

METODA GASPEY-OTTO-SAUER
PENTRU STUDIUL LIMBILOR MODERNE

CHEIA

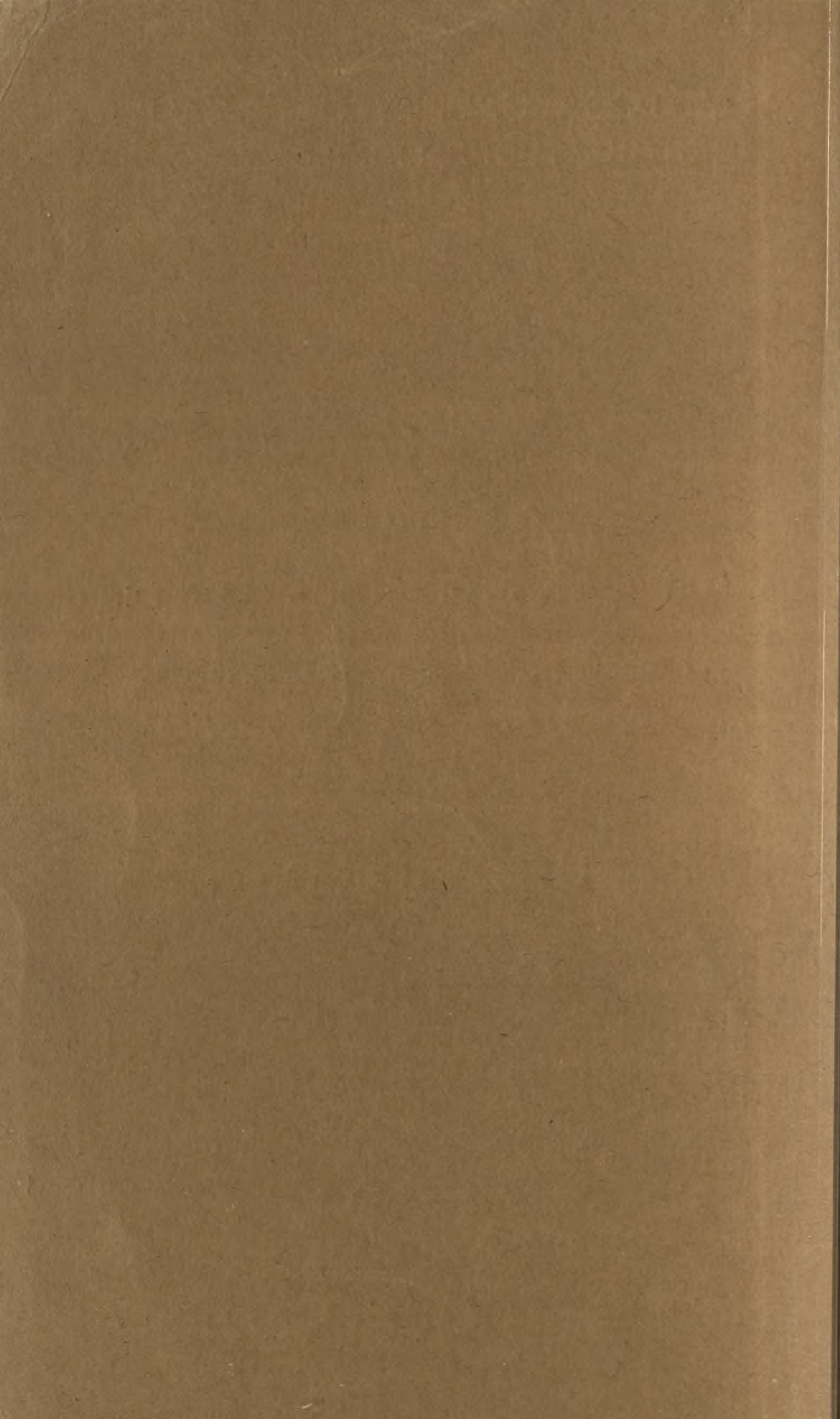
DEPRINDERILOR ȘI TEMELOR DIN
GRAMATICĂ GERMANĂ

(SCHLÜSSEL ZUR DEUTSCHEN KONVERSATIONS-GRAMMATIK
FÜR RUMÄNEN)

DE

LUDOVIC LEIST

JULIU GROOS, HEIDELBERG



L42
Sanda Ciobanu
Viena. 1946.

METODA GASPEY-OTTO-SAUER.

CHEIA

DEPRINDERILOR ȘI TEMELOR DIN

GRAMATICA GERMANĂ

DE

LUDOVIC LEIST.

EDIȚIUNEA A TREIA, REFĂCUTĂ.



BJC



1008071H

Heidelberg.
Editura Juliu Groos.
1940.

811.112.2 (074)

Subsemnatul singur are dreptul de a tipări și publica cărțile compuse după metoda **Gaspey-Otto-Sauer**. El își va da toate silințele de a le perfecționa neîncetat. Toate drepturile sunt rezervate, chiar și acelea de a edita lucrări noi făcute după numita metodă. El va urmări în virtutea legilor, decretelor și tractatelor internaționale toate contrafacerile și toate traducerile făcute fără autorizațiunea sa. Va fi recunoscător tuturor persoanelor, care îi vor face comunicări în această privință.


Heidelberg.

Juliu Groos, editor.

Partea întâi.


Deprinderea (Übung) 1.

1. Grădina și casa; o grădină și o casă. 2. Această grădină, acea casă. 3. Mama și copilul; o mamă și un copil. 4. Care mamă? — Mama aceasta. 5. Regele și regina sunt buni. 6. Fiul este tânăr. 7. Este unchiul bolnav? 8. Este fiica mare? — Nu, ea este încă mică. 9. Noi suntem încă tineri. 10. Este copilul acesta bolnav? 11. Sunt tata și mama bătrâni? — Nu, ei sunt încă tineri. 12. Orașul este frumos. 13. Sunt ei încă bolnavi? 14. Cum este această grădină? — Este frumoasă. 15. Este vinul acesta bun? — Da, este bun.

 Traduceți în scris, în germană, deprinderea aceasta și succesiv pe celelalte și comparați apoi traducerea d-v. cu textul german din gramatică! Observați înainte de toate *rânduirea cuvintelor* (verbul!) în cele două limbi. Cătați de vă întipăriți chiar dela început *deosebiri* și astfel veți evita din capul locului o greșală mare!

Tema (Aufgabe) 2.

1. Der König und die Königin; ein König und eine Königin. 2. Der Sohn und die Tochter. 3. Die Stadt und das Haus; eine Stadt und ein Haus. 4. Wie ist dieser Garten? — Dieser Garten ist klein. 5. Diese Frau ist noch jung. 6. Ist diese Feder gut? 7. Bist du nicht krank? 8. Wer ist böse? 9. Die Königin ist jung und schön. 10. Diese Katze ist böse. 11. Diese Rose ist schön. 12. Jener Stock ist groß. 13. Ist das Haus alt? 14. Dieser Wein ist gut.

 Traduceți în scris, în românește, tema aceasta, precum și succesiv și pe celelalte și comparați traducerea cu *textul* român din gramatică!

Deprinderea 3.

1. Tatăl meu era ieri bolnav. 2. Este casa ta nouă? — Nu, e deja veche. 3. Odaia aceasta este foarte frumoasă. 4. Care fereastră era deschisă? 5. N'a fost fratele d-tale bolnav? — Da, e [și¹] azi încă bolnav. 6. Ea era altă-

¹ Cuvintele din parantezele partrate [...] nu se traduc.

dată foarte fericită. 7. Cine era ieri aci? — Era unchiul meu. 8. Era soba caldă? 9. Oglinda noastră era nouă. 10. Este zidul înalt? 11. Regele acesta fusese fericit. 12. Mătuşa mea și fiul său (ei) erau ieri la Paris. 13. Era pendula aceasta foarte scumpă? — Da, era foarte scumpă, dar și foarte frumoasă. 14. Este copilul deja bătrân? — Nu, e încă foarte tânăr. 15. A fost mătuşa d-v. bolnavă? — Da, și fratele ei era asemenea foarte bolnav.

Tema 4.

1. Dieser Mann und diese Frau waren sehr traurig; ihr Kind ist lange krank gewesen. 2. Jene Mauer ist sehr hoch. 3. Wo seid ihr gestern gewesen? — Wir sind im Theater gewesen. 4. Dieser Mann war nicht glücklich gewesen. 5. Ist Ihre Tante noch in Paris? — Ja, und auch ihre Mutter. 6. Ist diese Tür nicht offen gewesen? 7. Unser Haus war sehr schön. 8. Ist dieser Tisch nicht zu hoch? 9. Diese Wanduhr ist sehr schön, sie ist aber zu teuer. 10. Mein Fenster war nicht offen. 11. War dieses Zimmer groß? — Nein, es war sehr klein.

Deprinderea 5.

1. Eu am un frate și o soră; ai și tu un frate? 2. Ai d-ta o temă de făcut azi? — Da, ea este foarte lungă, dar nu foarte grea. 3. Cerneala mea nu era destul de neagră. 4. Are copilul acesta un creion? — Nu, n'are creion. 5. Dă-mi o foaie [de] hârtie! 6. Are servitoarea ceva de cumpărat? 7. N'ai-tu nicio (kein) lecțiune de învățat? 8. Tatăl meu are o casă de închiriat. 9. Noi trebuie să iubim pe tatăl nostru și pe mama noastră. 10. Ai-tu timp să faci tema aceasta? — Nu, nu am timp (pentru aceasta). 11. Ce ai tu de făcut pe mâine?

Tema 6.

1. Haben Sie einen Bleistift? — Ja, ich haben einen Bleistift und eine Feder. 2. Diese Tinte ist nicht schwarz genug. 3. Wir haben immer etwas zu wünschen. 4. Ist dieser Tisch nicht sehr schwer? 5. Wir haben keine Lektion zu lernen. 6. Wo war dein Heft? 7. Gib mir deine Feder oder deinen Bleistift. 8. Unsere Aufgabe ist kurz gewesen, aber sehr schwer. 9. Hat deine Schwester Zeit, ihre Aufgabe zu lernen? — Nein, sie hat keine Zeit. 10. Warum hast du dein Heft nicht? 11. Welche Lektion hast du zu lernen? 12. Ist Ihr Vater nicht lange krank gewesen? 13. Bist du schon in Berlin gewesen? — Nein, noch nicht. 14. Das Papier ist weiß, die Tinte ist schwarz. 15. Dieser Mann

war lange glücklich. 16. Hast du meinen Bleistift? — Ja, ich habe ihn.

Deprinderea 7.

1. Aveam un prieten. 2. Elevul acesta avea un condeiu și un creion. 3. Aveți (d-v.) răbdare! 4. Este plăcut de a avea un prieten. 5. Tu aveai dreptate, eu nu aveam dreptate. 6. Răspunde repede! 7. Cine făcu această haină și această jiletcă? — E croitorul acela. 8. Unde locuia unchiul d-tale? — Locuia altădată la Londra; acum trăiește mereu la Hamburg. 9. Părinții mei închiriau totdeauna o odaie; era frumoasă și nu prea scumpă. 10. Nu fu copilul acesta mult timp bolnav? — Da, și acum e încă bolnav. 11. Când faci tu de obicei tema ta? — O fac seara. 12. Perie servitorul haina mea? — Da; o perie. 13. Lucra școlarul acesta mereu cu sânguință? 14. Ce răspunseră ei? — [Nu] răspunseră nimic.

Tema 8.

1. Hatte dieses Kind kein Messer? 2. Er machte voriges Jahr eine Reise. 3. Warum kaufen Sie dieses Haus nicht? — Es ist zu teuer. 4. Sind Sie nicht glücklich gewesen? 5. Sagen Sie mir Ihren Namen. 6. Fürchte Gott und ehre deine Eltern. 7. Lernt Ihr Bruder seine Lektion? 8. Mein Freund arbeitete immer fleißig. 9. Dieser Schüler war immer fleißig gewesen; der Lehrer fragte ihn oft, und er antwortete immer gut. 10. Wohnte Ihre Tante früher nicht in Wien? — Ja, und ihre Schwester auch. 11. Mein Kind, lerne schnell deine Lektion! 12. Kinder, liebt und ehrt euren Vater und euere Mutter! 13. Hatteſt du nicht einen Brief zu schreiben? Schreibe ihn schnell; du hast noch Zeit.

Deprinderea 9.

1. Iată cartea școlarului. 2. Ușa odăii este albă. 3. Fratele profesorului nostru era bolnav. 4. Unde este pălăria sorii mele? 5. Castelul împăratului este foarte frumos. 6. Părinții acestui copil sunt foarte bogați. 7. Ai tu cheia odăii tale? 8. Casa mătușii mele era de închiriat. 9. Un prieten al fratelui meu a făcut o călătorie. 10. Profesorul lăudase lucrarea elevului său. 11. Dă-mi cuțitul fratelui tău! 12. Străzile aceluia oraș sunt foarte frumoase. 13. Mama servitoarei d-v. este foarte bolnavă. 14. Cartea profesorului meu este foarte interesantă. 15. Era boala sorii tale primejdioasă? 16. Iată bastonul prietenului tău. 17. Solul acestui ținut este foarte roditor. 18. Ai făcut deja tema ta? — Nu, n'am avut timp. 19. El nu mă auzise. 20. De ce nu ai periat haina ta? — E murdară de tot (ganț).

Tema 10.

1. Hier ist das Schloß des Königs. 2. Das Haus deines Vaters ist sehr groß. 3. Das Fenster meines Zimmers war offen. 4. Wo ist das Buch deiner Schwester? 5. Wo ist der Garten deines Onkels? 6. Ist das Buch des Freundes unterhaltend? 7. Das Pferd unseres Nachbarn ist noch jung und sehr stark. 8. Mein Vater hat ein Pferd und einen Wagen gekauft. 9. Was hastest du geantwortet? 10. Ich hatte diese Reise noch nicht gemacht. 11. Hat der Diener den Rock meines Bruders schon gebürstet? 12. Der Schüler hat fleißig gearbeitet und der Lehrer hat seine Arbeit gelobt. 13. Wir lieben die Farben unserer Fahne. 14. Die Eltern unserer Magd sind arm. 15. Die Mauern dieser Stadt waren sehr hoch. 16. Was hast du gesagt? — Ich habe nicht gut gehört. 17. Dieser Knabe hat seine Lektion immer gut gelernt. 18. Haben die Eltern dieses jungen Mannes nicht lange in München gewohnt? 19. Der Sohn unseres Schneiders ist lange Soldat gewesen. 20. Hattet ihr nicht alles gehört?

Deprinderea 11.

1. Am dat fiului profesorului cartea mea. 2. Ai trimis tu deja mamei pachetul? 3. Dă acestui copil o bucată (de) pâine. 4. Cui scrii ²scrisoarea ¹aceasta? — O scriu prietenului meu. — Unde locuiește el acum? — Acum trăiește în Austria; mai înainte locuia la Colonia. 5. Al cui este acest castel? — Este al împăratului. — Ocupă el adesea castelul acesta? — Nu, foarte rar. 6. Răspunse-seși d-ta mamei d-tale? — Nu, nu avusesem timp. 7. El cumpărase fiului său o carte și un creion. 8. Ați spus tatălui d-v. adevărul? 9. De ce n'ai împrumutat sorei tale cartea ta? 10. El făgăduise tatălui meu să vie curând. 11. ²Casa ¹aceea aparține unchiului nostru. 12. Profesorul făgăduise aceluia elev o răsplată, dacă lucrează bine. 13. Vestea această a făcut mamei mele o mare bucurie. 14. De ce n'ai dat nimic acestui cerșetor? — Bietul (der arme) om este orb și nenorocit.

Tema 12.

1. Gehört dieses Schloß dem König(e) oder der Königin? 2. Hatte dieses Kind seinem Vater nicht die Wahrheit gesagt? 3. Ich hatte meinem Vetter noch nicht geantwortet. 4. Wem schickst du dieses Paket? — Ich schicke es meinem Schneider. 5. Was hast du deinem Sohne versprochen? 6. Ich habe diesem Bettler ein Stück Brot gegeben. 7. Ich habe meinem Freunde versprochen, ihm dieses Buch zu senden. 8. Wem gehört dieses Pferd? — Es gehörte früher unserem Nachbar,

aber mein Vater hat es voriges Jahr gekauft. 9. Hast du deinem Vetter nicht dein Federmesser geliehen? 10. Dieser Mann war lange krank. 11. Unsere Magd liebte ihre Eltern sehr.

Deprinderea 13.

1. Îmbătrânim. 2. Vremea se face frumoasă. 3. Ludovic obosi. 4. Și (auch) noi am obosit. 5. Vestea aceasta se făcu curând cunoscută peste tot. 6. Acest tânăr s'a făcut soldat. 7. Se face noapte, se face întuneric (se întunecă). 8. Prin economie te îmbogățești (se îmbogățește cineva). 9. Berlin s'a făcut repede un oraș mare. 10. Să ne facem tot (immer) mai buni! 11. Voiu avea în curând cineasta de a vă vedea. 12. Vei face în curând o călătorie în Germania? — Da, voiu merge mai întâi la Frankfurt, apoi la Hamburg. Cât vei rămânea acolo? — Cred (că) o lună. 13. Sper că acest elev va lucra acum mai bine. 14. Veți fi mâine acasă? 15. Vei fi făcut curând tema ta? 16. Copilul ar avea plăcere (Lust) să se joace, dar n'are acum timp. 17. Aș fi cumpărat bucuros cartea aceasta, dar tocmai (gerade) n'aveam bani la mine. 18. I-ați fi dat sfatul aceasta?

Tema 14.

1. Dieses Kind wird artig. 2. Mein Vater wurde krank. 3. Das Gras wird im Frühling grün. 4. Jetzt bin ich reich, aber ich kann arm werden. 5. Unser Nachbar ist reich geworden. 6. Dieses junge Mädchen ist sehr schön und stark geworden. 7. Er ist mein Freund geworden. 8. Dieser Knabe wird sehr stark werden. 9. Ich werde ein Buch haben. 10. Du wirst einen Stock haben. 11. Er wird artig sein. 12. Wir würden glücklich sein. (Wir wären glücklich.) 13. Sie werden ungeduldig gewesen sein. (Sie wären ungeduldig gewesen.) 14. Sie würden recht haben. (Sie hätten recht.) 15. Sie würden unrecht gehabt haben. (Sie hätten unrecht gehabt.) 16. Werden wir bald das Vergnügen haben, Sie zu sehen? 17. Mein Vater wird bald ein Pferd und einen Wagen kaufen. 18. Würdet ihr diese Aufgabe allein gemacht haben? (Hättet ihr diese Aufgabe allein gemacht?) — Ja, denn sie ist sehr leicht. 19. Was werden Sie diesem Bettler geben? 20. Ich glaube, daß das Wetter morgen schön sein wird; wir werden einen Spaziergang machen. 21. Ich werde meine Eltern immer lieben. 22. Würdest du dieses Buch kaufen? 23. Ich würde meinem Freunde geantwortet haben. (Ich hätte meinem Freunde geantwortet.)

Deprinderea 15.

1. Vara este caldă. 2. Avem un diamant. 3. Ați văzut (d-v.) trandafirul? — Da, e foarte frumos. 4. Ianuarie este foarte rece. 5. Aveți un covor în odaia d-v.? — Nu, n'am covor. 6. Femeia aceasta este gradinăreasă. 7. Iubesc pe mama. 8. Fata aceea este fiica institutoarei mele. 9. Băieții au văzut un leu și o maimuță. 10. Cinstea mea. 11. Piatra este tare. 12. Trandafirul este o floare. 13. Nădejdea noastră este pierdută.

Tema 16.

1. Mein Hauslehrer. 2. Dieser Schneider ist alt. 3. Hier ist ein Bote des Grafen. 4. Der Löwe ist groß. 5. Der Diamant ist hart. 6. Der Rubin ist ein Stein. 7. Wo ist der Käfig? 8. Ich habe einen Vogel. 9. Dieser Vogel ist ein Sperling. 10. Der Hering ist ein Fisch. 11. Meine Mutter hat einen Teppich gekauft. 12. Dieses Fräulein ist die Tochter meines Lehrers. 13. Ich liebe die Freiheit. 14. Ich liebe die Schmeichelei nicht.

Deprinderea 17.

1. Fierul este tare. 2. Vecinul meu este văduv. 3. Clădirea aceasta este înaltă. 4. Cunoașteți pe mireasa prietenului d-v.? 5. Memoria acestui școlar este foarte bună. 6. Panglica sorei mele este roșie. 7. Lacul acela este foarte adânc. 8. Cunosc pe contesa. 9. Fata aceasta este încă foarte tânără. 10. Unchiul nostru este francez, și mătușa noastră este englezoaică. 11. Dați-mi acest volum! 12. Femeia are o căsuță și o grădiniță.

Tema 18.

1. Der Graf und die Gräfin bewohnen dieses Schloß. 2. Dieser Mann ist ein Maler. 3. Diese Dame ist eine Prinzessin. 4. Mein Vater ist euer Nachbar. 5. Euere Tante ist meine Nachbarin. 6. Ist diese Frau nicht eine Witwe? 7. Wo ist der Gärtner? Können Sie es mir sagen? 8. Rufen Sie die Köchin! 9. Das Eisen ist ein Metall, das Gold ist auch ein Metall. 10. Wer liebt nicht die Musik! 11. Ich liebe dieses Blümchen sehr. 12. Gehört dieses Häuschen nicht eurem Gärtner? 13. Das Zeugnis dieses Schülers ist vortrefflich. 14. Kennen Sie sein Geheimnis? 15. Dieser Mann hat immer für die Freiheit gekämpft.

Deprinderea 19.

Profesorul nostru este unchiul meu; el este fratele tatălui meu. Casa sa este în păduricea aceea. N'are gră-

dină ? Da, are o bucată a păduricii ca grădină. Mulți pomișori și floricele sunt în grădina sa și vara sunt multe păsări acolo (da). Este casa lui mare? Ea n'are multe odăi, dar odăile sunt luminoase. Ferestrele odăilor sunt mari. Bărbatul acesta este servitorul profesorului. Are numele Carol. „Carol, este unchiul meu în cabinetul său de lucru?“ „Nu, e în grădină cu frații tăi.“ „Sunt și verii mei acolo?“ „Nu, sunt în odaia lor.“ „Unde te duci (d-ta) cu aceste farfurii, cuțite și linguri?“ „Mă duc în grădină.“ „Mergem și noi în grădină.“

Tema 20.

Der Bauer pflügt den Acker. Er streut den Samen aus. Die Schnitter (Mäher) mähen den Roggen, den Weizen und den Hafer. Die Drescher dreschen den Roggen, den Weizen und den Hafer mit dem Flegel. Die Böden und die Speicher werden mit Getreide gefüllt. Müller und Bäcker kaufen und verarbeiten den Roggen und den Weizen. Der Hafer dient als Futter.

Im Sommer haben wir oft Gewitter. Wir hören das Rollen des Donners. Der Regen fällt in Tropfen auf den Acker. Hier arbeitet der Gärtner mit dem Spaten und dem Rechen. Die Vögel haben im Sommer nicht Mangel. Sie finden Futter auf dem Acker und im Garten. Im Winter kommen sie an das Fenster; denn sie haben Hunger.

Deprinderea 21.

Este băiatul acesta fiul Dv? Nu, nu sunt tatăl acestui băiat; dar cunosc băiatul. El este tovarășul nepotului meu. Ai văzut tu pe nepotul meu? Da, el este la frații săi și [la] tovarășii fraților săi. Ei au văzut doi francezi cu un urs. Ai văzut și tu ursul? Da, l-am văzut, dar eu am văzut deja mulți urși în grădina zoologică. Cei doi candidați la președinția Statelor-Unite sunt foarte vestiți. Sunt și prieteni și erau împreună camarazi la școală. Erau studenți la aceeași universitate.

Tema 22.

1. Man findet keine Löwen in Europa, sie leben besonders in Afrika. 2. Deutsche Knaben hören gern vom Helden Siegfried; er tötete Riesen und Drachen. 3. Die Vorfahren der Deutschen jagten Bären und Auerochsen. Sie waren Hörige der Römer. 4. Die Sachsen waren früher Heiden. 5. Unsere Soldaten kämpften wie Helden. 6. Die Namen dieser Helden sind berühmt geworden. 7. Die Amerikaner haben einen Präsidenten, die Franzosen auch.

8. Im Sommer wohnt die Familie des Präsidenten in diesem Landhause. 9. Der Fürst ehrt seine Ahnen. 10. Kennst du die Fabel vom Fuchse und dem Raben? Ja, ich habe sie gestern gelernt. 11. Der Krämer bedient seinen Kunden.

Ein Greis kaufte eines Tages einen Raben. Man fragte ihn: „Was willst du damit tun?“ — „Ich will sehen“, antwortete er, „ob dieses Tier dreihundert Jahre lebt, wie man sagt.“

Deprinderea 23.

Cunoașteți pe cei doi ofițeri la masa aceea? Da, sunt prietenii generalului. Ei sunt deja [de] trei zile aci. Generalul are totdeauna mulți mosafiri. Ați văzut casa lui (sein) la picioarele muntelui? E foarte frumoasă, dar este încă nouă de tot și pomii din grădină încă nu sunt mari. În râu și în gârle sunt mulți pești. Ieri dădu mosafirilor săi țipari și somni din râu. El se și (auch) duce adesea cu fiii săi sau prietenii săi în munți și ucide vulpile, lupii și viezurele. Cozile și capetele vulpilor și capetele lupilor [le] dă prietenilor săi sau prietenilor fiilor săi. Iată vine cu doi [din] prietenii săi și cu trei câini. Generalul este domnul cu pălăria de paie.

Tema 24.

1. Die Plätze dieser Stadt sind sehr geräumig. 2. Die Hunde sind die Freunde des Menschen. 3. Diese Offiziere haben sehr tapfer gekämpft. 4. Dieses Haus hat mehrere Ausgänge. 5. Die Söhne der Könige führen den Namen Prinzen. 6. Hat dieses Kind noch nicht alle seine Zähne? 7. Die Stürme des Winters sind vorüber.

Mein Onkel wohnt in einem kleinen Orte nahe am Walde. Sein Besitz ist nicht groß, aber schön. Der Hof ist von mehreren Ställen umgeben. Es ist auch ein kleiner Teich da. Der Hofhund liegt im Schatten eines Lindenbaumes. Im Garten stehen einige Bienenstöcke. Hinter dem Garten fließt ein Bach. In dem Bache sind Fische.

Deprinderea 25.

Avem patru săptămâni vacanță și suntem la țară. Sunt aci cu mama mea și cu surorile mele. Gazda noastră și vecina ei sunt prietene ale mătușei mele. Erau împreună la școală. Facem adesea excursiuni cu cei doi fii ai gazdei noastre și [cu] cele trei fiice ale vecinei ei. Ei ne conduc pe vârfurile munților, unde privesțile sunt splendide. Livezile sunt acoperite cu flori. Colorile florilor în livezi sunt galbene, albe, roșii și albastre. În grădină sunt de asemenea multe flori. Trandafirii și crinii sunt foarte frumoși. Mâncăm și broboanele în grădină; căci fragii, smeura și

agrișele sunt deja coapte. Dar fructele pomilor, merele, perele și nucii sunt încă mici și verzi.

Tema 26.

1. Ich liebe die Künste. 2. Unsere Hoffnungen waren eitel. 3. Waren die Wunden dieser Soldaten nicht gefährlich? 4. Das Obst dieser Gegend ist köstlich. 5. Die Ärzte können nicht alle Krankheiten der Menschen heilen. 6. Diese Städte besitzen sehr schöne Kirchen. 7. Die Wissenschaften haben große Fortschritte gemacht. 8. Wir essen gern Kirschchen, Nüsse und Zwetschgen. 9. Hast du alle deine Aufgaben für morgen gemacht? 10. Jede Sprache hat ihre Schwierigkeiten.

Es ist Frühlingszeit. Fleißige Hände sind überall an der Arbeit. Hier werden Erbsen und Bohnen gelegt. Dort pflanzt man Kartoffeln. An einer anderen Stelle sät man Blumen. Die Birke und die Buche haben Knospen. Die Obstbäume tragen Blüten. Tulpen und Narzissen erfreuen uns durch ihre prächtigen Farben. Die Bienen fliegen von Blume zu Blume.

Deprinderea 27.

Iată-ne acum pe turnul bisericii. Sub noi vedem străzile și casele orașului. Acoperișurile caselor sunt roșii. Clădirea aceasta este oficiul poștal și clădirile acelea sunt școale. Sunt copiii dumneavoastră în una din aceste școale? Cinci din șase copiii ai mei sunt în una din aceste școale, dar fiica mea e abia de patru ani. Vedeți cuiburile pe acoperișul oficiului poștal și pe acoperișurile acelor case [de colo]? Sunt cuiburi de berze, dar berzele încă nu sunt aci. Sunt încă în țările, unde și iarna e cald. Dar mai multe perechi vin [în] fiecare an. În jurul orașului vedem un peisaj de livezi, câmpuri și sate, și departe de tot doi munți. Vedeți cu ocheanul un castel pe unul din acei munți? Este al regelui. El are mai multe castele pe munți și în văi.

Tema 28.

1. Die Blätter der Bäume bleiben lange grün. 2. Wir müssen alle den Gesetzen unseres Vaterlandes gehorchen. 3. Die Lieder der Deutschen sind sehr schön, die Lieder der Spanier sind noch schöner. 4. Die bösen Kinder rauben oft die Nester der Vögel. 5. Die Geschenke des Prinzen und der Prinzessin waren reich. 6. Gold und Silber sind edle Metalle. 7. Die Täler der Schweiz sind sehr schön.

Im Dorfe sind die Häuser nicht groß. Ihre Dächer sind oft aus Stroh. Dort sehen wir einen Bauernhof. Durch das Tor kommt der Knecht. Er hat Korn vom Felde geholt.

Auf dem Hofe befinden sich viele Geräte zum Pflügen, Säen und Ernten. Von den Haustieren erblicken wir das Pferd, das Schwein, das Rind, ein Kalb und ein Lamm. Ein Kind gibt dem Lamm Gras.

Deprinderea 29.

Mai multe substantive au două forme la plural. Zicem: „Iată o listă de cuvinte“, dar „cuvintele căpitanilor au încurajat trupele.“ Femeile au adesea panglici la pălării, însă nu Bănder, ci Bände de comerț și de prietenie leagă Italia și Germania. Ambele țări sunt bogate în minerale.

Alte substantive n'au plural. Întrebuițăm pentru ele derivări. Zicem: „Sfatul lui a împiedicat o ceartă,“ dar: „sfaturile fraților și surorilor mele au împiedicat adesea certuri“. „Moartea acestor oameni era urmarea unei nenorociri,“ dar: „În ziar sunt mai multe întâmplări nenorocite și cazuri de moarte.“ — După numere adesea nu întrebuițăm pluralul ci singularul multor substantive. Am două picioare, dar sunt înalt [de] cinci picioare și șase palmace. Paharele noastre sunt goale. Chelner, mai dă-mi două pahare [de] bere!

Tema 30.

1. Die Arbeit stärkt die Muskeln. 2. Die Strahlen der Sonne sind sehr heiß. 3. Die Reiche können nicht ewig dauern. 4. Die Griechen und Römer glaubten an mehrere Götter. 5. In der Schweiz befinden sich viele Seen. 6. Es wurden viele Eisenbahnen in diesem Lande gebaut. 7. Die Bayern sind Katholiken, die Preußen meistens Protestanten. 8. Der Kranke konnte die Schmerzen nicht mehr ertragen. 9. Die Museen von München und Dresden besitzen sehr schöne Gemälde. 10. Der Reiter hat seinem Pferde die Sporen gegeben. 11. Der Schäfer hütete seine Herden. 12. Die Werke dieses Philosophen sind berühmt. 13. Die Wälder dieser Gegend sind sehr groß. 14. Haben Sie die Werke dieses Dichters gelesen? 15. In Norddeutschland findet man gute Pferde. 16. Es gibt keine Rosen ohne Dornen.

Deprinderea 31.

În odăița lui șade un băiat la lucru. Înaintea lui pe masă sunt cărțile lui. Soarele lucește pe fereastră pe cărțile lui. Dar el nu este încă gata cu lucrul său. Cu toată (troș) lumina soarelui el lucrează mai departe. În fața ferestrei sale este pădurea. Din pădure vine o pasăre, ciocănește în fereastră și strigă: „Vino cu, mine la (in)

pădure! E așa de frumos sub pomi, în pădure. Deasupra capului tău cântăm noi păsările și în jurul tău ai în locul cărților flori. Prietenii tăi se și (șchon) joacă fără tine.“ Dar băiatul spune păsării: „Nu sunt încă gata cu lucrul meu.“ El lucrează mai departe până ce în sfârșit e gata. Atunci își strânge cărțile și pleacă repede în pădure la prietenii săi. Soarele lucește, păsările cântă. După muncă (lucru) poate să fie vesel.

Tema 32.

1. Meine Freunde sind durch die Straßen der Stadt gegangen. 2. Ich habe Ihren Brief durch einen Boten erhalten. 3. Der Sohn ist ohne die Erlaubnis seines Vaters ausgegangen. 4. Die Festung ergab sich ohne den geringsten Widerstand. 5. Ich danke dir für deinen guten Rat. 6. Der Soldat kämpft für das Vaterland und den König. 7. Der Mohammedaner richtet beim Gebet sein Antlitz gegen Mekka. 8. Ich bin gegen meinen Willen hingegangen. 9. Die Vögel fliegen um den Palast der Königin. 10. Die Soldaten marschieren gegen den Feind. 11. Während des Regens war ich im Walde. 12. Meine Schwester ist seit einem Monat krank. 13. Seit fünf Tagen wohnen wir in der Stadt. 14. Der Lehrer fragte nach der kranken Schülerin. 15. Die Post ist neben der Kirche, dem Rathause gegenüber. 16. Der Franzose wohnt neben dem Schlosse. 17. Wegen der Kälte bin ich heute nicht ausgegangen. 18. Wer hat von meinem Nachbar gesprochen? 19. Ich habe heute Geld von meinem Vater erhalten. 20. Meine Nichte kommt aus dem Garten.

Deprinderea 33.

1. Am pus (așezat) scara la (de) pom. Ea stă acum de pom. 2. Pun cartea pe birou. Ea este (zace) și acum pe birou. 3. Băiatul se duce în hambar. Tatăl său lucrează în hambar. 4. Câinele a fugit după (în dosul c.) căruță. El doarme acum în dosul căruței. 5. O pasăre șade pe acoperiș. Acum sboară pe zid. 6. Servitorul atârnă un tablou de (an) perete. Un ceasornic atârnă de perete, lângă toblou. 7. O pisică se vâri sub scaunul meu. Ea se află încă sub scaun. 8. Argatul înhamă caii la (vor) trăsură. Caii stau înaintea trăsorii. 9. Unde stă dulapul? Între ușă și fereastră. 10. Unde vrei să-l așezi (pui)? Între ușă și soba.

Tema 34.

1. Das Schloß ist am Meere. 2. Die Vögel sitzen auf den Bäumen. 3. Die Kinder sind in der Schule. 4. Sie gehen in die Schule. 5. Die Kühe sind in dem (im) Hofe. 6. Die

Schafe sind auf den Feldern. 7. Wir wohnen in der Stadt. 8. Unser Freund wohnt in einem Dorfe. 9. Dieser Soldat hat mehrere Wunden im Kriege bekommen. 10. Sie gehen auf die Brücke. 11. Die Studenten gehen heute auf das Land. 12. Wo hast du meinen Bleistift gefunden? — Er war unter dem Tische. 13. Lege ihn auf den Tisch. 14. Mein Stock ist ins Wasser gefallen. 15. Geht zur Brücke. 16. Zwischen zwei Bäumen. 17. Stelle die Blumen vor das Fenster. 18. Der Schäfer hat vier Eier in dem Neste gefunden. 19. Ich gehe ins Haus. 20. Sie sind nicht zu Hause.

Deprinderea 35.

1. Capitalele sunt reședințele principilor. 2. Suveranul este principele țării. 3. Patria este țara, în care m'am născut. 4. Nobilul are mulți cai de călărie, câini de vânătoare și rânđași (de grajd). 5. Prințul nostru de coroană are o vila aproape de capitală. 6. Ați sosit cu calea ferată? — Nu, am sosit cu vaporul. 7. Vorbim despre faptele de vitejie ale lui Napoleon I. 8. Cărăușii aduseră lemne de foc cu camioanele lor. 9. Minerul aduce cărbuni și mineraiu din interiorul pământului. 10. Studenții sunt la Universități. 11. Un băiat de școală este un băiat, care se duce încă la școală. 12. O școală de băieți este o școală pentru băieți. 13. Un lemnar este un lucrător, care prelucrează lemnul. 14. Un păr este un pom, care produce pere. 15. O broască (un lacăt) de ușă este un lacăt (broască) la ușă. 16. Acest calendar popular este pentru orașeni și țărani.

Tema 36.

1. Wir sprechen von dem Landesfürsten und dem Kronprinzen. 2. Die Soldaten sprechen von ihren Kriegskameraden (sau Waffenbrüdern). 3. In diesem Glasschrank sind Kaffeetassen, Weingläser, Suppenteller. 4. Im Speise(Eß-)zimmer ist ein Eichentisch. 5. Der Uhrmacher macht Taschenuhren und Wanduhren. 6. Geben Sie mir Briefpapier, Stahlfedern und Briefmarken! 7. Eichenholz ist das Holz einer Eiche. 8. Ein Wasserglas ist ein Glas, aus dem man Wasser trinkt. 9. Die Kaufleute sind Leute, die (welche) Waren kaufen und verkaufen. 10. Der Pferdehändler verkauft Reitpferde und Zugpferde. 11. Eine Eisenbahnbrücke ist eine Brücke, die (welche) über die Eisenbahn führt. 12. Das Schlittschuhlaufen ist ein Wintervergnügen. 13. Wer sind diese Männer? — Es sind Tischlermeister und Schneidergesellen. 14. In dieser Gegend sind viele Tannenwälder und Buchenwälder.

Deprinderea 37.

1. Avem unt și brânză. 2. Aveți unt și ouă. — Cât costă un kilogram de unt? 3. Voiți să mâncați pâine și șuncă? — Dați-mi o bucată de pâine și o bucată de șuncă. 4. Dați-mi și sare și piper. 5. Voiți vin? — Dați-mi vin sau bere. 6. Iată o sticlă de apă. 7. Am cumpărat pere și mere; le dau copiilor institutorului meu. 8. Mai aveți destulă cerneală în călimara d-v.? 9. Are elevul creioane? — Are o duzină de creioane, dar puține condeie. 10. Nu mai aveți hârtie? 11. Nu uiați să cumpărați condeie și cerneală. 12. Avem destule cărți. 13. Tatăl meu are mai mulți cai decât vecinul său. 14. Avem prea mult vin; două sticle de vin sunt destul. 15. Mulți oameni trăiesc cu (von) pâine și carne. 16. Am o pereche de cisme; sora mea are două perechi de ghete. 17. O sticlă de vin este mai bun decât o sticlă de bere. 18. Iată cai, câini, vaci, oi și porci. 19. Câți câini are păstorul? — N'are decât un câine, dar Englezul are mulți câini.

Tema 38.

1. Ich habe Mehl und Salz. 2. Haben Sie auch Salz? 3. Der König hat Gold und Silber. 4. Die Königin hat viele Kleinodien und Perlen. 5. Mein Onkel war ehemals sehr reich; er besaß drei oder vier Häuser, ebenso viele Gärten und viele Pferde; er hatte auch mehr Gold als Silber. 6. Jetzt hat er weder Häuser noch Gärten. 7. Wollen Sie Wein oder Bier? — Bringen Sie mir ein wenig Bier, wenn es frisch ist! 8. Das Dienstmädchen hat vergessen, Pfeffer in den Salat zu tun. 9. Wie viele Teppiche haben Sie? — Ich habe sehr wenige; ich habe nur vier. 10. Ich habe ein Paar Schuhe und sechs Paar Strümpfe (sau Socken) gekauft. 11. Wünschen Sie noch ein wenig Zucker? — Nein, danke, ich habe genug. 12. Hätten Sie mir Briefpapier zu leihen? 13. Ich hätte mehrere Briefe vor dem Mittagessen zu schreiben. 14. Ich habe nicht arbeiten können, diese Kinder machten zu viel Lärm.

Deprinderea 39.

1. Unde este pălăria lui Enric? 2. Unde sunt cărțile lui Wilhelm? 3. Operele lui Richard Wagner sunt vestite. 4. Aveți operele lui Schiller în biblioteca d-v.? 5. Iată scrisorile lui Alexandru de Humboldt. 6. Mama Mariei se îmbolnăvise. 7. După moartea lui Carol cel Mare domniră cei trei fii ai săi. 8. Cum se numesc copiii d-v.? — Pe fiul meu [il] cheamă Iuliu și pe fiicele mele [le] cheamă Maria și Amalia. 9. Frankfurt pe Main este locul nașterii

lui Iohann Wolfgang de Goethe. 10. N'ai văzut cărțile lui Moritz?

Tema 40.

1. Hast du den Hut Friedrichs (sau Friedrichs Hut) gesehen? 2. Da sind die Bücher Ludwigs (sau Ludwigs Bücher). 3. Mariens Schwester (sau die Schwester der Marie) ist sehr krank. 4. Ist Karls Vater fort(gegangen)? 5. Haben Sie Goethes Gedichte gelesen? 6. Herr Müller und seine Tochter Margarete sind seit einigen Tagen auf dem Lande. 7. Hast du nicht Mayens Wörterbuch? 8. Hast du nicht Frißens Hest gefunden? 9. Geben Sie die Bänder Julien und die Blumen Marien. 10. Der Vater des armen Karl ist gestorben.

Deprinderea 41.

1. Mă gândesc la Ema. 2. D-ta te gândești la Maria. 3. După moartea lui Carol cel Mare. 4. Vieța lui Enric IV. 5. Am primit cărțile domnului Grün și a domnișoarei Schmidt. 6. Ați văzut pe Rudolf? 7. Chemați pe Robert. 8. Al cui este condeiu acestă? — Este al lui Frideric. 9. Ați văzut pe Pavel? — Nu, n'am văzut pe Pavel, dar pe Maria. 10. Unde este ea? — Este la prietena ei Eliza. 11. Iată mânușile Iuliei și brățările Sofiei. 12. Pe cine chemați? — Chem pe domnul Eduard și pe domnișoara Anna! 13. Cui dați aceste flori? — Le dau Agnesei, Emiliei și Paulinei.

Tema 42.

1. Hier ist das Pferd des Herrn Weber. 2. Wir sprechen von Julien und Amalien. 3. Ihr sprecht von Paul und Robert. 4. Der Tod Heinrichs des Vierten. 5. Die Brüder Napoleons des Ersten. 6. Das Leben des Königs Wilhelm. 7. Hier ist die Karte des Herrn Müller. 8. Wo ist der Sonnenschirm von Fräulein Emilie? 9. Der Bruder der Frau Günther ist mein Freund. 10. Da ist Ferdinands Wörterbuch. 11. Hier ist ein Brief für die Schwester des Generals Loesche. 12. Die Söhne Karls des Großen. 13. Die Regierung unseres Königs Karl war sehr lang.

Deprinderea 43.

Germania este așezată în mijlocul (centrul) Europei. Granițele ei (le) formează: la Nord Marea Nordului, Danemarca și Marea Baltică; la Est Lituania, Rusia, Slovacia și Ungaria; la Sud: Iugoslavia, Italia și Elveția; la Vest: Franța, Luxemburgul, Belgia și Olanda. Situațiunea aceasta politică centrală este pentru dezvoltarea comerțului foarte

prielnică și Germania a ajuns (s'a dezvoltat) unul din în-
tâiele state comerciale ale lumii. În general Germania
este în zona temperată. Ierni aspre sunt mai ales la Est
și la Sud. Nordul are o climă ceva mai dulce în urma în-
fluenței temperante a mării, în schimb este aci ploioasă.
Germania are o suprafață de 600 000 kilometri patrați cu
aproape 80 de milioane locuitori. Populațiunea se înmulțește
repede. După Rusia Germania este țara cea mai populată
din Europa. Și în Statele-Unite din America sunt milioane
de Germani și în Nordul Elveției locuitorii vorbesc germana.

Tema 44.

1. Die Flüsse Rußlands sind groß. 2. Die Täler der
Schweiz sind schön. 3. Die Straßen von Mannheim sind regel-
mäßig gebaut. 4. Welches sind die Erzeugnisse (Produkte)
Deutschlands? 5. Frankreich wird von England durch den
(Ärmel-)Kanal getrennt. 6. Napoleon ist in Ägypten ge-
wesen; er ist auf der Insel Sankt (St.) Helena gestorben.
7. Berlin ist die Hauptstadt Deutschlands und Preußens.
8. Die Macht Englands ist sehr groß, besonders zur See.
9. Wohin wollen Sie während der Ferien gehen? — Wir
werden zuerst nach der Schweiz und nachher nach Deutsch-
land gehen. 10. Ich schicke meinen Sohn nach München, er
soll dort das Deutsche gründlich erlernen. 11. Ist dieser
Mann ein Holländer? — Nein, er ist ein Irländer; er geht
nach Amerika. 12. Haben die Mohren nicht lange in Spanien
gewohnt? 13. Die letzten Worte Goethes sind gewesen:
„Mehr Licht!“ 14. Die Griechinnen sind wegen ihrer Schön-
heit berühmt.

Deprinderea 45.

Un lup vru să bea și veni la o gărlă. Nu departe jos
zări un mieluşel și gândi: „Mieluşelul vreau să[-l] am de
prânz; dar trebuie să găsec o chichiță ca să-lucid.“
Alergă la mieluşel și zise: „De ce-mi turburi apa, așa că
nu pot să beau? Aceasta trebuie să [o] ispășești acum.“
Mieluşelul răspunse: „Cum aş putea să-ți turbur ție apa?
Tu bei peste mine (din sus de mine) și ai putea să mi-o
turburi mie.“ „Cum? Vrei să mă mai și contrazici?“ întrebă
lupul. Mieluşelul răspunse că nu vrea (aceasta). Atunci
lupul zise: „Tatăl tău acum șase luni m'a făcut (m'a numit)
tâlhar. Și aceasta va trebui să [o] ispășești.“ „Atunci eu
nici nu eram născut, răspunse mieluşelul. De ce să ispășesc
eu vina tatălui meu?“ „Tu mi-a ros și iarba și ai stricat
livada“, zise lupul. Dar mieluşelul răspunse: „Cum am
putut eu [face] aceasta? Eu încă n'am dinți.“ „A, zise lupul,

poți să aduci tu multe scuze, dar n'ai să scapi de pedeapsă.“
Și ucise mieluşelul și-l mâncă.

Tema 46.

1. Ich kann schreiben. 2. Du kannst bleiben. 3. Er kann nicht lesen. 4. Wir können abreisen. 5. Können Sie dieses Buch nicht kaufen? — Ich kann wohl, aber ich will nicht. 6. Warum wollen Sie nicht? 7. Will das Kind Brot essen? — Ja, es will Brot und Butter essen. 8. Man muß mich bezahlen. 9. Soll er bleiben? — Er soll bleiben, aber seine Schwester soll nicht bleiben. 10. Er wollte dieses Bier nicht trinken. 11. Meine Tante konnte diesen Brief nicht lesen. 12. Meine Brüder wollten das nicht glauben. 13. Die Kinder sollen ihre Eltern lieben. 14. Man soll bezahlen, was man kauft.

Deprinderea 47.

Un om dintr'un sat de lângă Mannheim trebuise să se ducă să vază (să viziteze) pe fratele său la Heidelberg. După înapoierea sa povesti nevastei sale despre călătorie următoarele: „Pe drum am putut să economisesc treizeci de pfennigi. Începusem să obosesc, când zăresc o corabie pe Neckar și gândesc în sinea mea: Ar fi frumos, dacă aş putea merge și eu [în corabie]. Întreb dar pe căpitan: «Pot să merg [cu dumneavoastră] și eu la Heidelberg? Cât va trebui să plătesc?» «Pentru cincizeci de pfennigi poți să șezi în corabie. Dar dacă vrei să tragi, poți să mergi cu noi pentru douăzeci de pfennigi.» Căci curentul era puternic și echipajul trebuia să tragă corabia. Mă gândesc (îmi zic) dar: Cei treizeci de pfennigi mai bine (lieber) i-aș economisi — pun mâna pe (apuc) o frânghie și trag sdravăn cât pot până ajungem la Heidelberg.» — „Da, zise, nevasta lui, și apoi a trebuit să plătești douăzeci de pfennigi, pentrucă ai avut voie să tragi? Căpitanul trebuie că a văzut după fața ta, ce prost ești. Cu cincizeci de pfennigi ai fi putut (puteai) să mergi și tu cu corabia, dacă aveai nevoie de odihnă. Dar tu vruși să ai [de] lucru pe nimic și pe de asupra să plătești douăzeci de pfennigi pe nimic. Trebuia să nu te las niciodată să ieși singur de acasă.“

Tema 48.

1. Ich muß einen Brief schreiben. 2. Wir mußten abreisen. 3. Du mußt zufrieden sein. 4. Die Schüler müssen ihre Aufgaben schreiben. 5. Ich habe nicht gewollt. 6. Ich habe nicht bleiben wollen. 7. Wer hat kommen wollen? — Karl hat kommen wollen. 8. Hat er gedurft? — Nein, er hat nicht kommen dürfen. 9. Ich möchte gern ins

Theater gehen. 10. Lassen Sie ihn gehen. 11. Ich könnte dahin gehen, wenn ich wollte. 12. Ich mußte mein Haus verkaufen. 13. Du weißt nicht, was du sagst. 14. Wißtet ihr das? — Nein, wir wußten es nicht.

Deprinderea 49.

1. Să fie cuminte. 2. Să-şi iubească părinţii. 3. Aş dori să aibă mai multă răbdare. 4. Crezi tu că e așa de leneş? 5. Fii silitor, fiul meu! 6. Dacă am avea pâine. 7. Dacă am fi avut carne. 8. Crezi d-ta că are destui bani? 9. S'ar putea (es könnte) să fie adevărat. 10. Ar fi trebuit să o spuneţi. 11. Ar fi putut să cumpere această grădină. 12. Aş voi să fac o călătorie în Anglia. 13. V'aş plăti, dacă aş putea. 14. Nu cred să vie medicul azi. 15. Ar fi venit, dacă ar fi putut. 16. Ai avea plăcere să faci călătoria aceasta? 17. Vecinul nostru ar fi bucuros, dacă fiul său s'ar face avocat. 18. Ar fi scris scrisoarea aceasta, dacă ar fi avut timp. 19. Vă rog, domnule, aţi putea să-mi arătaţi drumul la gară? — Vi-l (es) aş spune bucuros, dacă l-aş şti. 20. Nu şi-ar fi vândut casa, dacă ar fi ştiut ceea ce ştie acum.

Tema 50.

1. Ich will, daß du artig seiest. 2. Wir wünschen, daß er viel Vergnügen habe. 3. Es ist möglich, daß er reich werde. 4. Wenn Sie arm wären. 5. Wenn er Zeit hätte. 6. Wenn er nicht krank wäre. 7. Wenn du kommen könntest. 8. Seid immer höflich! 9. Was hättet ihr geantwortet? 10. Wird er diesen Brief lesen können? 11. Du solltest mit mir kommen. 12. Ich wünsche, daß dein Bruder nicht mehr krank sei. 13. Ich wäre zu Hause geblieben, wenn ich das gewußt hätte. 14. Er hätte diese Reise gemacht, aber er hat nicht gekonnt. 15. Warum hättest du nicht die Wahrheit gesagt? 16. Der Lehrer wünscht, daß sein Schüler emsig arbeite. 17. Dieser Mann wäre glücklich gewesen, wenn er gewollt hätte. 18. Ich müßte (sollte) morgen abreisen. 19. Er hätte diesen Zug nehmen sollen. 20. Ich möchte gern wissen, wer dieser Mann ist. 21. Ich wäre glücklich gewesen, Sie zu sehen. 22. Er wäre Arzt geworden, wenn er gut gearbeitet hätte. 23. Napoleon der Erste pflegte zu sagen: „Ich hätte bei Waterloo sterben sollen!“

Deprinderea 51.

Leul şi şoarecele.

Un leu dormea şi în jurul lui se juca o droaie de şoareci. Un şoarece căzu de pe o stâncă pe leu şi-l deşteptă.

Leul urlă, întinse laba și apucă șoarecele. „Ah, zise acesta, fii mărinimos către mine! Nu te am deșteptat din adins. Am căzut de pe stâncă pe tine. Nu mă ucide și-ți voi dovedi recunoștința mea.“ Leul râse și zise: „Unui șoarece nu o să [-i] fie niciodată cu putință să-și arate recunoștința unui leu. Voi șoareci sunteți foarte supărători. Vă jucați și cupiți (nașdît) peste tot. Dar eu nu te voi pedepsi de rândul acesta. Pleaca!“ Câteva zile mai târziu șoarecele auzi un raget jalnic. Alergă într'acolo (zur Stelle) și zări pe leu într'o plasă. „Ah, se văita el, vânătorii mă vor ucide!“ Însă micul său prieten roase frânghiile plasei și liberă pe leu. El îi mulțumi și zise: „Tot ți-ai arătat recunoștința. Eu n'aș fi scăpat (frei werden) niciodată, dacă nu ți-aș fi cruțat vieața!“ Șoarecele era bucuros că și-a arătat recunoștința, și mândru că leul îi mulțumise.

Deprinderea 52.

I. 1. Zăpada acoperă pământul iarna. 2. Cine a descoperit America? 3. Profesorul a răsplătit pe elevii săi, pentru că au lucrat bine săptămâna aceasta. 4. Arabii au cucerit odinioară Spania; voiau să cucerească și Franța, însă (aber) Carol Martel i-a învins la Poitiers. 5. Regele a renunțat la tron în favoarea fiului său. 6. Trenul întârziase cu două ceasuri. 7. Portul pentru o scrisoare simplă francată este de douăsprezece pfennigi. 8. A recitat elevul bine lecțiunea sa? 9. Puneți pălăria (d-v.) în cap; e frig în odaia această! 10. Ce piesă se reprezintă seara aceasta? 11. Prezintă-mi pe prietenul tău! 12. Ieșiți după amiaza aceasta? 13. Ar fi în curând timp de a pleca (abzureißen). 14. Încetase deja ploaia? 15. Ne odihnim la umbra unui stejar. 16. Vizitiul nu înhămasse încă caii. 17. Când a plecat [în călătorie] tatăl d-tale? — A plecat Duminică și se întoarce poimăine. 18. Voiam să asist la înmormântarea aceasta, dar nu putui.

II. 1. De ce ai închis ferestrele adăii tale? — Deschide-le! aerul este atât de răcoros și plăcut. 2. Romanii au subjugat multe popoare. 3. Cuvintele d-v. m'au convins de adevărul lucrului. 4. Cunoașteți pe scriitorul, care a tradus pe „Faust“ de Goethe în românește? 5. Marius a trecut în Africa. 6. După un ceas ne am înapoiat. 7. Sergentul de poliție a căutat toată casa. 8. Fiul meu a preluat conducerea acestei afaceri. 9. În școala aceasta se înstruesc băieții până la patrușprezece ani. 10. Ieri a fost cineva omorît în pădure. 11. Biblia a fost întâia oară tradusă în nemțește de Luther.

Tema 53.

I. 1. Die Bauern hatten ihre Felder noch nicht bebaut. 2. Haben Sie diese Landschaft bewundert? 3. Der Krieg hat dieser Landschaft viel Schaden verursacht. 4. Die Kreuzfahrer haben Jerusalem vom Türkenjoch (vom Joch der Türken) befreit. 5. Warum hast du deinen Bruder nicht bis zum Bahnhof begleitet? 6. Gehen Sie schon aus? — Ja, ich gehe sofort aus. 7. Mein Bruder ist nach London abgereist. 8. Ich war noch nicht ganz angekleidet. 9. Ich will Sie dem Grafen vorstellen. 10. Machen Sie das Fenster des Zimmers auf. 11. Der Wind hörte nicht auf zu blasen (zu wehen). 12. Bitte, die Lampe auszulöschen! 13. Haben Sie der Beerdigung Ihres Freundes beigewohnt? — Ich habe nicht gekonnt; ich war verreist.

II. 1. Es ist schon spät; ich denke, es wäre schon Zeit heimzukehren. 2. Ich habe ganz Europa durchreist. 3. Die Kugel hat das Brett durchbohrt. 4. Haben Sie diesen Text schon ins Deutsche übersetzt? 5. Der Kutscher hatte seine Pferde noch nicht angepannt. 6. Wer hat Ihnen diesen Brief übergeben? — Er ist mit der Post gekommen. 7. Leset eure Aufgabe noch einmal durch und verbessert die Fehler! 8. Das Wasser des Kanals durchbrach den Damm (den Deich) und überschwemmte diese schönen Felder. 9. Es fängt an zu regnen, stellen wir uns unter! 10. Diese Stadt ist mit Befestigungen umgeben, es ist unmöglich, sie zu überrumpeln.

Deprinderea 54.

Lângă vastele ruine ale puternicului castel imperial Kyffhausen stă încă un vechiu turn. Aci renumitul împărat Frideric I, numit „Barbă Roșie“ din pricina bărbii sale roșii, ar fi dormind deja de multe veacuri. Căci credinciosul său popor nu voia să crează trista istorie a morții lui în depărtată Asia. Într'o sală subterană, așa spune vechea legendă, el șade cu frumoasa sa fiică și cu întreaga sa curte vrăjită în jurul unei mese de marmoră. Numai rar pătrunde un om îndrăzneț în acea încăpere subterană. Atunci se deșteaptă împăratul adormit din lungul său somn și întrebă dacă corbii croncânitori tot mai înconjoară muntele (dau târcoale muntelui). Căci până când un vultur nu gonește păsările acestea negre, el nu poate să apară în mijlocul iubitelui său popor. Dar de fiecare (nouă) dată a trebuit să auză până acum același vechiu răspuns. La vremea potrivită el se va înapoia însă și va mântui imperiul german de puterea (covârșitoare a) dușmanilor.

Tema 55.

1. Der Fluß ist breit. Dieser breite Fluß. Ein breiter Fluß. 2. Der fleißige Schüler. Die fleißigen Schüler. 3. Unser lieber Freund. Ein berühmter Maler. 4. Das Buch meines kleinen Veters. 5. Die grünen Blätter des Baumes. 6. Ich bin auf einem hohen Berg. 7. Die schönen Kleider meiner kleinen Base. 8. Geben Sie dem kranken Mädchen diese Bücher. 9. Ich lese in einem deutschen Buche. 10. Wir wohnen in einer großen Stadt. 11. Das kleine Kind hat ein neues Kleid. 12. Ich liebe die Blumen und die reifen Trauben. 13. Von welchem Garten sprechen Sie? — Ich spreche von dem schönen Garten meines guten Nachbars. 14. Das Eisen ist ein sehr nützliches Metall. 15. Man hat einen prächtigen Palast für diesen reichen Grafen gebaut. 16. Mein guter alter Vater ist krank. 17. Ein guter Rat ist kostbar. 18. Heidelberg liegt am Ufer eines reizenden Flusses, welcher Neckar heißt. 19. Sage mir die Namen der verschiedenen deutschen Länder! 20. Das alte Rathaus der Stadt Frankfurt heißt „Römer“; hier wurden ehemals die deutschen Kaiser gewählt. 21. Ein bekanntes Sprichwort sagt: „Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.“ 22. Ziehe dein neues Kleid an. 23. Warum hättest du seine lebenswürdige Einladung abgeschlagen? 24. Sie hätten unrecht, diese schöne Reise nicht zu unternehmen. 25. Welche fremden Sprachen lernt man in den deutschen Gymnasien? — Man lernt Französisch und Englisch (das Französische und das Englische). 26. Das deutsche Nationalepos ist das Nibelungenlied; der junge und tapfere Held heißt Siegfried. Richard Wagner, der berühmte Komponist, hat in seinen zahlreichen Opern diese Sagen des Mittelalters behandelt.

Deprinderea 56.

Elba, ca fluviu navigabil, este pentru Germania nordică de mare importanță. Ea își are sorgintea în [niște] lunci mlăștinoase, pe partea sudică a înalților Munți Gigantici. Aci sunt mai multe mici fântâni cu fund pietros și limpede. Din fântânile acestea curg numeroase vine de apă de fac împreună o gârliță. După un scurt curs gârlița se aruncă de pe o stâncă înaltă într'o văgăună adâncă și întunecoasă, plină de copaci prăbușiți și de stânci. Apoi Elba tot mai mare străbate Boemia, Saxonia, a cărei frumoasă capitală este pe Elba, și Prusia, până ce în sfârșit, ca fluviu puternic, se varsă în Marea Nordului. Multe lucruri interesante și frumoase se înfățișează pe Elba ochiului călătorului. În talazurile ei se oglindesc turnurile și podurile unor orașe bogate, pline de viață activă, cetățui

vechi, cetăți noi și păduri întunecoase. Corăbii de mărimi considerabile duc mărfuri și călători între Dresda și Hamburg și dela Hamburg merg vapoare mari la porturile [unor] țări depărtate.

Sfat bun. Iată, chelner, 20 pfennigi bacșis, și acum spune-mi ce poți să-mi recomanzi pe conștiință! — Du-ceți-vă la alt birt!

Ghicitoare. Cari dinți vin în cele din urmă? — Cei falși.

Tema 57.

1. Haben Sie frisches Bier? 2. Er trägt weiße Handschuhe. 3. Wünschen Sie weißen Wein? 4. Geben Sie mir frische Butter und warme Milch! 5. Unser Gärtner verkauft reife Trauben. 6. Mein guter Bruder Ludwig hat rote Tinte und weißes Papier gekauft. 7. Mein Bedienter ist sehr treu. 8. Ich kenne einige gute französische Bücher. 9. Die kleinen fleißigen Knaben können gelehrte Männer werden. 10. Die jungen Mädchen haben schöne Blumen im Walde gepflückt. 11. Heinrich und Karl sind sehr fleißige Schüler. 12. Brauchen Sie rote Tinte? 13. Die jungen Mädchen hatten blaue, rote und weiße Bänder. 14. Der Verfasser dieses schönen Buches ist ein französischer Gelehrter. 15. Ist dieser Maler nicht ein Deutscher? 16. Die Gipfel dieser hohen Berge sind mit Schnee bedeckt. 17. Für wen haben Sie diese goldene Uhr gekauft? 18. Bringen Sie mir die heutige Zeitung! 19. Unser Lehrer ist sehr unzufrieden gewesen. 20. Brauchen Sie wollene oder baumwollene Strümpfe?

Deprinderea 58.

Un om avea trei fii și în colo nicio avere decât casa în care ședea. Cea mai mare grijă a lui, când mai îmbătrâni, era întrebarea, cărui fiu să lase moștenire casa. Aceasta era o întrebare foarte grea; căci își iubea la fel pe toți fiii săi, nu voia să prefere nici pe cel mai mare, nici pe vreunul din cei mai mici. Dacă casa i-ar fi fost lui și fiilor săi mai puțin dragă, ar fi vândut-o și banii i-ar fi împărțit deopotrivă între ei. Le ar fi părut însă foarte rău la toți să vândă casa. Cu cât se gândea mai mult la lucrul acesta, cu atât mai limpede îi era convingerea că [lucrul] cel mai cuminte ar fi, să dea casa celui mai destoinic. El le zise dar că acum în curând — cât mai curând, cu atât mai bine — să plece în lume. Fiecare să învețe o meserie și care va face cea mai bună capodoperă, aceluia să fie casa. Cei trei frați erau mulțumiți că s'a hotărât astfel. Cel mai mare zise că s'ar face mai bine potcovar, al doilea (mijlociul) voia să se facă bărbier și cel mai mic voia să se facă maestru de scrimă. Hotărârea dar ziua în care să se întoarcă iar acasă și plecară.

Tema 59.

In einigen Jahren war der älteste Bruder der beste Hufschmied im Land(e) geworden; der mittlere war der geschickteste Barbier geworden, und der jüngste der tüchtigste Sechtmesser. Sie waren alle im Dienste des Königs und waren höher und höher gestiegen, bis sie die höchsten Stellungen am Hofe hatten. Am bestimmten Tage kamen sie nach Hause und ratschlagten zusammen, wie sie ihre Kunst [Geschicklichkeit, Gewandtheit] am besten zeigen könnten. Denn je eher sie die Sache entscheiden könnten, desto besser. Plötzlich kam ein Hase über das Feld [die Wiese] gelaufen. Mit der äußersten Gewandtheit erfaßte der Barbier (sein) Becken und (seine) Seife, rannte ihm zur Seite und rasierte ihn in vollem Lauf(e). Dann kam ein Reiter vorbeigeritten. Der älteste Bruder rannte dem Pferd(e) nach, und in vollem Lauf(e) riß er die vier Hufeisen ab und schlug vier neue an. Da [Dann, Darauf] begann es zu regnen. Aber der jüngste zog (trase) sein [das] Schwert und machte schnelle Hiebe über seinem [dem] Kopf(e). Je stärker es regnete, desto schneller wurden seine Hiebe, und er war dermaßen [so sehr] geschickt, daß kein Tropfen auf ihn fiel. Sein Vater hatte nie etwas Wunderbareres als dies gesehen und sagte: „Ich bin mit deinen älteren Brüdern höchst zufrieden; aber du hast die größte Geschicklichkeit gezeigt.“ Aber er erwiderte: „Nein, meine Brüder sind (eben)so geschickt wie ich, und ich möchte lieber das Haus mit ihnen teilen. Wir werden alle doppelt [noch einmal] so glücklich zusammen sein als getrennt.“ So lebten sie zusammen aufs liebevollste bis zu ihrem Tod.

Bucată de citire.

Elveția.

Elveția face parte din țările cele mai mici ale Europei, dar ea nu este cea mai neînsemnată. Dimpotrivă ea este tot așa de vestită ca și țările mai mari; căci ea este una din (gehört zu) cele mai frumoase țări ale Europei. Elveția este o țară cu munți înalți, văi verzi, plăcute și lacuri adânci, albastre. Care anotimp este mai frumos în Elveția? Aceasta e greu de spus, căci fiecare anotimp își are farmecile sale deosebite. Iarna țara e tot așa de frumoasă ca [și] vara. Vara se pot face cele mai bune excursiuni și vizita cele mai depărtate (răsnite) locuri. Iarna însă este vremea petrecerilor pe zăpadă și pe ghiată la modă. Iarna zăpada este peste tot, chiar și (selbst) în văile adânci.

Deprinderea 60.

Cei mai mulți ani au 52 [de] săptămâni și o zi; așa dar
365 [de] zile, sau 8760 [de] ceasuri, sau 526 600 [de]

minute, sau 31 536 000 secunde. Însă un an bisect are o zi mai mult, așa dar 24 [de] ceasuri mai mult sau 60×24 minute mai mult, sau 3600×24 secunde mai mult. Ultimul an bisect a fost 1936 și următorul va fi 1940. Din cele 12 luni ale anului una, Februarie, are de regulă 28, într'un an bisect însă 29 de zile. E singura lună care are mai puțin de 30 zile. Din cealalte 11 luni, unele au 30 zile, altele 31.

În Germania fiecare zi începe cu un ceas mai de vreme decât în Anglia. Mii, ba milioane de Germani sunt deja la lucru, pe când Englezii încă dorm sau iau prânzișorul. La Berlin este deja nouă și jumătate, când la Londra e încă opt și jumătate. Vara nu este însă nicio deosebire între ora engleză (ora de vară) și cea germană (ora europeană). În timpul războiului a introdus și Germania ora de vară, dar dela 1919 a desființat-o iar. Așa se face ca ceasurile Englezilor vara arată aceeași oră ca ceasurile din Berlin.

Tema 61.

1. Die Jäger haben vierzehn Hasen und drei Rehe geschossen. 2. Ein Regiment zählt dreitausend Mann. 3. Wieviel sind sechs und neun, achtmal dreizehn? 4. Wie viele Tage hat eine Woche? 5. Wie alt war Goethe im Jahre 1765? — Er war sechzehn Jahre alt, denn er wurde im Jahre 1749 geboren. 6. Einer meiner Freunde reist morgen nach Berlin. 7. Wie alt ist Ihr Schwager? — Er ist neununddreißig Jahre alt. 8. Die Feinde haben in dieser Schlacht mehr als viertausend Mann und zwanzig Kanonen verloren. 9. Die Stadt Berlin zählt mehr als 4 Millionen Einwohner. 10. Die Friedensstärke der französischen Armee zählt fünfhundertfünfzigtausend (sau fünfmalhundertfünfzigtausend) Mann, auf dem Kriegsfuß vier Millionen dreihunderttausend Mann. 11. In der Schlacht bei Marengo, im Jahre 1800, sagte der General Dessaix: „Die Schlacht ist verloren, aber es ist erst drei Uhr, und wir haben noch Zeit, eine zu gewinnen.“ 12. Um wieviel Uhr gehen Sie heute abend aus? — Ich werde gegen halb neun ausgehen. 13. Du mußt um drei Viertel auf zwei in die Schule gehen.

Deprinderea 62.

La 19. Iulie 1870 împăratul Francezilor (împăratul francez) Napoleon III declară războiu Prusiei. El se aștepta la ajutor întâi dela statele de sud ale Germaniei, al doilea dela Austria și al treilea dela Danemarca. Însă primii aveau deja o alianță secretă cu Prusia, și ultimii nu îndrăsniră să-i vie într'ajutor. La 31 Iulie Francezii aveau două

armate, Germanii însă deja trei la graniță. La 2 August Francezii ocupară orașul german Saarbrücken, însă la 4 August armata a treia germană ocupă orașul alsacian Weissenburg după [o] luptă extrem de îndârjită. Aceasta a fost întâia dintr'un șir de splendide victorii. Deja la 6 August întreaga armată a lui Mac Mahon suferi o îngrozitoare înfrângere la Wörth, două mii și jumătate mai la Sud de Weissenburg și în aceeași zi trupele armatei întâi germane luară cu asalt înălțimile dela Spichern, în Lotaringia. Francezii începură acum retragerea spre Vest, Bazaine însă șovăind pierdu mai multe zile. După bătăliile dela Colombey la 14 August, [dela] Mars la Tour la 16 și [dela] Gravelotte la 18 nu mai putea nădăjdui să scape. Astfel deja [la] două săptămâni după întâia bătălie, aproape 200 000 din cele mai bune trupe ale Franței, mai mult de jumătate a întregii armate franceze, erau închise cu Bazaine la Metz.

Tema 63.

1. Der erste Tag der dritten Woche. 2. Die Woche ist der zweiundfünfzigste Teil des Jahres. 3. Dies ist unsere dritte Flasche. 4. Ich bin in meinem einunddreißigsten Jahre. 5. Karl ist der erste der Klasse, Ludwig ist der neunte, Heinrich der neunzehnte, Robert der letzte. 6. März ist der dritte Monat, Juli der siebente und November der elfte. 7. Karl der Zwölfte war König von Schweden. 8. Der Ritter Bayard lebte unter der Regierung Karls des Achten, Ludwigs des Elfsten und Franz des Ersten. 9. Sie haben den siebenten Band gehabt. 10. Wieviel Uhr ist es? — Es ist sieben oder ein Viertel auf acht. 11. Unsere Köchin hat drei Kilogramm und ein Viertel Kaffee und ein halbes Kilogramm Tee gekauft. 12. Der Prinz ist um drei Viertel vier von hier abgereist. 13. Friedrich der Zweite, König von Preußen, wurde am 24. Januar tausendsiebenhundertundzwoölf geboren, er ist im Jahre tausendsiebenhundertundsechszundachtzig gestorben. 14. Ludwig der Sechzehnte, König von Frankreich, wurde am siebzehnten Januar tausendsiebenhundertunddreiundneunzig hingerichtet; er war neununddreißig Jahre alt. 15. Der Sohn Napoleons des Ersten ist sehr jung gestorben. 16. Das Wasser bedeckt ungefähr (etwa) zwei Drittel der Erde. 17. Andernhalb Meilen von unserer Stadt sind die Ruinen einer alten Ritterburg. 18. Rudolf von Habsburg wurde am neunundzwanzigsten September 1273 zum deutschen König gewählt und am 24. Oktober zu Aachen gekrönt. 19. Den wievielten haben wir heute? — Wir haben den zweiundzwanzigsten Juni.

Das Matterhorn.

Einem Engländer namens Whymper gelang es am 24. Juli 1865, diesen hohen Gipfel zuerst zu erklimmen. Man weiß, was dieser Sieg gekostet hat: drei Reisende und der beste Führer der Karawane kamen um. Die sieben Touristen, worunter drei Führer, brachen von Zermatt am 13. (dreizehnten) Juli um $\frac{1}{2}$ 6 (halb sechs) Uhr morgens auf und um zwölf schlugen sie ihr Zelt auf, 3352 (dreitausenddreihundert- und zweiundfünfzig) Meter über dem Meerespiegel. Am anderen Morgen brachen sie um 4 Uhr wieder auf und erstiegen endlich den Gipfel um halb zwei. Nach einer Rast von etwa einer Stunde auf dem schneebedeckten Gipfel ging's wieder hinunter. An einer sehr schlüpferigen Stelle glitt ein Tourist aus, brachte den vorangehenden Führer zum Fall und riß die zwei Reisenden, die ihm folgten, mit hinunter. Der Strick, der sie mit ihren Gefährten verband, zerriß, und die vier Unglücklichen stürzten in einen dreizehnhundert Meter tiefen Abgrund. Man fand nur die Leichen von drei Verunglückten wieder. Whymper und die zwei übrigen Führer kehrten wohlbehalten nach Zermatt zurück.

Deprinderea 64.

Dragii mei prieteni, — Veți fi crezut de sigur (wohl) că sunt bolnav sau mort, ori că v'am uitat pe voi toți. Dar credeți-mă, mă gândesc adesea la voi și adesea ori am dorit să vă scriu. Acum câteva săptămâni însă mi-am rănit mâna dreaptă, și până azi nu mi-s'a permis să scriu. „Dacă nu ții mâna liniștit de tot, zicea doctorul, poate nu se mai face niciodată bine. Și fiecare săptămână zicea: „Mai așteaptă încă o săptămână!“ Și acum n'am voie să scriu decât câteva randuri. — Tie, Enric, îți mulțumesc pentru lunga ta scrisoare. Am citit-o cu mare interes. De sigur mi-amintesc de domnul doctor Bauer. Ne am cunoscut destul de bine. Spune-i că nădărdum să-l vedem, când o veni în România. Ne vom bucura să-i putem răsplăti amabilitatea față de mine. Și dacă aduce cu sine pe soția sa, sora mea se va bucura să-i arate cele mai bune prăvălii ale noastre. — Multe salutări iubitorilor tăi părinți! Vouă și lor vă doresc vacanțe fericite în Elveția! Nici nu vă puteți închipui (denken) ce bucuros v'aș însoți, dar din nenorocire (leider) e cu neputință. Credinciosul vostru prieten Robert.

Tema 65.

1. Meine Schwester und ich.
2. Du und dein Bruder.
3. Ich achte dich.
4. Du achtest mich.
5. Er achtet ihn.
6. Sie

ehrt euch. 7. Ehrt sie euch? 8. Werden Sie den Knaben bestrafen? — Nein, ich werde ihn nicht bestrafen; ich verzeihe ihm. 9. Hören Sie mich? — Ich höre Sie. 10. Hören Sie meinen Bruder? — Nein, ich höre ihn nicht. 11. Wo ist meine Feder? — Ich sehe sie nicht. 12. Wollen Sie mir hundert Lei leihen? — Wenn ich sie hätte, würde ich sie Ihnen gern leihen. 13. Wer ist da? Ist es er? — Nein, es ist nicht er, sie ist es. 14. Sie sind es.

II. 1. Verzeihen Sie ihr? — Ich werde ihr nicht verzeihen, denn sie bessert sich nicht. 2. Hast du ihm (ihr) das gesagt? 3. Wo ist euer Lehrer? — Ich erwarte ihn. 4. Öffne mir die Tür! 5. Ich werde sie Ihnen nicht öffnen. 6. Wer hat mir diese Schachtel geschickt? — Ich weiß es nicht; ein Mann hat sie gebracht. 7. Wir spotten seiner — ihrer (*fem. sing.*) — ihrer (*plur.*). 8. Sprechen Sie von ihm oder von ihr? — Ich spreche von ihm. 9. Wer will mit mir spielen? — Ich habe keine Zeit, mit Ihnen zu spielen. 10. Erzählen Sie ihm diese Geschichte! — Ich habe sie ihm schon erzählt. 11. Kommen Sie!

Deprinderea 66.

1. Acesta a făcut-o, nu acela. 2. Am chemat pe aceea, nu pe aceasta. 3. Vorbim despre acesta, nu despre acela. 4. Aceasta nu este drept. 5. Este acesta calul d-tale? 6. Sunt aceştia copiii d-v.? — Da, aceştia sunt copiii mei. 7. Iată pălăria mea şi aceea a fratelui meu. 8. Mănuşile d-v. sunt mai frumoase decât acelea ale sorii mele. 9. Această carte este mai scumpă decât aceea. 10. Acesta este acelaşi cu care aţi venit. 11. Eu am auzit acelaşi lucru (daselbe). 12. Omul acesta a vândut casa sa şi pe aceea a nepotului său. 13. Am pierdut cărţile mele şi pe acelea ale prietenului meu. 14. Mai (noch) aveţi din aceeaşi cerneală? — Da, mai am (+ davon). 15. Este băiatul în curte? — Da este acolo (darin). 16. Vă gândiţi la aceasta? 17. Vorbim despre aceasta. 18. Eu sez (locuesc) alături. 19. Nu sunt mulţumit cu aceasta.

Tema 67.

1. Dieser ist reich, jener ist arm. 2. Diese sind weißer als jene. 3. Dieses ist für meinen Vetter, jenes ist für meine Base. 4. Mein Papier ist weißer als dasjenige (sau das) Karls. 5. Jene sind nicht die Unglücklichsten, welche sich am meisten beklagen. 6. Das ist mein Vater. 7. Sind Sie mit Ihrer Violine zufrieden? — Ja, ich bin damit zufrieden. 8. Ich habe das nämliche Buch gelesen. 9. La Penrouse und Cook waren zwei berühmte Seefahrer; jener war ein

Franzose, dieser ein Engländer. 10. Das Kind hat seine Handschuhe und die (sau diejenigen) seiner Mutter verloren. 11. Die Gesundheit des Körpers hat viel Einfluß auf diejenige der Seele. 12. Wollen Sie dies oder jenes? — Geben Sie mir jenes. Das taugt nichts. 13. Ist Ihr Vater im Garten? — Ja, er ist darin. 14. Hier ist frischer Schinken; wollen Sie davon? — Geben Sie mir davon, wenn es Ihnen beliebt (gefällt). 15. Ich denke daran. 16. Ich bin damit zufrieden. 17. Reden wir nicht davon.

Deprinderea 68.

Unui țăran i-se furase calul cel mai frumos. Câteva zile mai târziu îl zări la un târg de cai într'un oraș depărtat. Era de sigur al său. „Al cui o fi calul acesta?“ întrebă el pe un cunoscut. „Nu știu al cui e calul, dar unul din țiganii aceia vrea să-l vândă.“ „Care?“ „Acela cu jiletca roșie.“ Acesta îi observase între timp. Acum veni și întrebă: „Vreți să cumpărați un cal bun?“ „Care?“ întrebă țăranul. „Ei, răspunse acela, pe acesta [de] aci.“ „A“, zise celălalt, „aceste e calul, care mi-s'a furat deunăzi.“ „Cu neputință“, răspunse țiganul. „Poate să semene cu al dumitale, eu însă îl am de o jumătate de an.“ Atunci țăranul acoperi amândoi ochii calului și zise: „Atunci spune-mi de care ochiu e chior?“ „De stângul“ răspunse acela. „N'ai dreptate, e...“ „De dreptul“, se corectă țiganul repede. „Ești hoț și mincinos“, strigă țăranul, „nu e chior de niciun ochiu.“ Hoțul fu numaidecât arestat.

Tema 69.

1. Welches ist Ihr Pferd; dieses oder jenes? — Dieses ist mein Pferd und jenes ist (sau gehört) meinem Bruder. 2. Sie sprechen von diesem und von jenem. 3. Das ist gut. 4. Das ist mein Vater. Das sind meine Schwestern. 5. Hier sind meine Brieftasche und die (diejenige) meines Vaters. 6. Hier sind meine Handschuhe und diejenigen meiner Schwester. 7. Wer kommt da? — Ich bin es. 8. Welche von Ihren Töchtern ist verlobt? 9. Ich habe einen Ring gefunden. — Was für einen? 10. Ihr Mantel ist alt, meiner (sau der meinige) ist neu. 11. Mein Sohn arbeitet nicht viel, der Ihrige ist immer fleißig. 12. Mein Hut ist ebenso schön als der seinige (der ihrige, sau ihrer). 13. Ihre Rosen sind sehr schön, aber sie sind nicht so schön als die meinigen (sau als meine). 14. Ihr Wagen ist ebenso teuer als meiner, aber nicht so teuer als derjenige des Amerikaners. 15. Von was (Wovon) sprechen Sie? 16. An was (Woran) denken Sie? 17. Sagen Sie mir, an was (woran) Sie denken? 18. Wer

klopft an die Tür? 19. Ist es wahr, daß Sie eines Ihrer Pferde (sau von Ihren Pferden) verkauft haben? — Ja, das ist wahr. — Welches? — Das schwarze. 20. Welcher von Ihren Schülern ist krank? — Friedrich (sau es ist Fr.).

Deprinderea 70.

Proverbe.

Câinii cari latră, nu muşcă. Ceea ce ţie nu-ţi place, altuia nu face! Nu crede acelora cari umblă după chiţibuşuri. Cine a minţit odată, nu-l mai crede, chiar de ar spune adevărul. Cine râde la urmă, râde mai bine. Ziua bună se arată de dimineaţă. Cine îndrăzneşte, merueşte. Nu tot ce străluceşte este aur. Cine a intrat în horă trebuie să joace. Calul bătrân nu se învaţă în buestru. Cine nu lucrează, nu trebuie să mănânce. Omul, ce vrea, aceea poate. Dumnezeu cui vrea să-i acorde o favoare îl trimite în lumea largă. Cine nu primeşte sfaturi, pe acela nu-l poţi ajuta. Lucrul cu care faci altuia rău, nu-ţi foloseşte totdeauna ţie. Pe cine îl iubesc zeii, moare tânăr.

Tema 71.

Im Riesengebirge, welches Schlesien von Böhmen teilt, lebt [haust] ein Berggeist, der [welcher] den Spottnamen „Rübezahl“ hat. Vor vielen hundert Jahren entführte er eine Prinzessin, die [welche] er heiraten wollte [zu heiraten wünschte], und deren Name Emma war. Aber sie wollte ihn nicht [wünschte ... zu] heiraten, für den sie keine Liebe hatte und in dessen unterirdischer Wohnung sie sich sehr einsam fühlte. „Ich, der ich ein Mensch bin, kann diese Einsamkeit nicht ertragen [ausstehen, leiden]“, sagte sie (zu) ihm. Da schenkte er ihr einen Zauberstab, womit [mit welchem, mit dem] sie die Rüben, welche [die] er ihr aus seinem Feld(e) [Acker] brachte, auf einen Tag in lebende Wesen verwandeln konnte. Zuerst [Anfangs] machte sie daraus die Freundinnen, mit denen [welchen] sie zu Hause gespielt hatte, und an die [an welche] sie oft dachte. Aber eines Tages sagte sie (zu) dem Berggeist, der [welcher] sie drängte, den Tag der Hochzeit zu bestimmen: „Gehe und zähle mir die Rüben, die [welche] noch auf dem Felde sind. Ich will daraus Hochzeitsgäste machen.“ Aber während er zählte, verwandelte sie eine in ein Pferd, und ritt davon. In dieser [Auf diese] Weise [So] verdiente er seinen Spottnamen; aber diejenigen, die [welche] im Riesengebirge wohnen, nennen ihn immer „den Herrn des Gebirges“. Denn wer [derjenige, welcher] ihn „Rübezahl“ nennt, riskiert sein [das] Leben und alles, was er besitzt [setzt sein L... aufs Spiel].

Deprinderea 72.

1. Acela care cunoaște pe Dumnezeu, îl și adorează.
2. Care om este mai fericit, acela care este sărac, dar mulțumit, sau acela care este bogat, dar nesățios?
3. Acela care este bogat, nu este totdeauna mulțumit.
4. Aceia cari sunt nemulțumiți, nu sunt fericiți.
5. Acela care își împlinește datoria sa este un om cinstit.
6. Iubiți pe aceia cari vă persecută, binecuvântați pe aceia cari vă urăsc.
7. Acela care v'a spus aceasta, n'a spus adevărul.
8. Dați cartea aceasta aceluia care va fi cel mai silitor.
9. Spuneți-o acelor cari au rămas în odaie.
10. Îmi spuse ce voia.
11. Cine face rău (unređt) are conștiință rea.
12. Care nu ascultă de profesorii și de părinții săi, merită o pedeapsă.
13. Tot ce citesc este bun.

Tema 73.

1. Derjenige, der Ihnen dieses Geschenk gemacht hat, ist sehr liebenswürdig.
2. Man hat keine gute Meinung von demjenigen, der von seinen Freunden Böses redet.
3. Das, was (sau Was) wahr ist, ist immer gut.
4. Was Sie mir da sagen, ist eine Lüge.
5. Er spricht von allem, was er versteht.
6. Derjenige (sau Der), der mit wenig zufrieden ist, ist glücklich.
7. Derjenige, der arbeitet, findet nie die Zeit lang.
8. Diejenigen, die unzufrieden sind, sind unglücklich.
9. Diejenigen, die Geld haben, haben auch Freunde.
10. Ich werde dieses Buch demjenigen geben, der am artigsten sein wird.
11. Ich werde alles verkaufen, was ich habe.
12. Diejenigen, die die Arbeit nicht lieben, langweilen sich.

Deprinderea 74.

1. Cineva este fericit, când este mulțumit.
2. Nu o crezi, când nu o vezi.
3. Astfel de lucruri nu se văd în fiecare zi.
4. Unul este meșterul nostru.
5. Niciunul (nimeni) nu e fără cusur.
6. Niciunul din noi n'a câștigat premiul.
7. Fiecare dorește să fie bogat.
8. Plătiți fiecăruia ce datorăți.
9. Bate cineva?
10. N'aud glasul nimănu.
11. Nimeni nu-i așa de învățat, ca să știe totul.
12. Adevăratul înțelept nu pizmuește fericirea nimănuia; el nu calomniază pe nimeni.
13. Nu faceți niciodată ceva împotriva conștiinții voastre.
14. Oamenii să (sollen) [se] ajute unii pe alții.

Tema 75.

1. Man singt, man spielt, man tanzt.
2. Jedermann will glücklich sein.
3. Seien Sie (sau Seid) höflich gegen jedermann.
4. Niemand war reicher als Krösus und nie-

mand bescheidener als Sokrates. 5. Haben Sie jemand in meinem Zimmer gesehen? — Ich habe niemand darin gesehen. 6. Wir haben etwas Besseres. 7. Wissen Sie etwas Neues? — Wir wissen nichts. 8. Wir sind niemand begegnet. 9. Ist jemand zu Hause? — Nein, jedermann ist ins Theater gegangen. 10. Wir helfen einander. 11. Sie werden einander helfen. 12. Haben Sie mir etwas zu sagen? — Nein, ich habe Ihnen nichts zu sagen. 13. Man kann nicht jedermanns Charakter kennen.

Deprinderea 76.

I. 1. Tot omul își iubește viața. 2. Nu fiecă țară este bogată. 3. D-ta n'ai nicio greșeală în tema d-tale. 4. Cunoașteți toate străzile acestui oraș? — Nu, cunosc numai câteva străzi principale. 5. Toate condeiele mele sunt rele. 6. Am cumpărat câteva păsări frumoase. 7. Am văzut mai multe corăbii. 8. Omul acesta are puțini prieteni. 9. Cei mai mulți oameni sunt nemulțumiți. 10. Cine v'a spus aceasta? — Un oarecare domn Schulz din București. 11. Cei doi (ambii) frați ai mei au sosit azi. 12. Aveți multe cărți? — Am numai puține cărți. 13. Cu cine ați sosit? — Am sosit cu câțiva prieteni. 14. Ați primit o scrisoare dela Frankfurt? — Nu, n'am primit nicio scrisoare. 15. Profesorul pedepsește pe fiecare școlar, care nu știe lecțiunea sa.

II. 1. Unul este (un) Francez, altul (un) American. 2. Unii sunt silitori, alții sunt leneși. 3. Nu invidia fericirea altora. 4. Cutare cumpără și nu plătește. 5. Acești doi băieți [s']au bătut unul pe altul. 6. Prietenul nostru vorbește de toate. 7. Fiecare are cusururile sale. 8. Mai mulți au văzut același lucru. 9. Mulți din prietenii mei au murit. 10. Nu vă bateți joc de alții. 11. Niciunul nu era gata. 12. Niciunul nu e fără cusur. 13. Niciunul din noi n'a câștigat premiul. 14. Aud glasul cuiva. 15. Mulți au făcut aceeași experiență. 16. Băieții aceștia s'au jucat toată înainte de amiază unul cu altul. 17. Cunoașteți pe cineva în acest oraș? — Nu, nu cunosc pe nimeni. 18. Să nu învidiem (man soll) pe nimeni pentru (um) fericirea sa. 19. Ce e nou? — Nu știu nimic nou. 20. Anul trecut am cutreerat (pe jos) toată Elveția. 21. Aceste două fete [se] iubesc una pe alta.

Tema 77.

I. 1. Wer hat viel Geld? — Wir haben wenig Geld. 2. Die Kinder haben alle ihre Birnen und alle ihre Äpfel gegessen. 3. Beide Federn sind schlecht. 4. Jede Minute ist kostbar. 5. Alle Menschen sind Brüder. 6. Die meisten

Tiere sînd nûzglich. 7. Jedes Land hat seine Annehmlichkeiten. 8. Ich habe mehrere gute Bleistifte gefunden. 9. Ich habe keine Freunde. 10. Wer hat mein Geld gefunden? — Dein Bruder hat all dein Geld gefunden. 11. Haben Sie viele Äpfel gegessen? — Nein, ich habe nur einige gegessen. 12. Sie haben mehrere Fehler in ihrer Aufgabe.

II. 1. Jeder will recht haben. 2. Der eine war reich, der andere war arm; beide waren unglücklich. 3. Diese zwei Brüder gleichen einander. 4. Tadeln nicht (sau Tadeln Sie nicht) die Arbeiten anderer. 5. Mancher lacht heute, der morgen nicht lachen wird. 6. Jeder (sau Ein jeder) hat seine Fehler. 7. Die meisten Äpfel sînd reif. 8. Verzeihen (sau Verzeihen Sie) jedem seine Schwäche, denn jedermann hat die seinigen. 9. Einige Ihrer (sau von Ihren) schönen Birnen sînd faul. 10. Einige meiner Kameraden sînd krank. 11. Der Bruder und die Schwester sînd beide sehr liebenswürdig. 12. Ich habe alles gesehen. 13. Mancher ist heute reich, der es ehemals nicht war; und mancher ist heute arm, der es gestern noch nicht war. 14. Gibt es Fremde in dieser Stadt? — Ja, mein Herr, es gibt welche (sau solche). 15. Jeder, der seine Hefte beschmutzen wird, wird (sau muß) sie noch einmal abschreiben. 16. Die Menschen müssen einander helfen. 17. Willst du mir einige Leihen? 18. Dieser Geizhals hat viel Geld, aber wenig Freunde. 19. Die ganze Stadt weiß das. 20. Seid (sau Seien Sie) höflich gegen jedermann.

Deprinderea 78.

După moartea lui Frideric II Germania a fost timp de 23 de ani fără împărat, însă în 1273 contele Rudolf de Habsburg, străbunul împăraților de Austria, fu ales împărat de către principii imperiului. De mulți ani țara întreagă era neliniștită (bântuită) de cavalerii jefuitori (tâlhari), dar li s'a arătat în curând, că Rudolf era hotărît să facă ordine în imperiu. Numai în Turingia fură spânzurați 60 de cavaleri bandiți și cetățuiele (castelele) lor distruse. — Dar noul împărat a fost și înfruntat de unul din cei mai mari principii ai imperiului, de regele Ottokar al Boemiei. „Eu, spusesese Ottokar, nu voi jura niciodată credință acestui sărman (sărăcăcios) conte din Elveția.“ A fost însă silit (la aceasta dașu) de Rudolf după un scurt războiu. Mai târziu încercă din nou să[-]înfrunte pe Rudolf, fu însă învins într'o grozavă bătălie nu departe de Viena. Se spune (se povestește) că ar fi fost făcut prizonier, dacă s'ar fi ascultat de porunca împăratului; fu însă ucis de doi cavaleri, cari fuseseră înainte vreme jigniți de el.

Tema 79.

Die folgende Geschichte wird von Rudolfs Scharfsinn erzählt. Ein Beutel voll Gold war von einem Kaufmann einem Wirt(e) [Gastwirt] anvertraut worden. Nach einigen Tagen wünschte er das Geld zurück zu haben, aber der Wirt behauptete, daß ihm kein Geld anvertraut worden sei. Die Sache wurde vor den Kaiser gebracht, und der Wirt leugnete wieder den Empfang des Beutels; aber es wurde ihm nicht geglaubt; denn Rudolf war von der Ehrlichkeit des Kaufmann(e)s überzeugt. Das zu lösende Problem war also [daher] dies: Wie könn(t)e die Schuld des Wirtes klar gemacht [gelegt] werden? — Rudolf bemerkte, daß er einen sehr schönen Hut hatte. Er bewunderte ihn [denselben], fragte, ob er ihn anprobieren dürfe, ging in ein anderes Zimmer und schickte [sandte] einen Diener zur Frau des Gastwirts mit der folgenden Botschaft: „Ich bin von deinem Gatten [Mann] geschickt worden, um den Beutel voll Gold zu holen [bringen], und habe seinen Hut gebracht, um zu zeigen, daß ich von ihm gesandt werde [bin].“ Sie war sehr erstaunt; aber sie dachte: „Ich werde getadelt werden, wenn er das Geld wirklich braucht und es nicht geschickt wird.“ Der Beutel wurde daher dem Boten gereicht und zum Kaiser gebracht. Der Wirt wurde blaß, als ihm der Beutel gezeigt wurde, und war so verlegen, daß er nichts sagen konnte; denn er sah, daß er verloren war. Seine Schuld war nun klar gemacht, und er wurde sofort [(so)gleich] ins Gefängnis geführt.

Deprinderea 80.

1. Vă înșelați, domnule Müller; eu nu sunt acela pe care-l căutați. 2. Mă iertați, m'am înșelat cu adevărat. 3. Obişnuește-te să te scoli de vreme! 4. Lupul se apropie de mine până la zece pași. 5. Cartagenezii se apără cu mare curaj împotriva Romanilor. 6. Cum se numesc cele patru mese ale zilei? 7. Chinezii își șterg nasul cu bucăți de hârtie, pe cari apoi le aruncă. 8. Ne am dat osteneala să-l convingem de nedreptatea sa, dar în zadar. 9. Regele refuză să semneze decretul. 10. D-ta ai fi mai bine, dacă te ai obișnui să te plimbi mai des în aer curat. 11. De ce nu v'ați dus ieri la plimbare? — Era prea rece afară, mă temeam să [nu] răcesc. 12. Nu vă prefaceți așa de nevinovat. 13. Te încumeți să execuți însărcinarea aceasta? 14. Eu m'aș rușina să fac așa ceva. 15. Hans Sachs, care trăi în veacul al șase-sprezecelea la Nürnberg, se ocupa cu mai toate genurile de poezii.

Tema 81.

1. Ich irre mich.
2. Du freust dich.
3. Er rühmt sich.
4. Worüber beklagen Sie sich?
5. Ich beklage mich über die Hitze.
6. Warum wollen Sie sich rächen?
7. Ein guter Christ soll sich nicht rächen.
8. Die Engländer haben sich durch den Handel bereichert.
9. Demosthenes hat sich selbst getötet, indem er Gift nahm.
10. Gewöhnen Sie sich, einen guten Gebrauch von Ihrer Zeit zu machen.
11. Es ist sehr lange, daß wir uns nicht gesehen haben.
12. Nähern Sie sich, mein Herr!
13. Ich freue mich (sau Es freut mich) sehr, Sie zu sehen.
14. Mithridates verteidigte sich mit viel Mut gegen die Römer.
15. Sie irren sich, wenn Sie glauben, daß ich mich alle Abende (sau jeden Abend) um zehn Uhr zu Bette lege.
16. Haben Sie diesen Morgen (sau heute morgen) gebadet? — Nein, ich werde mich diesen Abend (sau heute abend) baden.
17. Warum langweilen Sie sich? — Ich habe nichts zu tun.
18. Hat das Kind sich das Gesicht gewaschen? — Nein, es hat sich die Hände gewaschen.
19. Karl hat sich mit seinem Federmesser geschnitten.
20. Die Feinde haben sich ergeben; wenn sie sich nicht ergeben hätten, würden sie alle getötet worden sein.
21. Mein guter Herr, erbarmen Sie sich meiner. — Schämen Sie sich zu betteln, wenn Sie Arme haben, um zu arbeiten.
22. Schweiget; ihr redet Dummheiten.

Deprinderea 82.

1. Ninge? — Nu, nu ninge, plouă; va bate în curând grindina.
2. Ar fi bine, dacă ar ninge.
3. Ar ninge, dacă n'ar fi așa de frig.
4. Chiar acum a tunat. — Multor oameni le e frică, când tună. — Va tuna și (noch) mai mult.
5. Frigul a trecut, desghiață.
6. Cred că mâine va desgheța.
7. Începe să se lumineze.
8. Ce vă folosește să cumpărați atâtea cărți, dacă nu le citiți?
9. Povestirea d-v. învederează, că negustorul este un șarlatan.
10. Lipsesc azi trei elevi.
11. Există o vieță veșnică. — Dacă n'ar exista o vieță veșnică, oamenii ar fi mai nenorociți decât animalele.
12. Sunt ochelari pentru toți ochi, așa dar vor fi și pentru ai d-v.
13. Era o vreme grozavă, când părăsirăm portul. — Nu ținu însă mult până pătrunse soarele printre nouri și avurăm o trecere minunată.
14. Trebuie să fi nins mult noaptea aceasta, căci dimineața aceasta este foarte frig.
15. Bate unu și jumătate; trebuie să te duci la școală.
16. Sunt cărți bune și rele.
17. Se întâmplă adesea că copii se îmbolnăvesc, pentru că au mâncat fructe necoapte.

Tema 83.

1. Es regnete. 2. Ich glaube, daß es morgen regnen wird. 3. Ich höre donnern. — Wirklich, es donnert. 4. Es ist besser, daß es regnet. 5. Es ist zwei Uhr. 6. Schneit es? — Es hat die ganze Nacht geschneit, aber jetzt schneit es nicht mehr. 7. Ist noch Wein in dieser Flasche? — Nein, es ist Wasser darin. 8. Es gibt Leute, die immer mit anderen unzufrieden sind. 9. Es war zu heiß in Ihrem Zimmer; ich habe das Fenster geöffnet. 10. Es waren weder Männer, noch Frauen, noch Kinder da. 11. Waren viele Leute im Konzert? — Ja, es waren viele da. 12. Es wird dieses Jahr viele Kirschen geben. 13. Es hat zu allen Zeiten Schmeichler gegeben. 14. Es gibt einen Gott, der alles weise regiert. 15. Im Frühling ist das Wetter selten schön in diesen Gegenden, wo das Klima so veränderlich ist. 16. Es regnete, es schneite, ein heftiger Wind heulte durch die Bäume, mit einem Worte, es war ein schreckliches (sau abscheuliches) Wetter, als meine Geschäfte mich zwangen, mich auf den Weg zu machen. 17. Was für Wetter ist es? — Es ist kalt, kälter als gestern. — Ich glaube sogar, daß es gefroren hat. 18. Es schlägt halb zwei, ich muß fort, sonst verfehle ich den Zug.

Deprinderea 84.

1. Mă bucur că sunteți așa de bine. 2. Îmi pare rău, că n'ați venit. 3. Mă căesc că nu m'am dus ieri la Metz; deoarece prietenul meu mă aștepta acolo. 4. Te vei căi, dacă nu cumperi calul. 5. Cum vă place la Berlin? — Îmi place foarte bine. 6. Îmi vine amețeala pe înălțimea aceasta. 7. Mă mir că mai sunteți aci. 8. Sta o trăsură la poartă. 9. Totul mergea bine. 10. Mă mâhnește că n'am fost aci. 11. Nu vi-se pare că s'a furat o parte din lemnele acestea? 12. Îi lipsesc bani. 13. Nu-mi trece prin gând, să cred așa ceva despre d-ta. 14. Mi-e scârbă de toate. 15. Mă căese că am vândut ceasornicul meu. 16. Cu statornicie reușim să învingem toate greutățile. 17. Îmi plăcu mult în societatea tinerilor. 18. Cum merge bolnavul? — Merge azi puțin mai bine. 19. Îmi pare foarte rău, că nu puteți veni cu noi.

Tema 85.

1. Es freut mich, Sie zu sehen. 2. Es reut mich, daß ich dies getan habe (dies getan zu haben). 3. Es friert mich, machen Sie Feuer! 4. Es war uns leid, ihn nicht zu Hause zu finden. 5. Man muß abreisen. 6. Sie müssen abreisen. 7. Sie müßten früher kommen. 8. Wir müßten

um vier Uhr kommen. 9. Muß man ihm nicht verzeihen? 10. Karl muß zu Hause bleiben. 11. Ich mußte ihm Geld geben. 12. Die Kinder müssen augenblicklich gehorchen. 13. Sie hat ihre Rechnung bezahlen müssen. 14. Wenn es kein Eisen gäbe, so würde der Magnet sich nicht gegen dasselbe wenden. 15. Es wachsen schöne Bäume in diesem Garten. 16. Wie viele Kilometer sind es von Bukarest nach Ploesti? — Es sind sechzig Kilometer. 17. Wie lange ist es, daß Sie Deutsch lernen? — Es sind sechs oder sieben Monate, daß ich es lerne (sau ich lerne es seit 6 oder 7 Monaten). 18. Dieses arme Kind hungerte (sau Dieses arme Kind war hungrig, sau hatte Hunger). 19. Es freut mich zu erfahren, daß Ihr Vater wohl ist. 20. Es wird euch eines Tages reuen, in euerer Jugend nicht fleißig gewesen zu sein (sau daß ihr ... nicht fleißig gewesen seid). 21. Dem verwegenen Jäger schwindelte es (sau wurde schwindelig), und er fiel in den Abgrund. 22. Es tut mir leid (sau es ist mir leid), Ihre freundliche Einladung nicht annehmen zu können (sau daß ich ... nicht annehmen kann). 23. Wir haben gestern einen reizenden Abend zugebracht; man hat bis zum Morgen getanzt. 24. Gefällt es Ihrem Bruder hier? 25. Ein Rekrut schrieb an seine Eltern: „Ich schreibe Euch nicht weiter, denn es friert mich so an den Süßen, daß ich die Feder nicht mehr halten kann.“

Deprinderea 86.

O vulpe și un iepure călătoreau împreună. Era iarnă și ei nu mâncaseră toată ziua nimic. De odată (da) văzură o fată de țaran care venea. „Uite, zise vulpea, ea mănâncă o franzeluță și mai are, poate, câteva (welche) în coș. Știi ce? Culcă-te jos (hin) și fă parcă ai fi mort. Ea o să pună coșul jos și o să vrea să te ridice; căci o piele de iepure dă mânuși. Într'aceasta eu înhaț coșul și mâncăm împreună tot ce n'a mâncat ea încă.“ Iepurele făcu după sfatul acesta (gemäß), și totul se întâmplă [așa] cum (o) prevăzuse vulpea. Fata veni, văzu iepurele, care zăcea acolo ca mort, puse coșul jos și se aplecă după iepure. Într'o clipă vulpea, care stătuse între timp în dosul unui desiş, inhăță coșul. Alergă cu el în pădurea apropiată și până să nu (ehe) priceapă fata ce se întâmplase, iepurele urmase pe vulpe.

Tema 87.

Bei einem kleinen Weiher [Teich(e)] stand der Fuchs still, stellte den Korb hin, sah die Semmeln an und sagte: „Hier sind kaum genug für mich. Das Mädchen muß die dein(ig)en gegessen haben.“ „Sei nicht so gierig“, erwiderte

der Hase. „Ohne meine Hilfe hättest du gar keine gehabt. Vergiß das nicht, sondern gib mir meinen Anteil!“ „Wenn ich sie nicht alle selbst (fr)äße, (so) würde ich dich (fr)essen müssen [müßte ich dich (fr)essen],“ antwortete der Fuchs. Da sah der Hase ins Wasser und sagte: „O [Ei]! welche [was für] schöne Fische! Es gäbe eine herrliche Mahlzeit für uns beide, wenn du einige (davon) [welche; ein paar (davon)] mit deinem [dem] Schwanz(e) fangen könntest. Aber der Weiher wird bald zufrieren, und du wirst keine fangen können, wenn das geschieht, während du (fr)ißt.“ „Ein paar Fische mit den Semmeln wären nicht übel,“ dachte der Fuchs. Er trat an den Weiher, hängte den Schwanz ins Wasser und saß ganz still da. Bald war der Weiher ganz zugefrozen und sein Schwanz stak [steckte] so fest im Eise [Eis], daß er ihn [denselben] nicht herausziehen konnte. Jedermann kann erraten, was der Hase jetzt tat. Er bat den Fuchs sich nicht zu beeilen, fraß alle Semmeln, die eine nach der ander(e)n, und sagte dann [darauf]: „Vergib mir, wenn ich jetzt nach Hause gehe. Wenn es (auf)taut, (fr)iß selber alle Fische, die [welche] du gefangen hast.“

Deprinderea 88.

Un sărman (arm) derviş rugă odată pe favoritul sultanului pentru o pomană. Acesta însă nu îi dăte nimic, ci arunca după el cu o piatră, care îl nimeri la picior. Dervişul jignit nu-l dojeni, căci gândi: Cine aruncă o piatră, când îi ceri pomană, acela, ar porunci, poate, servitorului său să mă bată, dacă l-aş dojeni. Dar nici nu-l iertă, ci luă piatra, care îl lovise (nimerise) şi o ascunse în haina sa şi îşi făgădui să-şi răzbune cu ea într'o zi. Nu mult (kurz) după aceasta muri sultanul, al cărui favorit nu mai era (valora) acum mai mult decât oricare altul. Ba, noul sultan porunci să i-se ia tot ce ce avea (poseda) şi el însuşi să fie dus la poarta oraşului şi dat afară cu ruşine. „În sfârşit, grăi dervişul, a venit prilejul meu“ şi peste puţin (bald) sta printre mulţime la poarta oraşului. Când sosi duşmanul său, mulţi din grămadă (mulţime) începură să-i arunce în faţă, ce le făcuse şi aproape l-ar fi ucis. Prin aceasta însă i-se strică dervişului bucuria răzbunării (+ an). Nu se gândi mult, ci răsplăti răul prin bine, ajută favoritului căzut să scape.

Tema 89.

1. Der General befiehlt. 2. Ich habe ihm befohlen, dies zu tun. 3. Wer hat das befohlen? 4. Wo haben Sie mein Taschentuch verborgen? 5. Verbergen Sie mir nichts, mein

Freund. 6. Der Mörder verbarg seinen Doldh unter seinem Mantel. 7. Du zerbrichst das Glas. 8. Ich werde ihn nicht zerbrechen. 9. Spricht Ihr Bruder Französisch? — Er spricht Französisch und Englisch. 10. Wer hat meinen Spiegel zerbrochen? — Johann hat ihn zerbrochen; er zerbricht alles, was er in die Hände nimmt. 11. Nehmen Sie hier nichts. 12. Hilf deinem Nächsten, wenn er in Not ist. 13. Die Diebe haben uns all unser Geld genommen. 14. Ihr Bruder nimmt immer meine Feder. 15. Ich werde einen von diesen Äpfeln nehmen, wenn Sie es erlauben.

Tema 90.

1. Herr R. empfiehlt mir seinen Sohn. 2. Der Vater hat mir empfohlen, über ihn zu wachen. 3. Von wem spricht Heinrich? — Er spricht von seinem Vetter Friedrich. 4. Wir haben von allem gesprochen. 5. Marie ist von einer Biene gestochen worden. 6. Der Dieb stiehlt alles, was er findet. 7. Er hat mir meine Stiefel, meine Schuhe und mehrere von meinen Kleidern gestohlen. 8. Die Königin ist im Jahre 1875 geboren. 9. Wer hat den Stein gegen das Fenster geworfen? 10. Ich habe niemand gesehen. 11. Haben Sie das Ziel getroffen? 12. Mein Nachbar hat das Große Los gewonnen. 13. Ich schwamm über den Fluß. 14. Wer kommt? — Ich bin es. 15. Er kam zu mir. 16. Sie ist nicht vor vier Uhr gekommen. 17. Das Fleisch war verdorben, wir konnten es nicht essen. 18. Das Kind ist gestorben. Der Arzt hat es nicht retten können.

Deprinderea 91.

Un arab se rătăcise în deşert. Nu mâncase nimic de mai multe zile se îi era frică (se temea) să nu moară de foame, lupta însă cu oboseala sa şi se sili (forţă) să mearg tot mai departe. În sfârşit dete de (kam auf) urma unei caravane şi reuşi să ajungă la o fântână. După ce bău, văzu un sac de piele, care zăcea pe nisip. Il ridică şi-l pipăi. „Slavă Domnului!“ strigă el; căci credea că a găsit un sac cu curmale sau cu nuci. Nădejdea lui însă dispăru iar repede; căci în sac nu găsi decât perle. Ingenunchie, spuse o scurtă rugăciune şi căzu istovit în nisip. Câteva ceasuri după aceasta însă un glas pătrunse la urechea sa. Era omul, care uitase perlele şi care se înapoiase, ca să le caute. Acesta dete bietului Arab mâncare şi băutură, pe cari le înghiţi cu lăcomie şi îndată ce se înfiripi (însănătoşi) puţin, celălalt îl puse pe cămila sa, sări şi el pe ea şi-l duse la caravană.

Tema 92.

1. Ich fand diese Veilchen in Ihrem Garten und band sie in einen Strauß. 2. Die Magd hat eine goldene Stecknadel gefunden. 3. Man fand einen Brief in der Tasche des Gefangenen. 4. Welcher Buchbinder hat dieses hübsche Buch eingebunden? — Derselbe (sau Der nämliche), der Ihre Bücher bindet (sau einbindet), Herr Weiß. 5. Der Feind ist in die Stadt gedrungen. 6. Du schwimmst besser als ich. 7. Wie! Sie haben nichts getrunken? — Man hat mir nichts zu trinken gegeben. 8. Es ist mir nicht gelungen. 9. Es gelingt mir niemals. 10. Früher (ehemals) sang ich hübsche Lieder, jetzt singe ich nicht mehr. 11. Ich habe zuviel gesungen. 12. Wollen Sie eine Tasse Kaffee trinken? — Ich danke, ich habe schon getrunken. 13. Die Katze sprang über den Tisch. 14. Zwei Schiffe sind gesunken. 15. Ein Affe rang mit einem Hund. 16. Ein Deutscher hat die Buchdruckerkunst erfunden. 17. Man hat diesen jungen Mann gezwungen, Soldat zu werden. 18. Der Wolf hat zwei Schafe verschlungen.

Deprinderea 93.

În bătălia dela Fehrbellin vieața lui Frideric Wilhelm „marele elector“ de Brandenburg, fu mai mult decât odată în cea mai mare primejdie. Comandantul călărimii sale atacase mai mare primejdie. Comandantul călărimii sale atacase prea de vreme pe Suedezii și fusese tăiat, și Brandenburgezii sub un general mai puțin energie și înzestrat ar fi suferit acum o complectă înfrângere. Prințul elector însă, în ciuda gloanțelor, cari șuierau în jurul, lui alerga (călărea) dela un punct primejdios la altul și încuraja trupele sale, cari luptau cu eroism. După o veche cronică ochii lui semănau cu două comete scânteietoare. Însă calul său alb îl făcea să fie ușor recunoscut de Suedezi și țintașii lor își dădeau silința să-l nimerească. Atunci scutierul său Froben grăi: „Domnule principe, bălanul dumneavoastră e speriat, dați-mi-l [mie] și călăriți murgul meu!“ Cum schimbă (kaum....) caii, nobilul Froben căzu la pământ lovit de un glonț. Puțin (kurz) după aceasta prințul elector fu înconjurat de dușman, însă nouă călăreți brandenburgezi învârtiră săbiile și-l smulseră din primejdie. Încă o toană (Weile) mai șovăi bătălia, până când în sfârșit un ultim atac al călărimii brandenburgeze aduse decisiunea. Suedezii se clătinară, se deteră înapoi și o luară la fugă.

Tema 94.

1. Der Hund biß mich. 2. Er beißt jedermann. 3. Hat er Sie auch gebissen? — Nein, er hat mich nicht gebissen.

4. Der junge Franzose befließ sich, Deutsch zu lernen. 5. Der Tiger hat ein Pferd zerrissen. 6. Ich verglich meine Übersetzung mit der Ihrigen und fand keine Fehler darin. 7. Mein Bruder hatte nicht so viel zu leiden wie ich. — Ich habe schon viel gelitten. 8. Wir litten nicht soviel dabei als unsere Gegner. 9. Ich wünschte (sau möchte), daß man den Landstreicher ergriffen hätte. 10. Dieses Dorf hat viel von dem Krieg (sau durch den Krieg) gelitten. 11. Wollen Sie denn, daß ich alles leide? — Ich werde es nicht mehr leiden. 12. Schneiden Sie mir ein Stück Brot, wenn es Ihnen beliebt. 13. Leonidas hat wie ein Held gestritten. 14. Welcher von euch (sau Ihnen) hat gepfiffen? — Ich, mein Herr, ich piff auf meinen Fingern. 15. Der Löwe schritt langsam durch den Bach. 16. Warum haben Sie dieses Wort durchstrichen?

Deprinderea 95.

Nu de mult citii într'un ziar italian următoarea anecdotă despre un poet renumit, englez din veacul trecut, care la Roma ajunse (herabşank) hoţ de buzunar. El trecea drept un scriitor cu mare succes şi părea să fie bogat, se numea Charles Dickens şi totuşi fu silit (müssen) în cetatea veşnică să se învinuiască (denunţe) singur de hoţie. — Într'o seară sta în intrarea întunecoasă a Coloseului şi citi pe o tablă cuvintele: „Feriţi-vă de pungăşi!“ Deodată un om cu o manta lungă se înghesui pe lângă el. Dickens vârî repede mâna în buzunarul jiletcii şi găsi că ceasornicul său nu mai era acolo. Se repezi după cel cu manta (înfăşuratură), îl apucă, se luptă cu el şi strigă cât îl ţinea gura (aproape nu ştia italianeşte): „Orologio, orologio — watch, watch!“ Necunoscutul îi dete ceasornicul, se smulse şi dispăru. Dickens ajunse peste puţin acasă. Acolo însă se sperie, când văzu ceasornicul său pe masa de noapte în odaia de dormit. Uitase să-l vâre în buzunar şi avea acum un al doilea ceasornic minunat de frumos, pe care fără voie îl furase. Se duse îndată la poliţie, unde găsi pe posesorul în drept, căruia îi înapoie ceasornicul. Acesta era şi el (selbst) Englez. El era fireşte foarte bucuros de a face în acest chip cunoştinţă cu vestitul sau compatriot, admiratul poet Dickens; îi luă mâna şi îi făgădui că va trece sub tăcere împrejurările în care făcură cunoştinţă.

Tema 96.

1. Er wird hier bleiben. 2. Ich blieb den ganzen Tag zu Hause. 3. Wo sind Sie so lange geblieben? 4. Ich mied (sau vermied) immer die Gesellschaft dieses Menschen. 5. Er hat nicht genug die Kaffeehäuser gemieden. 6. Zuvor pries

ihn jedermann. 7. Er schien mir zu schwach. 8. Schreiben Sie an Ihren Herrn Vater? — Verzeihen Sie, mein Herr, ich schreibe an meinen Freund nach Frankfurt. 9. Wir haben uns bis jetzt alle Monate geschrieben; aber er will, daß ich ihm öfter schreibe. 10. Haben Sie Ihrem Bankier geschrieben? — Nein, noch nicht, aber ich werde ihm morgen schreiben. 11. Frau von Sévigné schrieb oft an ihre Tochter. 12. Schweigen Sie! — Ich würde geschwiegen haben, wenn man mich in Ruhe gelassen hätte. 13. Der Sohn sagte: „Vater, verzeihen Sie mir meine Fehler“; und der Vater verzieh ihm. 14. Der Kaiser schien sehr gerührt. 15. Habe ich Ihnen nicht den dritten Band dieses Werkes geliehen? — Nein, mein Herr, der dritte Band ist noch nicht erschienen.

Deprinderea 97.

Carol cel Mare părăsind (când părăsi) Spania, după ce biruise pe păgânii și primise tributul lor, el însuși trecu cu cea mai mare parte a armatei sale trecătorile Pirineilor, pe când Roland cu o mică ceată rămase în urmă și stetea de pază. Căci credeau că e bine să se păzească de un atac în spate. Roland și tovarășii săi fură însă trădați de vicleanul Ganeleon și atacați de dușman într'o vale îngustă. Cavalerii franci luptară vitejește, însă unul după altul căzu, până ce căzură toți, afară de Roland. Pe acesta păgânii bucuroși l-ar fi luat prizonier, el însă reuși să-și facă drum luptând și să scape cu toate rănilile sale. Curând însă începu să simtă că puterile îl părăseau, descălecă și vru să-și frângă spada de o stâncă, ca să nu cază în mâinile păgânilor. De trei ori [o] izbi de stâncă, dar nu se putu (es ging nicht); spada rămase întreagă. Atunci Roland suflă în cornul său, așa de tare (laut), încât sunetul ajunse până la împărat. Acesta alergă înapoi, însă când sosi, eroul răposase (murise). Pe trădătorul Ganelon însă [il] puse să fie sfâșiat de cai sălbatici.

Tema 98.

1. Der Wind weht sehr stark. 2. Ist das Fleisch gebraten? — Nein, es ist gekocht. 3. Ihr Hut gefällt mir, aber Ihr Regenschirm mißfällt mir. 4. Was einmal gefallen hat, gefällt nicht immer. 5. Man hält die Elefanten für die klügsten Tiere. 6. Ehemals hielt man die Irrlichter für Gespenster. 7. Mein Hut ist ins Wasser gefallen. 8. Die meisten Fische werden in Netzen gefangen. 9. Haben Sie diese Nacht gut geschlafen? — Ich schlafe immer gut. 10. Das Kind schlief unter einem Baum. 11. Wer hat mich gestoßen? — Ich stieß Sie an; denn Sie hörten nicht, daß Ihr Bruder Sie rief. 12. Warum sind Sie nicht mit den anderen ins Theater ge-

gangen? — Ich ging mit meiner Tante in den Garten. 13. Der Dieb ist gehängt worden. 14. Woher kommt es, daß Sie so stark gelaufen sind? 15. Lassen Sie mich in Ruhe. 16. Man ließ ihn allein zu Hause. 17. Ich habe Ihrer Mutter geraten, das nicht mehr zu tun.

Deprinderea 99.

Într'o zi vulpea lăuda lupului puterea omului și zise că toate animalele fugeau dinaintea lui pentrucă nu îi puteau rezista. Vorbele acestea supără pe lup, el opri pe vulpe să-l ție drept un astfel de fricos, și zise: „Eu, dacă aş da cu ochii de unul, n'aş fugi, ci aş sări pe el și ți-aş oferi apoi o bucată frumoasă de carne de om.“ „Aceasta ar fi pe gustul meu, grăi vulpea, n'am mâncat până acum niciodată (noch nie) carne de om. Vino dar cu mine; ți-arăt eu acum (baló) unul. Lupul mai bucuros (mai bine) ar fi amânat-o pe o altă zi, hotări însă să cuteze și urmă vulpea până la un loc, pe unde un vânător trecea în toate zilele. Peste puțin îl văzură că vine. „Uite, vine un om“ grăi vulpea și o luă îndată la fugă. Lupul însă sări la vânătorul și în ciuda încărcăturii de alice, pe care acesta [i-o] trase în față, tot îl atacă. Altunci vânătorul își scoase tesacul și îi dete câteva lovituri așa încât îi pieri (perdu) curajul și o luă la fugă urlând. Cu greu ajunse la vizuina vulpii și se vâri (kriechen) înauntru. Sângele îi curgea din răni și picura la pământ. „Aveai dreptate“, zise el vulpii, omul era mult mai primejdios decât aş fi crezut. Mai întâi luă un băț și suflă în el; ceva îmi sbură în față, care mă gădila îngrozitor. Apoi scoase o coastă din trup și [prinse a] mă lovi cu ea, de îmi pierdeam vieța, dacă nu o luam la fugă.

Tema 100.

1. Der Kaufmann verlangte zwölf Franken; ich bot ihm zehn. 2. Der Jude hat mir achthundert Lei für meine zwei Pferde geboten. 3. Haben Sie das Fenster geschlossen? — Nein, ich habe die Tür geschlossen. 4. Die Truppen sind geflohen, anstatt ihr Vaterland zu verteidigen. 5. Der Hirsch flieht. 6. Wer hat auf den Hirsch geschossen? — Ich schoß mehrere Male in die Luft. 7. Wieviel wogen Sie voriges Jahr? — Ich wog 65 Kilo(gramm). 8. Hat man meinen Koffer noch nicht gewogen? 9. Der unglückliche Hund kroch bis zu den Füßen seines Herrn. 10. Haben Sie etwas verloren? — Ja, ich habe meine Handschuhe verloren. 11. Der Wagen des Romulus (sau Romulus' W.) wurde von vier weißen Pferden (sau Schimmel) gezogen. 12. Warum haben Sie Ihre Stiefel ausgezogen? — Sie drückten mich zu sehr.

Deprinderea 101.

Pe vremea nașterii lui Cristos, Romanii cuceriseră câteva părți ale Germaniei. Însă iubirea de libertate ale triburilor cucerite nu se stinsese, și când Arminiu, principele Cheruștilor, adună pe cei mai buni ai tribului său, îi înduplecă ușor să încerce o răscoală. Se sfătuiră și după ce au cumpănit mai multe propuneri, hotărîră să combată pe Romani cu propriile lor arme: viclenie și înșelăciune. Arminiu fu ales conducător, și toți îi jurară credință până la moarte. El căută acum să câștige încrederea guvernatorului roman dela Rin, Quintilius Varus, ceea ce îi și reuși în curând. Atunci un trib depărtat se ridică, cum poruncise Arminiu, împotriva Romanilor. Cu întreaga sa armată de 20000 oameni Varus porni împotriva răsculaților și rugă și pe Arminiu să-și strângă luptătorii, ca să-l ajute. Vreme rea împiedeca înaintarea Romanilor. Ploaia cădea în șiroaie; gârlele și râurile erau umflate, așa cum se topește zăpada primăvara. Atunci răsună deodată în partea cea mai sălbatică a pădurii din Teutoburg strigătul de războiu al Germanilor, cari sub Arminiu atacară pe Romani din toate părțile. Aceștia recunoseură acum, cum îi înșelase Arminiu, ei se luptară însă vitejește, până ce a treia zi Varus pierdu cea din urmă mădejde și se aruncă în spada sa. Niciun Roman nu scăpă de moarte. Când împăratul August primi vestea despre aceasta, [se] dete cu capul de perete și strigă: „Vare! Vare! adu-mi legiunile!“

Tema 102.

1. Der Krieg hat uns bewogen, unser Land zu verlassen.
2. Ich bewog ihn, mit mir zu gehen.
3. Der Schnee ist geschmolzen.
4. Wer hat meinen Bleistift aufgehoben? — Karl hat ihn aufgehoben.
5. Dieser Korb ist nicht gut geflochten.
6. Es scheint, daß das Feuer erloschen ist.
7. Dieser Held focht wie ein Löwe.
8. Mein Freund beschwor mich, bei ihm zu bleiben.
9. Mein Nachbar hat mich betrogen; er betrügt jedermann.
10. Diese Leinwand ist schlecht gewoben.
11. Derjenige, welcher¹ einmal gelogen hat, verdient nicht, daß man ihm glaube.
12. Die Soldaten schwuren (schworen), ihren General nicht zu verlassen.

Deprinderea 103.

Când Siegfried, fiul lui Siegmund, regele Țărilor-de-Jos, se făcu mare, el întrecu pe toți băieții de vârsta sa

¹ Se zice mai bine: Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht.

în putere și îndrăsneală. El răbda însă cu greu viața liniștită dela curte, și în cele din urmă (în sfârșit) porni în lume, ca să caute aventuri. Întâi și întâi (zunächst) ajunse la vestitul fierar Mimer, care făurea (făcea) cele mai bune arme. Îl întrebă dacă vrea să-l învețe arta sa, și Mimer îl pofti să rămână o bucată de vreme la el ca învățăcel. Dintru'ntâi argații lui Mimer se purtară prost (neprieteneste) cu noua calfă. Aflară însă încurând că era [lucru] primejdios să-l întărite. Căci când cel mai puternic dintre ei o făcu prea prea, Siegfried îl trânti la pământ și-l târi de păr din fierărie. Altădată lovi cu atâta putere în nicovală, încât aceasta se crăpă și se înfundă (sank) în pământ. Mimer se sperie, când văzu nicovala crăpată, și hotărî să se scape cât de curând cu putință de noul său învățăcel. Îl trimise dar într'o pădure, unde ședea un smeu îngrozitor, și îi porunci să facă acolo cărbuni.

Tema 104.

Siegfried ging ohne Furcht in den Wald, fällte eine Anzahl der Bäume, welche dort wuchsen, und machte ein Feuer. Als er dort saß, kam der Drache plötzlich aus seiner Höhle und griff ihn an. Aber er erschrak nicht. Er stand auf und stieß einen brennenden Ast [Zweig] dem Drachen in den Rachen [in d. R. des Drachen]. Dann nahm er seine Art, schlug den Drachen auf den Kopf und (zer)spaltete ihm den Schädel mit dem ersten Schlag(e). Das Ungetüm [Ungeheuer] wand sich eine Zeitlang an der Erde; aber bald war es tot und lag ganz still. Siegfried trat [schritt] nun hinzu und hieb ihm den Kopf ab. Darauf schnitt er ihm das Herz heraus, trug es an das [zum] Feuer, tat es in seinen Kessel und kochte [sott] es. Sobald er es gekostet hatte, verstand er die Sprache der Vögel und erfuhr von ihnen, daß Mimer gehofft hatte, daß er vom Drachen verschlungen [gefressen] werden würde. Auf ihren Rat grub er dann ein großes Loch am Fuße des Felsens, wo das Nest des Ungetüms war, warf mehrere Bäume ins Nest, in welchem [worin] noch ein alter Drache und einige junge waren, und verbrannte sie. Ihre Schuppen und ihr Fett schmolzen und rannen [flossen] in das Loch. Darauf wusch er seinen [sich den] ganzen Leib [Körper] in der Flüssigkeit, und seine Haut wurde unverwundbar außer an einer Stelle zwischen den Schultern, auf die [wor-auf] ein Blatt von einer Linde [einem Lindenbaum] gefallen war.

Deprinderea 105.

După baie Siegfried își puse iar hainele și se înapoie la fierărie. Capul smeului [îl] ducea pe unăr. Argații lui

Mimer se speriară și fugiră, când îl văzură venind și chiar [și] Mimer păli, când recunoscă că planul său de a se scăpa de el dăduse greș. Căuta însă să ascunză sentimentele, pe cari le simțea cu adevărat, întâmpină pe Siegfried, îl felicită pentru vitejia sa și îi oferi ca răsplată o minunată armură, pe care o făurise pentru un rege. Siegfried însă nu se încrezu în el. Nu era dispus să primească darul oferit și îi impută viclenia (îl învinui de viclenie). Mimer îl contrazise. Atunci Siegfried fu întăritat de mânie și îi reteză capul. După aceea chemă pe argații (înăuntru). Când văzură ce se întâmplase, vrură să fugă iar de acoalea. Siegfried însă închise ușa fierăriei și nu îi lăsă să iasă până [nu] îi puseră armura. După aceea se duse în livadă, prinse calul cel mai bun, încalecă și plecă.

Tema 106.

Siegfried kehrte nun nach Xanten heim, wo er ohne weitere Abenteuer ankam. Er sah sehr verschieden vom unbewaffneten Jüngling aus, welcher einige Wochen vorher [früher] zu Fuß hinausgegangen war. Der alte Wächter auf dem Turme blies (in) sein Horn, um anzukündigen, daß ein unbekannter Ritter ankomme. Aber die Schildwache am Burgtor erkannte den jungen Prinzen und ließ die Zugbrücke herunter. Siegfried ritt also hinein und stieg auf dem Burghof ab. Stallknechte eilten herbei und führten sein Pferd in den Stall weg [hinein]. Inzwischen wurde Siegfried selbst von einem Edelknaben [Pagen], der ihm entgegengekommen war, zu seinen Eltern geführt, welche ihn mit großer Freude empfingen. Da fragten sie ihn, wie es kam [komme], daß er nun mit Schwert und Rüstung ausgerüstet war [sei]. Er erzählte ihnen die Geschichte seiner Abenteuer und beschrieb, wie Mimers Knechte ihn anfangs [zuerst] mißhandelt hatten, wie Mimer ihn in den Wald hinausgeschickt hatte, wo der Drache war, und wie er zuerst den Drachen und nachher Mimer selbst erschlagen hatte. Seine Eltern hörten seiner Geschichte [Erzählung] mit Stolz und Freude zu, und der König entschloß sich, ein großes Fest zu halten [mai bine: veranstalten] und seinem Sohn(e) die Ritterwürde zu verleihen.

Deprinderea 107.

1. Pâinea stă (zace) pe masă. 2. Dormii sub un pom. 3. Paznicul a stat la poartă. 4. Fetele s'au dus în grădină, ca să vază de (nach) trandafirii lor. 5. Ne am întors ieri dela țară, unde rămăsese răm (stătuserăm) trei săptămâni. 6. Prietenul meu s'a născut în Anglia; dar a fost crescut în Franța. 7. La vestea (+ von) boalei fiului său,

a alergat tatăl. 8. Războiul între aceste două popoare n'a început încă. 9. Ce i-s'a întâmplat? — A căzut. 10. Marea întreprindere a domnului Ganea n'a reușit. 11. Acest bărbat a decăzut în stima concetățenilor săi. 12. Soldatul a murit de rănile sale. 13. Zăpada s'a topit. 14. Carnea aceasta nu este destul de friptă. 15. Tăietorul de lemne a tăiat stejarul. 16. Un cuib a căzut. 17. Multe soiuri de animale au pierit de pe pământ, cari au trăit pe el în timpurile de mai înainte. 18. O corabie olandeză a naufragiat pe (an) coasta Africii; întreaga încărcătură s'a scufundat. — Întregul echipaj a pierit; numai câțiva mate-loți au scăpat de moarte.

Tema 108.

1. Ich bin viel gereist. 2. Voriges Jahr reiste ich in Frankreich. 3. Sind Sie auch gereist? — Nein, mein Herr, ich bin niemals gereist. 4. Wo ist Ihr Bruder? — Er ist ausgegangen. 5. Ich bin ausgeglitten. 6. Die Frist ist abgelaufen. 7. Wir sind die ganze Nacht marschirt, um vor acht Uhr anzukommen. 8. Ich habe zwei Jahre in Lyon gewohnt; jetzt wohne ich in Paris. 9. Folgendes ist geschehen. 10. Ich bin ihnen von weitem gefolgt. 11. Ist das Schiff angekommen? 12. Der Knabe ist auf einen Baum geklettert. 13. Wann sind Sie aufgestanden? — Ich bin um sieben Uhr aufgestanden. — Ich bin sehr spät eingeschlafen. 14. Wir sind zum Frühstück gekommen. 15. Ihr Onkel ist vorgestern abgereist, und er ist diesen Morgen (sau heute morgen) zurückgekommen. 16. Der Offizier ist vor unserem Hause vorbeigegangen (sau vorübergegangen). 17. Der Feind ist gewichen. 18. Das Schiff ist gescheitert. 19. Sind Sie heute schon geritten? — Nein, ich bin zu Fuß gegangen. 20. Was für ein Unglück ist Ihnen geschehen (sau zugestoßen)? 21. Die Soldaten, welche geflohen waren, wurden streng bestraft. 22. Die Menschen sind einmal durch das Wasser umgekommen, und man glaubt, daß sie einst durch das Feuer umkommen werden. 23. Ich bin um elf Uhr eingeschlafen. 24. Man muß das Kind einschläfern. 25. Die junge Frau lag auf dem Sofa. 26. Legen Sie diese Bücher auf meinen Tisch. 27. Ich habe die ganze Nacht gewacht. 28. Warum haben Sie mich geweckt? 29. Johann hat die Pferde noch nicht getränkt.

Deprinderea 109.

Regele dete dar încurând o serbare mare și făcu cavaler pe fiul său și pe mai mulți alți tineri. La turnirul, care urmă după aceasta și care continuă până ce apuse soarele,

noii cavaleri se întrecură între ei și săvârșiră multe fapte de vitejie. Seara se dete un ospăț solemn, la care cântăreții și muzicanții desfătară societatea cu muzică. Dar numai rar erau astfel de serbări și după câțva timp pe Siegfried îl apucă dorul (v. Lect. 35, Obs. p. 182) să întreprindă noi aventuri. El își înfrână dorința aceasta cât putu de mult (lange); însă în cele din urmă rugă pe părinții săi să îi îndeplinească dorința. Rugămintea aceasta îi neliniștea; căci ei se temeau că el într'o țară străină putea să fie ucis, ori să piară în altfel și că nu l-ar mai revedea. Dar nu putură să se opună (să reziste) multă vreme repetatelor lui rugăminti și el își impuse voința. Se pregătiră toate cele trebuitoare. Apoi tânărul viteaz își îmbrățișă părinții, făgădui să se înapoieze cât de curând (bald) și își încălecă calul. Straja coborî podețul și Siegfried trecu și plecă în lumea largă.

Tema 110.

Siegfried durchreiste [reiste durch] viele Länder und vollbrachte viele tapf(e)re Taten. Eines Tages kam er an einen Fluß, auf dessen and(e)rem Ufer die Burg der Nibelungen emporragte. Er wurde von einem Fährmann (hin)übergeföhren [(hin)übergeföhrt], welcher ihm mitteilte [ihn benachrichtigte], daß der König eben gestorben sei [war] und seinen zwei Söhnen einen großen Schatz hinterlassen habe [hatte]. Siegfried fand, daß dieser Schatz schon Zwietracht [Streit] verursacht hatte; denn die zwei jungen Prinzen hatten die Teilung des Hortes unternommen, und jeder glaubte, daß der and(e)re ihn übervorteile. Jetzt baten sie Siegfried, den Schatz für sie zu teilen, und versprachen ihm das berühmte Schwert Balmung zu geben, wenn er ihrer Bitte nachkommen [willföhren] woll(t)e. Siegfried übernahm diese Aufgabe gerne; aber jeder von den zwei Prinzen war überzeugt, daß er den and(e)ren bevorzug(t)e. Er versuchte sie zu beschwichtigen; aber sie wiederholten ihre Klagen, und endlich [schließlich] befahlen sie ihren Mannen, ihn zu umringen. Der junge Held glaubte, daß sie beabsichtigten, ihn zu töten [umzubringen], und rief seine eig(e)nen Mannen herbei. Ein verzweifelter Kampf fand statt, in welchem [worin] viele Krieger [Helden] und auch die zwei jungen Prinzen umkamen. Da streckten die Überlebenden ihre Waffen [legten die U. ihre W. nieder] und riefen den Sieger zu ihrem König aus.

Deprinderea 111.

Siegfried avu însă să susțină încă o luptă grea. Căci piticul Alberich, paznicul comoarei, era însetat să răzbune

moartea stăpânului său. Ca armă piticul purta un biciu cu șapte sfârcuri de aur și puterea lui era așa de mare, încât lui Siegfried i se păru că nu mai primise niciodată lovituri așa de grele. Deodată piticul dispăru; însă îndată după aceasta Siegfried primi o astfel de lovitură în cap, încât îi veni amețeală. Se miră o chipă ce s'o fi putut întâmpla; își aduse însă atunci aminte că auzise, că Alberich avea o șapcă (tichie) fermecată. Tânărul viteaz dădea în zadar cu spada în jurul său. Părea cu neputință să[-l] nimerească pe piticul; și părea că lupta trebuia să se sfârșească în răul (în paguba) lui Siegfried. De aceea socoti mai bine să bage spada în teacă și să [cautesă]-și apuce potrivnicul cu mâinile. În sfârșit reuși să pună mâna pe tichia fermecată și acum putu să vază iar pe Alberich. Acesta încercă să se smucească din mâinile lui; nu reuși însă și văzu încurând că nu mai era nicio putință să birue pe Siegfried. Neavând poftă să moară, ceru iertare și Siegfried îi dăruie vieța și îl numi iar paznic al comoarei. — Se și însera acum. De aceea tânărul viteaz rămase peste noapte la noii săi supuși; însă cum se făcu ziua, porni la drum, ca să meargă în patrie.

Tema 112.

Es freute seine Eltern sehr, ihn wieder bei sich zu haben. Und es gefiel ihnen um so mehr, weil sie wußten, daß es ihn nicht so bald gelüsten [daß er ... verlangen] würde, wieder wegzugehen. Denn der Winter kam schon heran. Es hatte schon einmal geschneit und hatte mehr als einmal in der Nacht gefroren. Es würde [dürfte] bald tiefer Schnee das Land bedecken, und es verstand sich, daß ihr Sohn bis zum Frühling bei ihnen würde bleiben müssen. In jenen Tagen gab es im Winter nur wenig für einen jungen Ritter zu tun [wenig, was ... tun konnte]. Es wurde zwar abends gesungen und getrunken; aber es verdroß [ärgerte] Siegfried oft, daß er nicht hinausreiten konnte, und es langweilte ihn, ein so untätiges Leben führen zu müssen. Aber die Tage wurden allmählich [nach und nach] länger, und endlich taute es eines Tages dermaßen, daß (es) ihm wohl tat, zu sehen, wie der Schnee hinschmolz. Nun schien es ihm [dünkte (däuchte) es ihm (ihn)], Zeit zu sein, an die Abreise [den Abschied] zu denken. Denn es verlangte ihn, Kriemhild, die Schwester Gunthers, des Königs der Burgunder, zu sehen, von deren Schönheit viele fahrende [wandernde] Sänger [Spielleute] sangen. Seinen Eltern tat es sehr leid, ihn wieder zu verlieren; aber es erhellte aus seinen wiederholten Bitten, daß

es ihm nicht länger dort [zu Hause] litt. Sein Vater riet ihm daher, elf Ritter mitzunehmen, die er wählen durfte [dürfte], wie ihm gefiel [gefalle; belieb(t)e]. Denn es schickte sich nicht, daß er ohne Gefolge an Gunthers Hof(e) erscheinen sollte.

Deprinderea 113.

Siegfried se grăbi dar să urmeze sfatul tatălui său și să se pregătească pentru drumul (călătoria) la Worms. Într'o zi minunată de primăvară își luă rămas bun dela părinții săi și o porni (călare) cu tovarășii săi spre Sud. Așa de mult dorea să vadă pe frumoasa Kriemhilda, încât mica ceată nu zăbovi nicăieri mai mult decât o noapte și în ziua a douăsprezecea se și apropia de orașul burgundez. Se întâmplă că regele Gunther sta la o fereastră, când Siegfried și [cu] tovarășii lui intrară în curtea castelului, și era curios [să știe] cine vor fi fiind (wohl wären), de aceea se adresă lui Hagen, unchiul său, ca să se informeze de numele străinilor. „Te lauzi, îi zise el, că cunosti toate țările și pe toți vitejii. Cine sunt cavalerii aceștia? Cum se numește conducătorul lor? Hagen, un viteaz învierșunat, cu părul negru cu ochii fulgerători, se uită în curte și răspunse: „Pot să mă măgulesc, că sunt puțini viteji, pe cari nu i-am conosciut deja ca prieteni ori ca potrivnici; dar pe acești cavaleri străini nu i-am văzut niciodată până acum. Totuși îndrănesc să susțin, că tânărul cu părul bălaiu, care se poartă ca conducătorul lor, nu este altul decât Siegfried, care a ucis smeul și a pus mâna pe comoara Nibelungilor. Da, nu mă înșel, căci la coapsa lui atârnă spada Balmung.“ — Gunther se bucură auzind aceasta și se hotărî să-și dea osteneala să câștige prietenia lui Siegfried.

Tema 114.

Beim Empfang der Gäste benahm [betrug] sich König Gunther daher [darum, deshalb] mit der äußersten Freundslichkeit. Er hieß sie herzlich willkommen und hoffte, daß sie sich lange bei ihm aufhalten würden. „Wir freuen uns alle“, sagte er zu Siegfried, „dich hier zu sehen, und du kannst [darfst] dich darauf verlassen, daß wir uns bemühen werden, deinen Aufenthalt [Besuch] so angenehm wie möglich zu machen.“ Siegfried verbeugte sich höflich, dankte dem König für seine freundlichen Worte und sagte, daß er sich bemühen werde, sie [dieselben] zu verdienen. Aber er unterstand [getraute] sich nicht, zu sagen, warum er nach Worms gekommen war, oder sich nach Gunthers schöner Schwester zu erkundigen. Denn er fürchtete (sich), zu verraten, wie sehr er sich sehnte, sie zu sehen. Er

erwartete [versah sich dessen] natürlich, sie bald zu sehen und entschloß sich daher, sich bis dahin zu gedulden. — Aber es war erst nach einigen Monaten, daß er sie zum erstenmal(e) sah. Siegfried hatte sich vor allen anderen Helden in einer Schlacht gegen die Dänen ausgezeichnet, deren zwei Könige, Liudeger und Liudegast, er selber überwunden und sich zu ergeben gezwungen hatte. Als sie sich auf der Rückkehr [Heimkehr] Worms näherten, bat Gunther (den) Siegfried, mit der Nachricht vom Sieg(e) voranzureiten, und so geschah es [ereignete es sich], daß er von Kriemhild empfangen wurde. Ihre Schönheit übertraf alles, was er sich je(mals) vorgestellt [eingebildet] hatte, und er entschloß sich, zu versuchen, sie zur Frau zu gewinnen.

Deprinderea 115.

Gunther însuşi nu era încă însurat. Unchiul său Hagen îl zorise deseori să-şi ia o soţie, însă nicăieri, în toate ţările de jur-împrejur nu găsise până atunci o prinţesă, care să-l fi atras destul de puternic. Într'o zi însă auzi de Brunhilda, regina Isenlandei, o insulă departe în mare. Descrierea frumuseţii ei îl mişcă foarte şi îşi propuse îndată să o pornească într'acolo, ca să o ceară în căsătorie; Hagen dintru'ntâi îl desfătui; căci Brunhilda pretindea dela oricare pretendent să o învingă într'o luptă de întrecere, ori să-şi piarză vieaţa. Şi puterea ei era atât de supranatural de mare, încât rămăsese până acum neînvinsă, deşi mulţi îndrăsneţi viteji se încumătaseră deja să se întreacă cu ea. Gunther însă se simţi foarte jignit de cuvintele lui Hagen şi răspunse mânios, că el cel puţin nu s'a temut încă niciodată de puterea unei femei şi că e neclintit hotărît să întreprindă aventura. Apoi se întoarse la Siegfried şi grăi: „Tu, Siegfried, ai colindat deja mai peste tot. Poţi să-mi spui care drum mă duce cel mai repede la Isenland?“ „Sigur, răspunse tânărul viteaz. Îl cunosc bine; şi ți-l arăt bucuros şi te ajut cu credinţă să dobândeşti pe Brunhilda, dacă îmi făgăduieşti să-mi dai după aceea de soţie pe neasemănat [de] frumoasa ta soră Kriemhilda.“ Gunther primi cu mare bucurie această propunere sincer făcută (rostită).

Tema 116.

Einige Tage nachher schifften sich Gunther, Siegfried, Hagen und neun andere [noch neun] Ritter in ein prächtig [herrlich] ausgerüstetes Schiff ein. Es trug sie schnell stromabwärts an Städten und Burgen vorbei, die sich bald rechts, bald links im klaren Wasser des Rheins spiegelten. Aber sie hielten sich nirgends unterwegs auf. Am siebenten Tage er-

reichten sie die Mündung des Flusses, und fünf Tage später kamen sie glücklich in Isenland an. Brunhild empfing sie aufs freundlichste; denn sie erkannte sofort Siegfried, der schon einmal vorher [zuvor; früher] dort gewesen war. Dann erkundigte sie sich [fragte sie] höflich nach dem Zweck ihres Besuches, und Gunther erwiderte kühn, daß er als Bewerber um ihre Hand dorthin gekommen war [sei]. Brunhild sah (zu)erst Gunther, dann Siegfried zornig an; denn sie hatte anfangs geglaubt, daß es dieser sei, der um sie werben woll(t)e [zu w. wünsch(t)e]. Sie hatte keinen Zweifel, daß sie Gunther viel leichter als Siegfried besiegen konnte; aber sie wäre gern Siegfrieds Frau geworden. Was sie aber am tiefsten kränkte [verlezte; ihr am meisten weh tat], war der Umstand [die Tatsache], daß er als Gunthers Freund gekommen war. Und es wunderte sie, wie es gekommen war, daß er sein Lehnsman[n] [Vasall] geworden war; denn so schien es nach seinem Betragen [Benehmen; seiner Haltung]. Auf ihren Befehl brachten ihre Knechte sofort ihren Helm, ihre Brünne, ihren Schild und Speer. Erst jetzt begann der arme Gunther seine gefährliche Lage völlig zu begreifen. Denn der Speer war wenigstens zweimal so lang und dick wie alle, die er je(mals) zuvor gesehen hatte; aber Brunhild ergriff ihn [denselben] und schwang ihn mit der äußersten [größten] Leichtigkeit.

Deprinderea 117.

Gunther se crezu acum cu totul pierdut; cu adevărat mai bucuros s'ar fi lăsat de peşit. Aceasta din nenorocire nu mai era cu putinţă şi el se pregăti de lupta de întrecere. Siegfried într'aceasta ieşise afară, ca să dea, cum spunea, un ordin important oamenilor de pe corabie. Afară însă îşi pusese tichia fermecată şi acum se întorcea în grabă în curtea castelului, tocmai când Brunhilda sta să asvârle enorma lance în (gegen) Gunther. Acesta simţi deodată cum o mână nevăzută apucă pavăza sa, pe când glasul lui Siegfried îi soptea încet cuvinte de încurajare la ureche. Acum regina aruncă lancea cu așa putere, încât (daß) străpunse pavăza lui Gunther şi chiar trânti la pământ pe cei doi viteji. Aceştia se ridicară repede, şi pe când Gunther făcea mişcările (gesturile) asvârlirii, Siegfried rezezi înapoi lancea, de astă dată, fireşte, cu coada înainte, cu mult mai mare violenţă. Pavăza Brunhildei se rupse şi ea însăşi se dete înapoi cletinându-se. Atunci însă Brunhilda puse mâna pe piatra-ei de aruncat, pe care abia o puteau ridica doisprezece oameni, o asvârli departe şi cu sărituri puternice sări şi mai departe. Totul era însă în zadar; căci îndată (momentan) Siegfried ridică (lua de jos) piatra, o aruncă încă odată

aşa departe, de cum (als) o aruncase ea și cu Gunther la braț sări și mai departe peste piatră (darüber hinaus).

Tema 118.

So wurde Brunhild besiegt, scheinbar von Gunther, aber in Wirklichkeit [eigentlich] von Siegfried. „Gunther ist wahrhaftig der stärkste Held in der Welt“, riefen ihre Ritter. Und Brunhild ging ihm entgegen und sagte: „Ungern verliere ich meine Freiheit, König Gunther; aber ich werde wenigstens die Frau eines Mannes werden, der ohne Zweifel meiner würdig ist.“ Gunther suchte umsonst [vergebens] nach einer passenden Antwort und (ver)suchte, seine Verlegenheit durch eine tiefe Verbeugung etwas zu verbergen. Gerade jetzt kam Siegfried, welcher inzwischen wieder davongeeilt [hinweggeeilt] war und seine Tarnkappe abgelegt hatte, in den Hof zurück. „Weshalb wartet ihr noch?“ rief er. „Wann beginnt der Wettkampf?“ „Wir warten nicht“, erwiderte Brunhild. „Im Gegenteil, dein Herr, König Gunther, hat mich schon besiegt.“ „So gratuliere ich dir [wünsche ich dir Glück] recht herzlich, Gunther, und dir gleichfalls [ebenfalls; auch], edle Königin. Denn als Gunthers Frau wirst du den Vorrang vor allen anderen Königinnen haben. Und von allen Ländern, die ich je(mals) gesehen habe, ist König Gunthers Land weit [bei weitem] das schönste. Je eher [früher] wir dorthin zurückkehren, desto besser!“ Brunhild lud sie nun in ihren Palast ein und bewirtete sie aufs beste. — Einige Tage später verabschiedete sich Brunhild traurig [nahm B. traurig Abschied] von ihren Untertanen, die haufenweise auf dem Strand standen, um sie zum letztenmal zu sehen.

Deprinderea 119.

Când corabia ajunse la gura Rinului, Gunther vru să trimeată pe Hagen înainte ca să vestească apropiata lui sosire împreună cu logodnica sa. Hagen însă răspunse: „Ai face mai bine să trimiți înainte nu pe mine ci pe Siegfried. Căci el fără îndoială dorește să revadă cât de curând pe sora ta, și chiar și (auch) ea va vedea mai bucuros pe el decât pe mine. Așa vei face atât lui cât și ei o plăcere. De aceea Gunther rugă pe Siegfried să ducă vestea îmbucurătoare la Worms, ceea ce el și făcu bucuros. Kriemhilda îl primi foarte prietenește și pregăti totul pentru sosirea Brunhildei. Câteva zile mai târziu sosiră cu bine cei așteptați; însă nici veselia sgomotoasă a mulțimii, nici cuvintele prietenoase ale Kriemhildei nu putură (n'au fost în stare) să gonească nouri de pe fruntea Brunhildei. Și la marea nuntă dublă, la care fu căsătorit nu numai

Gunther cu Brunhilda, ci și Siegfried cu Kriemhilda, ea pare a fi tristă. Kriemhilda dimpotrivă strălucea de fericire. Ea plânse, ce-i drept, după aceea, când trebui să ia rămas bun de la fratele și prietenele ei. Totuși ea urmă bucuros pe iubitul ei soț în patria sa, unde părinții lui o primiră cu toată dragostea. Nu mult (încurând) după aceea bătrânul Siegmund transmise (predete) fiului său domnia, și astfel Siegfried și Kriemhilda deveniră stăpânitorii țării.

Tema 120.

Sowohl Siegfried als (auch) Kriemhild sehnten sich oft, ihre Verwandten und Freunde in Worms wiederzusehen. Beide freuten sich daher, als eines Tages Boten von Gunther erschienen und sie einluden, zu einem großen Fest zu kommen. Die nötigen Vorbereitungen zur Reise waren bald gemacht, und kurze Zeit nachher wurden sie nicht nur von Gunther, sondern auch von Brunhild herzlichst [aufs herzlichste] empfangen, deren frühere Schwermut [Betrübtheit] völlig [ganz] verschwunden zu sein schien. Am nächsten Tage begann das Fest mit einem Turnier, bei welchem [wobei] die beiden Königinnen zusammensaßen und den Waffenspielen zusahen [die Waffenspiele beobachteten]. „Sieh!“ rief Kriemhild freudig aus. „Siehst du, wie Siegfried sie alle übertrifft? Er sollte wahrhaftig der Herrscher der Welt sein.“ „Er ist zwar ein recht tapf(er)er Ritter“, entgegnete Brunhild kalt; „doch kommt weder er noch irgendein and(er)er meinem Gatten, König Gunther, gleich. Entweder beabsichtigst du mich zu beleidigen, oder du vergißt, daß Siegfried Gunthers Lehnsmann ist.“ „Das kann er nicht sein“, antwortete Kriemhild schnell, „sonst hätte Gunther mich ihm nie zur Frau gegeben. Außerdem haben wir dir nie gehuldigt, noch haben wir je(mals) Zins geschickt. Siegfried ist kein Lehnsmann, sondern ein freier König.“ „Ein freier König!“ sagte Brunhild spöttisch. „Er kam als Gunthers Vasall nach Isenland, und folglich [darum; daher usw.] seid ihr, sowohl er als auch du, nun nicht nur König Gunthers, sondern auch meine Vasallen [Lehnsleute].“ „Du lügst!“, schrie Kriemhild zornig. „Ehe [Bevor] die Sonne untergeht, werde ich dir und deinem ganzen Hof(e) beweisen, daß ich eine ebenso freie Königin bin wie du!“

Deprinderea 121.

Când seara clopotele sunară pentru slujba bisericească, cele două regine se duseră la catedrală și se întâlniră la ușa sfântului locaș. Atunci Kriemhilda vru să treacă (pășească) întâi peste prag; dar înainte de a o putea

face Brunhilda ii tăie calea și zise tare, ca să o poată auzi toți: „Tie, Kriemhildo, ca soția vasalului meu Siegfried, [ți-] se cade să aștepti, pe când eu și damele mele intrăm-întâi.“ Intărâtată de mânie subită, Kriemhilda răspunse repede: „Pentru că mă jignesti așa în fața lumii, vreau să-ți spun și eu adevărul în fața lumii. Află dar, ca bărbatul meu, Siegfried a fost [acela] care te a învins de fapt în Isenland, deși tu vedeai în luptă numai pe Gunther, pentru că Siegfried era ascuns sub tichia fermecată. Era mai bine, dacă tăceai.“ Zicând cele din urmă cuvinte trecu pe lângă Brunhilda, care se uită după ea galbenă ca moartea. Cu cât Brunhilda se gândea la lucrul [acesta], cu atât se lămurea mai mult, cum fusese înșelată și insultată de Siegfried. Îndată ce se sfârși sfânta slujbă, trimise după Hagen, care ura deja de mult pe Siegfried pentru că [il] întrecea și pe el ca pe toți ceilalți. Lui îi povesti plângând tot ce se întâmplase și el făgădui numaidecât să răzbune jignirea prin moartea lui Siegfried.

Tema 122.

Hagen eilte sofort zu Gunther. Als [Nachdem] er ihm erzählt hatte, wie Brunhild beleidigt worden war, fügte er hinzu: „Nichts (anderes) als Siegfrieds Tod kann eine solche Beleidigung entgelten. Solange (wie) er lebt, kann kein Friede(n) zwischen dir und Brunhild sein. Obgleich er der Gatte deiner Schwester ist, muß er (doch) sterben.“ Es dauerte lange, bis Gunther überzeugt war, daß keine andere Entgeltung [Buße; Vergeltung] genügen würde; aber endlich gab er nach. Da sagte Hagen: „Sobald Siegfried hört, was geschehen ist, wird er kommen, um sein Bedauern auszudrücken. Wenn er kommt, sage ihm, daß du gleichfalls bedauerst, daß Brunhild sich so hochmütig [hoffärtig] benommen hat [habe], und daß du Kriemhild gern vergeben [verzeihen] wirst [werdest], wenn er Brunhild verzeihen wird [werde]. Während du sprichst, werden Boten kommen und berichten, daß die Dänen wieder im Lande seien. Siegfried wird uns seine Hilfe gegen unsere Feinde sofort anbieten. Nimm sein Anerbieten an und verlasse dich auf mich, das Weitere zu tun.“ Alles geschah, wie Hagen (es) vorausgesehen hatte. Er wartete, bis alles für den Feldzug bereit war. Dann ging er zu Kriemhild, um von ihr Abschied zu nehmen, und fand sie weinend, weil sie geträumt hatte, daß ihr Mann erschlagen worden sei. „Da Siegfried außer an einer Stelle unverwundbar ist“, sprach er, indem er ihre Hand nahm [ergriff], „brauchst du keine Sorge zu haben. Näh ein kleines Kreuz an sein Wams, wo er verwundbar ist, damit ich, als sein Freund, ihn (be)schützen kann [könne; möge (be)schützen

können], falls [im Falle, daß] ihm Gefahr droht." Mit Tränen der Dankbarkeit versprach Kriemhild, es zu tun.

Deprinderea 123.

Dimineața următoare de vreme armata burgundă sta gata de plecare, parcă ar fi fost cu adevărat vorba să pornească împotriva dușmanului. Căci nimeni afară de Gunther și Hagen nu știa altfel (anders) decât că campania (războiul) avea să (sollte) înceapă acum. Când apăru acum și Siegfried cu oamenii săi, ca să se alătureze armatei, Hagen se apropie călare de el. Cum zări însă crucea roșie, se depărtă iar de teamă să [nu] se dea de gol. Acum nu mai era nevoie de războiu; și până [nici] nu (e) dispăruseră încă turnurile de la Worms în urma lor, îi întâlniră doi soli, pe cari Hagen îi trimisese [înainte] în taină și vestiră că Danezii s'au și retras. Oricât îi supără (ii mâhni) că au pornit în zadar, tot nu era de niciun folos să meargă mai departe. Atunci Hagen propuse că în loc să se înapoieze, să pregătească o mare vânătoare. Se făcură repede pregătirile trebuitoare și peste puțin (bald) pădurea răsuna de strigăte. Trei ceasuri au vânat ei cu veselie, până ce răsună un semnal din goarnă, prin care tovarășii de vânătoare erau chemați la prânz. Argații fiecărui cavaler aduceau acum vânatul ucis de el și Siegfried însuși aduse cu sine un urs, pe care îl prinsese viu. Cât de viteji erau vânătorii adunați, ei totuși fugiră în toate părțile, când el dete drumul animalului sălbatic. În zăpăceala generală s'au răsturnat oale, așa că bucate bune s'au rostogolit la pământ și gluma putea să se sfârșească rău, dacă Siegfried n'ar fi sărit și n'ar fi ucis animalul cu spada.

Tema 124.

Nun begann das Mahl [die Mahlzeit]; aber wie köstlich [lecker] auch die Speisen waren, (so) bemerkten (doch) die durstigen Jäger bald, daß der Wein fehlte. Je mehr sie aßen, ohne zu trinken, desto durstiger wurden sie, bis Hagen schließlich aufstand und sagte: „So sehr ich mich auch schäme, es gestehen zu müssen, (so) muß ich euch (doch) sagen [mitteilen], daß ich den Wein aus Versehen nach einem andern Teil(e) des Waldes gesandt habe. Aber im Schatten jener Linde ist eine Quelle, wo wir unsern Durst löschen [stillen] können. Sobald die andern dies [das] hörten, sprangen sie auf, um zur Quelle zu eilen. Da rief Hagen, als ob der Gedanke ihm eben [gerade] eingefallen wäre: „Siegfried, ich ford(e)re dich zu einem Wettlauf mit Gunther und mir heraus, vorausgesetzt aber, daß du deinen Schild und Speer mit

dir trǎgŝt [mittrǎgŝt]. Denn du lǎuŝt zu ŝnell, als daŝ wir hoffen kǒnnten, die Quelle vor dir zu erreichen, auŝer wenn du dieŝen Vorteil [wenn du uns d. V. nicht] gewǎhrŝt.“ „Topp [Abgemǎcht]!“ erwiderte Siegfried, ohne zu zǒgern, und ŝie liefen wie der Wind iber die Wieŝe (hin). Aber wie ŝehr auch Gunther und Hagen ŝich anŝtengten, konnten ŝie mit Siegfried doch nicht ŝchritt halten. Er erreichte die Quelle zuerŝt; aber damit er nicht f1r unhǒflich gehalten w1rde [werden ŝollte], trank er nicht, bis die andern angekommen waren. Erŝt nachdem Kǒnig Gunther ŝeinen Durŝt gelǒŝt hatte, b1ckte er ŝich (hin [nieder]), um zu trinken. Da ergriff Hagen raŝch den Speer und ŝtieŝ ihn [denŝelben] mit ŝeiner ganzen Kraft durch das rote Kreuz in den R1cken ŝeines wehrloŝen Opfers. Dann wandte er ŝich um und floh aus Furcht, daŝ Siegfried (immer) noch die Kraft beŝiŝen ŝollte [kǒnne], ŝich zu rǎchen, ehe er ŝtirbe. Mit einer leŝten verzweifelten Anŝtengung ŝrang Siegfried auf, hob ŝeinen ŝchild auf [ergriff ŝ. ŝch.], lief dem Mǒrder nach und ŝtreckte ihn beŝinnungslos [ohnmǎchtig] auf die [zur] Erde. Darauf fiel auch er (ŝelber) hin und lag unter den Blumen tot.

Deprinderea 125.

I. 1. Imi pare cǎ am mai vǎzut eu pe acest domn. 2. Tǎnǎrul acesta este foarte stǎngaciu, nu ia niciodatǎ ceva ın mǎnǎ, fǎrǎ sǎ-l ŝpargǎ. 3. Nu putem face tema aceasta, dacǎ nu ne ajutǎți. 4. Vei fi rǎsplǎtit, dupǎ cum vei fi silitor. 5. Cu cǎt sunt oamenii mai vițioŝi, cu atǎt sunt mai neliniŝtiți. 6. Insulta aceasta este prea mare, ca sǎ pot pǎstra tǎcere. 7. Nu mi-a ŝris nimic, decǎt cǎ afacerile sale merg bine. 8. Prizonierul nu-ŝi va recǎpǎta libertatea, afarǎ numai dacǎ plǎteŝte o rǎscumpǎrare mare. 9. Cu cǎt aerul este mai rece, cu atǎt cǎntǎreŝte mai mult; cu cǎt e mai cald, cu atǎt e mai uŝor; de aceea aerul cald tinde totdeauna sǎ se urce. 10. Prietenul meu m'a insultat prea tare, ca sǎ-l pot ierta. 11. Oricǎt de mare e gloria acestui prinț, aceea a tatǎlui sǎu era mai mare. 12. Cu cǎt mǎ amenințǎți mai mult, cu atǎt voiu asculta mai puțin.

II. 13. Elevul nu ŝtia cǎte cuvinte sǎ ınvețe. 14. Vǎ ŝpuse ea, de ce n'a venit? 15. L-ați ıntrebat prin ce a cǎpǎtat ŝlujba aceasta? 16. Prințul mǎ ıntrebǎ, cǎt timp am de gǎnd sǎ mǎ opresc la Berlin? 17. Nu aflarǎți cǎnd se ıntoarce superiorul sǎu din America? 18. Spuneți-mi de cǎteori (cǎt de des) primiți ziarul acesta? 19. ŝțiți de unde a ŝosit vestea aceasta? 20. Se explicǎ, de ce n'au venit (apǎrut) toți moŝafirii.

Tema 126.

1. Er sieht aus, als ob (sau als wenn) er mich betrügen wollte. 2. Das tote Kind lag auf seinem Bett, wie wenn es schlief. 3. Er hat mich zu sehr beleidigt, als daß ich ihm verzeihen könnte. 4. Wie listig er auch sein mag, er wird darum nicht weniger betrogen. 5. Wie gelehrt Sie auch sind, Sie wissen (doch) viele Dinge noch nicht. 6. Er sprach, wie wenn er verrückt (sau närrisch) wäre. 7. Je gelehrter er ist, desto stolzer wird er. 8. Wenn er gleich noch jung ist, ist doch Grund vorhanden zu hoffen, daß er gute Geschäfte machen wird. 9. Er ist gekommen, um Ihnen Ihr Geld zu bezahlen. 10. Ich habe Sie gerufen, nicht um mir zuwiderzuhandeln, sondern um meinen Befehlen zu gehorchen. 11. Wenn er auch (sau gleich) unrecht hat, so will er es nicht eingestehen. 12. Die meisten Leser lesen und ermüden sich, bis sie am Ende angelangt (sau angekommen) sind. 13. Der Herzog bewunderte die Beredsamkeit seines Sohnes; „wenn er nur nicht zuviel sagt“, dachte er indessen. 14. Ich werde ihn nicht begleiten, wenn er nicht kommt, um Abschied zu nehmen. 15. Wir werden Sie nicht abreisen lassen, wenn Ihr Vater nicht einwilligt. 16. Ich will ihm wohl Arbeit geben, wenn er mich nur gut bedient.

Partea a doua.

Sintaxa.

Tema 1.

1. Das Kind weint. 2. Meine Mutter ist krank. 3. Heinrich der Vierte war ein guter König. 4. Der Landmann bebaut die Erde. 5. Die Distel ist eine dornige Pflanze. 6. Ein tugendhafter Freund ist ein großer Schatz. 7. Ein klarer Bach ist das Bild eines ruhigen Lebens. 8. Ein wohl angebautes Land bringt gute Früchte hervor. 9. Der Weise zieht ein kleines, bequemes Haus großen Palästen vor und ein mittel-mäßiges Vermögen großen Reichthümern. 10. Wir haben große Wälder gesehen und haben mehrere derselben durchwandert. 11. Der Tod folgt uns auf der Ferse, und wir denken nicht daran. 12. Dieser Gegenstand ist schwer zu behandeln; Sie müssen viel Aufmerksamkeit darauf verwenden. 13. Es ist uns ein großes Unglück begegnet (sau zugestoßen); wir versahen uns dessen nicht; aber wir werden uns darüber zu trösten suchen. 14. Das Gold ist ein sehr kostbares Metall; doch haben wir kein großes Verlangen danach, weil wir es entbehren können. 15. Unser Seelenheil ist die wichtigste Sache, und doch arbeitet fast niemand daran. 16. Wie bringen Sie Ihre Zeit auf dem Lande zu? — Ich lese oder ich gehe im Walde spazieren. 17. Man bereut nie, in der Jugend gut gearbeitet zu haben. 18. Napoleon hat mit fast allen Völkern Europas Krieg geführt. 19. Ein Bauer hat einen Korb voll Birnen ins Schloß eines Prinzen gebracht. 20. Er war immer seinen Herren treu. 21. Nicht Paris, sondern London ist die größte Stadt der Welt. 22. Wir müssen binnen drei Tagen nach der Schweiz reisen. 23. Kennen Sie den Bräutigam dieses Mädchens nicht? — Doch, ich kenne ihn schon lange; wir sind zusammen Studenten in Berlin gewesen.

Tema 2.

1. Wann wird Ihr Vater ankommen? 2. Wem haben Sie das Geld gegeben? 3. Gehen Sie hin. 4. Haben Sie keine Furcht (sau fürchten Sie sich nicht)! 5. Sind diese Eier frisch? 6. Wie kurz ist das menschliche Leben! 7. Hier wohnten ehemals meine Eltern. 8. Im Sommer wohnen wir in einem am Meeresufer gelegenen Dorfe. 9. Kaum hatte er den Brief

erhalten, als er nach London abreiste. 10. Gott hat mir das Leben und die Gesundheit gegeben; er wird sie mir eines Tages nehmen. 11. Er liebt uns, er hat uns alle geschaffen, er ernährt uns, und nichtsdestoweniger lieben wir ihn nicht, wie wir ihn lieben sollten. 12. Welchem von Ihren Kindern werden Sie diese Belohnung geben? 13. Man bedient sich verschiedener Namen, um dieselbe Sache (sau dasselbe) auszudrücken. 14. Endlich kehrten sie zu Kalypso zurück, welche sie erwartete. 15. Die Nymphen trugen zuerst eine einfache, aber hinsichtlich des Geschmacks und der Reinlichkeit ausgesuchte Mahlzeit auf. 16. Man brachte sodann (sau hernach) in Körbchen alle Früchte, welche der Frühling verspricht und die der Herbst auf der Erde verbreitet. 17. Auf den deutschen Eisenbahnen hat man kein Freigepäck.

Deprinderea 3.

1. Voiam să merg în Anglia, nu aveam însă destui bani. 2. Nu putu veni, căci era bolnav. 3. Plăcerile sunt trebuincioase oamenilor, nu trebuie să fie însă gustate cu exces. 4. Bieții călători nu numai [că] n'aveau bani, dar ceea ce era mai rău, li-se isprăviseră și alimentele. 5. M'a ofensat, ce-i drept (zwar), rău, cu toate acestea vreau să-l iert. 6. Omul trebuie să se stăpânească singur, altfel e stăpânit. 7. Deși acuzatul protestă că e nevinovat, fu totuși osândit la moarte. 8. Când l-au întrebat prin ce s'a făcut aceasta, el nu răspunse nimic. 9. Ceea ce mi-s'a poruncit, [o] voiu face punctual. 10. Unchiul meu a venit din America ca să-și ia familia. 11. Prin aceea că urîm vițiul, ne întărim în iubirea pentru virtute. 12. Pentru că ieri nu v'am găsit acasă, am lăsat o cartă. 13. Dacă nu-mi plătiți în opt zile, ceea ce-mi datorati, vă voiu da în judecată.

Tema 4.

1. Alexander der Große hat mehr Städte zerstört, als er gegründet hat. 2. Sieben Städte haben sich den Ruhm streitig gemacht, Homer hervorgebracht zu haben. 3. Nachdem man lange die Leiden des Kriegs erduldet hat, fühlt man das Glück und den Wert des Friedens doppelt. 4. Die Ägypter sind die ersten gewesen, welche den Lauf der Gestirne beobachtet und das Jahr bestimmt (sau geregelt) haben. 5. Die Erde wird nie müde, ihre Güter auf diejenigen auszuschütten, welche sie bauen. 6. Wenn jeder (sau ein jeder) sich mit dem Notwendigen (sau Nötigen) begnügte, so würde diese Welt der Wohnort des Glückes sein. 7. Themistokles und Aristides waren Zeitgenossen und haben sich berühmt gemacht; der eine durch seine Rechtschaffenheit, der andere durch seine Geistes-

gegenwart. 8. Derjenige, welcher das Geheimnis verrät, das (sau welches) ich ihm anvertraut habe, ist fähig, mich selbst zu verraten, wenn die Gelegenheit sich darbietet. 9. Die Reisegefährten des Kolumbus drohten, ihn zu töten und nach Spanien zurückzukehren, wenn sie nicht in drei Tagen (sau in drei Tagen nicht) in der neuen Welt ankämen, welche sie suchten. 10. Cäsar und Alexander der Große sind die größten Eroberer des Altertums gewesen, der eine in Europa und der andere in Asien. 11. Die Zeit ist lang genug für denjenigen, welcher sie zu benutzen weiß. 12. Man glaubt dem Lügner nicht, selbst dann, wenn er die Wahrheit spricht. 13. Epaminondas wollte nicht erlauben (sau zugeben), daß man den Pfeil aus seiner Wunde zöge (sau ziehe), ehe er die Nachricht von dem Siege erhalten hätte.

Deprinderea 5.

1. Enric Leul fu proscris, pentru că părăsise pe împăratul său, când acesta se lupta cu oraşele lombarde, cari căutau să se sustragă supremaţiei împărăteşti.

2. O deputaţiune milaneză de şasesprezece bărbaţi nobili, în capul căreia se aflau Consulii oraşului, se duse la Lodi, ca să trateze cu împăratul asupra supunerii.

3. Ceea ce îmi este folositor să ştiu, de ceea ce nu pot să mă îndoiesc fără primejdie pentru sufletul meu, aceea este gravată cu scris citeţ în conştiinţa mea.

4. Prăpastia dintre Dumnezeu şi om este așa de mare, că omul ar trebui să dispere să contemple vreodată pe Prea Înaltul, dacă Dumnezeu nu i-ar veni în ajutor.

5. Platon povesteşte, că Socrate, într'o campanie, pe care o făcu împreună cu Alcibiade, a fost văzut de armata-teniană, cum odată stătu o zi întregă şi o noapte până în zori, nemişcat într'un loc, cu o privire, care arăta că medita cu mare încordare asupra unui subiect.

6. Si dacă unele animale seamănă cu omul la făptură, dacă altele îl întrec în forţă corporală, în agerimea anumitor simţuri; dacă altele dau dovadă de o remarcabilă inteligenţă: totuşi rămâne între ele şi omul o prăpastie de netrecut, peste care animalele nu se pot apropia nici într'un chip, pentru că le lipseşte raţiunea şi manifestarea ei, graiul.

Tema 6.

1. Die alten Römer hätten gern Deutschland unterjocht; aber die mutigen Einwohner jenes Landes wollten ihr Joch nicht ertragen. 2. Wie groß auch die Entfernung sei zwischen uns und den Planeten, die Sternkundigen (sau

Astronomen) messen sie genau. 3. Die Türken haben die Gewohnheit (sau pflegen), wenn sie ein Stück geschriebenes oder gedrucktes Papier auf dem Boden finden, es aufzuheben und zu behalten (sau zu bewahren), aus Furcht, es möchte etwas aus ihrem Koran enthalten. 4. Die Muselmänner waschen sich die Füße und die Hände, ehe sie in eine Moschee eintreten. 5. Wir sehen Leute, welche Geld und Güter im Überfluß haben, und die doch immer neue Reichtümer wünschen. 6. Die meisten Menschen erinnern sich viel besser der Dienste, die sie leisten, als derer, die sie empfangen. 7. Die Bösen sind wie die Fliegen, welche überall auf dem Körper des Menschen herumlaufen und nur auf (sau bei) den Wunden stehenbleiben.

Tema 7.

1. Man muß nie im Augenblick des Zorns etwas tun: das hieße sich mitten in einem Gewitter (sau Sturm) einschiffen. 2. Es hängt oft nicht von uns ab, arm zu sein, aber es hängt von uns ab, unsere Armut achten zu lassen (sau unserer Armut Achtung zu verschaffen). 3. Es wäre zu wünschen, daß Sie überlegt hätten, ehe Sie handelten. 4. Das Bewußtsein, unsere Pflichten erfüllt zu haben, vermehrt (sau erhöht) unser Vergnügen und versüßt unseren Kummer (*sing.*). 5. Wenn ihr euere Eltern liebt, wenn ihr alle euere Pflichten pünktlich erfüllt, wird Gott euch segnen. 6. Meine Schwestern wären zur Weinlese eingeladen worden, wenn sie nicht krank gewesen wären. 7. Man spottet oft über die Unwissenden, wenn sie nicht wissen, was sie auf die leichtesten Fragen antworten sollen. 8. Nicht die Fülle der Reichtümer kann uns glücklich machen, sondern der Gebrauch, den man davon macht.

Tema 8.

1. Dieses Jahr war der Juni sehr heiß. 2. Heinrich der Vierte war ein vortrefflicher König. 3. Cicero wurde der Demosthenes der Römer genannt. 4. Ludwig der Heilige sprach oft Recht unter einer Eiche bei Vincennes. 5. David ward zum König von Israel gesalbt. 6. Die Versammlung wählte mich zum Präsidenten. 7. Napoleon wurde im Jahre 1804 zum Kaiser der Franzosen ernannt und starb auf der Insel Sankt Helena. 8. Ist der Herr Doktor augenblicklich zu Hause? 9. Der General wohnt in der Karlsstraße Nummer 25. 10. Die Frau Gräfin ist auf den Ball gefahren. 11. Glauben Sie, daß diese Landschaft nach der Natur gezeichnet ist? 12. Wovon ist die Rede? 13. Der März ist der dritte Monat des Jahres. 14. Ich bin am Montag angekommen. 15. Friedrich der Große war König von Preußen. 16. Peter der Erste wurde der Große genannt. 17. Karl XII. war König

von Schweden. 18. Herr B. wurde zum Präfekten (Bezirksvorsteher) ernannt. 19. Pharao ernannte Joseph zum Statthalter, obwohl er ein Hebräer war. 20. Dieser Schüler hat große Fortschritte im Englischen gemacht. 21. Wohnen Sie in der Stadt oder auf dem Lande? — Im Winter wohnen wir in der Stadt, im Sommer aber ziehen wir das Land vor.

Tema 9.

1. Ich habe schon Englisch gelernt, ich werde auch Italienisch lernen. 2. In Italien ist der Winter nicht kalt, dagegen ist der Juli sehr heiß. 3. Wir werden gegen sechs Uhr einen Spaziergang machen. 4. Der General machte der Plünderung ein Ende. 5. Ist dieser junge Mann ein Amerikaner? — Nein, er ist ein Irländer; aber seine Mutter ist eine Amerikanerin. 6. Christoph Kolumbus hat Amerika entdeckt. 7. Frankreich ist fruchtbarer als Schweden. 8. Amerika liegt westlich von Europa. 9. In der Schweiz gibt es Flüsse, Seen, schöne Dörfer, schöne Städte und hohe Berge (sau Gebirge). 10. Spielen Sie Klavier oder Flöte? — Keines von beiden, ich spiele Violine. 11. Sind Sie unwohl, gnädige Frau? — Ja, ich habe Zahnweh und Halsweh. 12. Diese Frau hat einen kleinen Mund und blaue Augen. 13. Mein Bruder liest Hamlet, ein Trauerspiel von Shakespeare. 14. Äsop war aus Phrygien, einer Provinz Kleinasiens. 15. Unsere Mutter ist eine Witwe. 16. Mein Bedienter ist ein Engländer, und mein Kutscher ist ein Deutscher. 17. Im Winter zittern wir oft vor Kälte. 18. Der General war der Ansicht, eine Schlacht zu liefern. 19. Sie wird glücklich sein, Ihnen einen Dienst leisten zu können. 20. Die Deutschen spielen gern Schach. 21. Peter der Große gründete St. Petersburg im Jahre 1703. 22. Die schönen Wissenschaften blühten unter der Regierung Ludwigs des Vierzehnten, Königs von Frankreich. 23. Der Westfälische Frieden hat dem Dreißigjährigen Krieg ein Ende gemacht.

Deprinderea 10.

1. Pozițiunea castelului este minunată. 2. Voința împăratului trebuie să se facă. 3. Silința băieților a fost răsplătită. 4. Aduceți-mi o ceașcă de cafea, o linguriță de ceaiu și câteva pahare de vin. 5. Am pierdut o cheie de ceasornic de aur. 6. Ce boboc de trandafir frumos! 7. Am cumpărat dimineața aceasta două perechi de mănuși și cinci metri de postav negru. 8. Iată trei sticle de bere și o bucată de pâine. 9. Orașul Londra este mai mare decât orașul Paris; are peste cinci milioane de lo-

cuitori. 10. Animalele de casă sunt de mare folos. 11. Universitatea [din] Heidelberg este renumită; ea fu întemeiată în anul 1356.

Tema 11.

1. Der Fleiß des Schülers (sau des Schülers Fleiß) ist beständig. 2. Der Schnabel des Adlers ist gebogen, wie die Schnäbel der Raubvögel. 3. Die Kinder haben die Oester-eier sehr gern. 4. Diese elende Hütte ist die Wohnung einer Fischerfamilie. 5. Die Stadt Rom ist sehr alt. 6. Ein Wassertropfen enthält eine große Anzahl Tierchen. 7. Das wahre Lebensglück besteht in einem guten Gewissen. 8. Die Brechung der Sonnenstrahlen bringt die Farben des Regenbogens hervor. 9. Bringen Sie mir ein Stück Holz. 10. Der junge Mann hat eine große Summe Geld (sau Geldes) verloren. 11. Wollen Sie eine Priße Tabak nehmen? — Ich danke Ihnen, ich schnupfe nicht. 12. Eine Menge fröhlicher Kinder spielte im Hof und im Garten. 13. Der Schuhmacher hat drei Paar Schuhe, zwei Paar Stiefel und ein Paar Pantoffel gebracht.

Deprinderea 12.

1. Marinarul avea o haină de postav de lână. 2. Mareşalul Pelissier căpătă dela împăratul Napoleon titlul de duce de Malacof şi o rentă anuală de 100 000 de franci. 3. Regele Angliei este mândru de marina sa. 4. Aşteptăm în fiecare zi o scrisoare dela domnul P. 5. Dragostea de vieată este înăscută oricărui om, dimpotrivă frica de moarte le este dată prin creştere. 6. Dorinţa după avuţie împinse pe acest om să facă întreprinderi atât de mari. 7. Care din aceşti copii a căpătat premiul întâi? — Era Iuliu, era întâiul din cincizeci de şcolari. 8. Se construiesc acum corăbii întregi de fier. 9. Este inelul acesta de aur sau de argint? — E de argint.

Tema 13.

1. Eine Reihe weißer Zähne verschönerte noch ihr hübsches Gesicht. 2. Aus Mangel an Geld habe ich meine Reise nach Paris auf die nächste Woche verschoben. 3. Ihre Anhänglichkeit an die Königin war so groß, daß sie sie nicht verlassen wollte. 4. Ein junges Mädchen von zwanzig Jahren opferte ihr Leben, um ihren Vater zu retten. 5. Wir bemerkten ein kleines hölzernes Haus in einer Entfernung von zwei Kilometern. 6. Der Kaiser zog mit einer Armee von 80 000 Mann ab. 7. Der Verkauf von Gift ist verboten. 8. Mein Professor ist ein Deutscher von Geburt. 9. Ist Ihre Uhrkette von Gold oder von Silber? — Sie ist von Gold.

10. Wieviel Kilo Zucker wollen Sie? — Geben Sie mir zwei Kilo Zucker und ein Kilo Kaffee. 11. Eine unserer Schwestern (sau eine von unseren Schwestern) ist tot (sau gestorben). 12. Keiner meiner Freunde hat mir geschrieben. 13. Einige der schönsten Häuser der Stadt sind durch die letzte Feuersbrunst zerstört worden. 14. Wie lange werden Sie sich in München aufhalten? — Nur einen Tag, von dort werden wir nach Tirol fahren. 15. Des Morgens bin ich immer sehr beschäftigt. 16. Dieser junge Mann hat eine große Geldsumme verloren.

Deprinderea 14.

1. Vinul scump este totdeauna cel mai bun. 2. Ghiuleaua aceasta este grea [de] cinci kilograme. 3. Cât de lungă este strada aceasta? — Este lungă de 270 metri. 4. Dușmanii săpară un șanț lung de patru metri. 5. Pe piață stă o coloană înaltă de vreo treisprezece metri. 6. Istoria această [le] este bine cunoscută tuturor Francezilor. 7. A bea mult este vătămător sănătății. 8. Regele era foarte favorabil acestui curtean. 9. Fiți totdeauna recunoscători binefăcătorilor vostri. 10. Nu fiți nesimțitori pentru suferințele aproapelui vostru. 11. Călătoria cea lungă a fost obositoare pentru bătrânul; nu o putu continua.

Tema 15.

1. Dieser Baum ist dreiunddreißig Meter hoch. 2. Hier ist eine zwanzig Meter lange Mauer. 3. Dieses kleine Mädchen ist fünf Jahre alt. 4. Karl hat einen zweiundzwanzig Kilo schweren Koffer gebracht. 5. Die höchste Pyramide Ägyptens hat achthundertundachtzig Meter im Umfang und eine Höhe von 145 Metern. 6. Ihr Pferd ist dem meinigen sehr überlegen. 7. Ich bin Ihnen sehr dankbar. 8. Der Hund ist seinem Herrn treu. 9. Der Bediente ist seinem Herrn untreu geworden. 10. Seid euern Eltern und Lehrern gehorsam. 11. Dieses Buch ist mir ganz fremd. 12. Der Sohn ist seinem Vater unähnlich. 13. Diese Art zu reden ist diesem Volk eigentümlich (sau natürlich).

Deprinderea 16.

1. Școlarul a fost nepăsător la toate îndemnurile profesorului său. 2. Dușmanii ne ereau cu mult superiori ca număr; cu atât mai mândri eram noi de victoria noastră, pe când generalul dușman era rușinat de înfrângerea sa. 3. Eu nu mă știu vinovat de nicio nedreptate. 4. Emigranții și-adeceau totdeauna aminte de patria lor și n'au fost niciodată indiferenți la soarta ei. 5. Fiecare (orice) om trebuie să se aștepte totdeauna la moarte, căci moartea

nu cruță pe nimeni. 6. Doamna se sperie așa de tare, încât nu mai putu scoate o vorbă. 7. Nu l-au ținut capabil de o faptă așa de neagră. 8. „Sunt sătul (plictisit) de viață și de domnie, zise principele fiilor săi. 9. Un om mulțumit de soarta sa este totdeauna fericit.

Tema 17.

1. Ich hielt ihn einer solchen Handlung (sau Tat) nicht fähig. 2. Hält man ihn eines solchen Verbrechens fähig? — Er ist dessen sehr verdächtig. 3. Zuviel essen ist der Gesundheit sehr schädlich. 4. Die jungen Leute sollen gegen jedermann höflich sein. 5. Ich liebe die Kinder nicht, welche grausam gegen die Tiere sind. 6. Frau L. ist eitel auf ihre Schönheit. 7. Sind Sie mit Ihren Schülern zufrieden? — Ja, mein Herr, ich bin mit ihnen zufrieden; sie sind aufmerksam auf meinen Unterricht. 8. Der General ist stolz auf seinen Sieg. 9. Das menschliche Leben ist nicht frei von Mühe und Kummer (sau Sorge). 10. Der Fremde zeigte mir einen mit chinesischen Buchstaben geschriebenen Brief. 11. Karl ist ein nach Kenntnissen begieriger Jüngling.

Deprinderea 18.

1. Eu, care am văzut totul cu ochii [mei] proprii, pot să dau cea mai bună mărturie. 2. Dulce pace, care vii din cer, umple inima mea! 3. Tinerii își iartă lesne unul altuia nebuniile. 4. Veți opri toate cărțile, pe cari vi-le am trimis ieri? — Nu pot să spun încă, dacă le voi opri pe toate; dar pe cele două, pe cari [le] am comandat, le voi opri sigur. 5. Sunteți d-v. profesorul acestui băiat? — Da, eu sunt. 6. E o nenorocire să n'ai niciun (keine) prieten. 7. Am fost pedepsit din pricina lui. 8. Aibi milă de mine. 9. Fata îi căzu în genunchi și îi ceru iertare. 10. Domnul Müller este o rudă de a mea (von mir). 11. Unul din voi trebuie să moară, ne zise hoțul. 12. Nu vă pot spune tot ce am pățit. 13. Noi Francezii preferăm vinul berei.

Tema 19.

1. Ich, der ich dein Freund bin, gebe dir diesen Rat nicht. 2. Er erinnert sich ihrer nicht. 3. Ich bin deinetwegen bestraft (sau gestraft) worden. 4. Die Menschen sollten einander unterstützen (sau helfen). 5. Wir Soldaten gehorchen unseren Vorgesetzten. 6. Es trat ein Fremder nach mir ein. 7. Es lebe die Königin! rief das Volk. 8. Sind das die Nichten der Frau L.? — Ja, das sind sie; es sind zwei sehr lebenswürdige Mädchen. 9. Dieser Garten ist fein; aber jener ist mein (sau gehört mir). 10. Ich erwarte Nachrichten von ihm.

11. Alle Umstehenden kamen ihm zu Hilfe. 12. Heute ist mein Geburtstag. 13. Wer ist da? — Es sind Kinder. 14. Er hat uns zu sich kommen lassen. 15. Es ist nicht an mir (sau die Reihe ist nicht an mir), es ist an Ihnen. 16. Man gab uns zu Ehren ein großes Fest. 17. Er behauptet, daß er unschuldig ist, aber er ist es nicht.

Deprinderea 20.

1. Cari sunt mănuşile d-v., acestea sau acelea? 2. Cari sunt cei mai mari oameni ai României? 3. Daţi-i răsplata, de care e demn. 4. Grădina, de care vorbiţi, nu este a mea. 5. Bolnavul, de a cărui însănătoşire se îndoiau, s'a vindecat. 6. Nădăduesc că nu vei spune secretul meu absolut numănu. 7. Orişice aţi vorbi, orişice aţi gândi, raportaţi totul la gloria lui Dumnezeu. 8. Iată treizeci de bucăţi de cinci franci şi doi louisdor, ceea ce face tocmai suma, ce vă datorez. 9. Spuneţi-i ceea ce găsiţi bun. 10. Ceea ce reuşeşte e rar dojenit (criticat). 11. Toţi se bucură. 12. N'aţi văzut tot. 13. Aşa este poziţiunea sa. 14. Cu toate flecăriile sale e de despreţuit. 15. Trebuie să luăm lucrul cum este. 16. Nimic nu întrece bogăţia, ca să avem prieteni mulţi.

Tema 21.

1. Welches ist Ihre Absicht? 2. Welches ist die größte Ehre? 3. Ich kenne die Frau, deren Sohn krank ist. 4. Die Frau, an deren Sohn Sie sich erinnern, hat mir einen Brief geschrieben. 5. Das Haus, dessen Eigentümer Sie kennen, ist zwanzigtausend Franken wert. 6. Der Fürst, dessen Güte ich dieses Amt verdanke, ist sein Freund. 7. Unglücklicher! wer du auch seiest, ich werde dich nicht verraten. 8. Wer es auch sei, ich will mit ihm sprechen. 9. Was Ihnen auch immer begegne (sau begegnen mag), verlieren Sie den Mut nicht! 10. Was Sie auch (immer) tun mögen, seien Sie ehrlich! 11. Verleumdet niemand. 12. Ich habe mich über gar nichts beklagt. 13. Man machte ihm schwere Vorwürfe, was nicht passend (sau schicklich) war. 14. Das ganze Land wurde verwüstet. 15. Alles hat seine Zeit. 16. Was mich betrübt, ist, daß er mich nicht besucht hat. 17. Alle Menschen sind Brüder. 18. Fräulein Marie ist ein wenig (sau etwas) zu stolz. 19. Ganz Rom, ganz Italien selbst wurde in Schrecken gesetzt. 20. Ich verabscheue ihn mit allen seinen Reichtümern. 21. Du, der du immer so vorsichtig gewesen bist. 22. Der Hügel, auf dessen Gipfel sich die Burg erhebt, liegt zweihundert Meter von der Grenze. 23. Was er

auch verlangen mag, wir müssen seine Bedingungen annehmen. 24. Dieser Mensch hat mir einen großen Dienst geleistet, ich werde mich dessen immer erinnern. 25. Während des Dreißigjährigen Krieges ist ganz Deutschland gänzlich verwüstet worden, ganze Städte sind eingeäschert worden.

Deprinderea 22.

1. Poți să-mi spui de ce nu poate veni mâine fratele tău la mine? 2. Oamenii aceștia sunt în stare să ne ajute. 3. Băiatul poate să păstreze cartea; nu-mi mai trebuie. 4. Dacă soldații noștri s'ar putea menține pe câmpul de luptă, victoria n'ar fi îndoioasă. 5. Știți germana? — Nu, nu știu încă, dar o învăț. 6. Aș fi vrut să fiu acolo. 7. Lăsarăm pe copii să doarmă până la opt. 8. Voiu pune tâmplarul să o facă. 9. Cine a pus să clădească casa aceasta? — Vecinul meu a pus să o clădească pentru fiul său. 10. Pune vizitiul (zi-i vizitiului) să înhame. 11. Judecătorul porunci să aducă prizonierii înaintea sa. 12. Domnule, ați făcut să vă aștepte mult. 13. Profesorul a pus pe elevii săi să facă o traducere engleză.

Tema 23.

1. Können Sie morgen kommen anstatt heute (sau Können Sie morgen anstatt heute kommen)? — Nein, mein Herr, ich kann nicht. 2. Sie können bleiben, wo Sie sind. 3. Ich konnte meine Lektion (sau Aufgabe) nicht lernen; denn ich habe mein Buch nicht finden können. 4. Ich möchte gern arbeiten, wenn ich könnte. 5. Können Sie lesen? — Ja, ich kann lesen und schreiben. 6. Meine Schwester kann sehr gut Italienisch. 7. Möchte sie glücklich sein! 8. Möchten wir diesen Tag erleben! 9. Mögen Sie diese Pflaumen nicht essen (sau Essen Sie diese Pflaumen nicht gern)? — Nein, ich mag sie nicht. 10. Lassen Sie mich es tun. 11. Man ließ ihn alles sagen, was er gesehen hatte. 12. Der Prinz läßt sich malen. 13. Lassen Sie sich nicht von diesem Mann (sau Menschen) täuschen! 14. Er wird sich noch ein Paar Schuhe machen lassen. 15. Laßt uns hinausgehen! 16. Laßt uns versuchen, das arme Kind zu retten! 17. Daran läßt sich nichts ändern. 18. Der Arbeiter hat diese Last nicht aufheben können. 19. Wieviel kann die Uhr sein (Uhr kann es sein)? 20. Ich möchte immer auf dem Lande wohnen. 21. Ich muß ein anderes Haus bauen lassen. 22. Bei wem lassen Sie Ihre Bücher einbinden? 23. Wir werden diese Kirschen durch unseren Gärtner pflücken lassen. 24. Lassen Sie mich in Ruhe.

Deprinderea 24.

1. Să iubim pe Dumnezeu și pe oameni. 2. Să nu vorbești de rău de aproapele tău. 3. Să mulțumiți lui Dumnezeu, că ați fost scăpați din primejdia aceasta. 4. Să învățăm din greșelile altora a îndrepta pe ale noastre. 5. Wilhelm trebuie să rămână în fiecare zi acasă. 6. N'ar fi trebuit să frecunțezi pe omul acesta. 7. Caligula porunci ca Romanii să-i facă onoruri divine. 8. *Se zice* că contele e la vânătoare. 9. *Se zice* ca regele va veni mâine în oraș. 10. Ce însemnează mina aceasta serioasă? 11. Ce însemnează toate complimentele acestea? 12. Îl voiu scăpa, chiar de ar fi să-mi jertfesc vieța. 13. N'am voie să beau vin. 14. Puteți citi scrisoarea această, dacă aveți plăcere. 15. Prizonierul n'avu voie să-și mai vadă femeia și copiii, înainte de a fi fost dus pe vapor. 16. N'ai decât să te uiți în fața lui, că recunoști pe hoțul. 17. Pot să vă vizitez mâine? 18. Fetele acestea nu vor avea voie să se ducă la bal, dacă mama lor nu se va face mai bine. 19. Pot să vă întreb, la ce vă gândiți?

Tema 25.

1. Soll ich bleiben? — Nein, Sie sollen abreisen. 2. Sie sollte nicht mehr an ihn denken. 3. Sie müssen sich schlagen. 4. Sie müssen um vier Uhr hier sein. 5. Die Menschen müssen arbeiten, wenn sie leben wollen. 6. Man muß vor allen Dingen an seine Pflicht denken. 7. Er soll seine Fehler gestehen! 8. Sagen Sie ihm, daß er komme (sau daß er kommen soll). 9. Man bringe mir ein Glas Wasser! 10. Der König soll gefährlich krank sein. 11. Das Testament soll falsch sein. 12. Was sollen alle diese Klagen? 13. Er wollte, daß ich sogleich abreiste. 14. Was soll ich in dieser Verlegenheit tun? 15. Welchen Entschluß soll ich fassen? 16. Ich weiß nicht, welchen ich fassen soll. 17. Ich werde gehen, und müßte ich das Leben verlieren. 18. Darf ich ausgehen? — Ja, ich erlaube Ihnen, auszugehen. 19. Darf ich wissen, was Ihr Bruder Ihnen geschrieben hat? — Sie können den Brief selbst lesen. 20. Der Kranke darf keinen Wein trinken; aber er darf (sau mag) Zuckerwasser trinken. 21. Wenn Ihr Lehrer erführe, daß Sie hier sind, so würde er Sie tüchtig ausschelten. 22. Der Friede soll unterzeichnet sein. 23. Darf ich Sie bis auf den Bahnhof begleiten? 24. Da nun der Regen aufgehört hat, wollen wir ausgehen. 25. Ihr müßt (Sie müssen) um halb elf zu Hause sein. 26. Du sollst nicht lügen. 27. Wenn Sie Möbel brauchen, finden Sie hier wohlfeile (billige). 28. Ihr Neffe soll in Amerika gestorben sein. 29. Wir sollen in fünfzehn Tagen nach England reisen.

Deprinderea 26.

1. Oraşul Roma este aşezat pe şapte coline. 2. După iarna vine primăvara. 3. Sărăcia locuieşte adesea lângă abundenţa. 4. Mâine seara plec (reißen) la Strassburg; vreţi să veniţi cu mine? 5. Diogene locuia într'un butoiu. 6. De cine fu omorât Abel? 7. Evrei locuiau mai întâi în ţara Gosen; după aceea porniră în ţara Canaan. 8. Acum (vor) trei săptămâni vânătorul a împuşcat o vulpe. 9. Vom cumpăra făina la un alt brutar. 10. Am isprăvit tema mea. 11. Au pedepsit pe toţi ofiţerii, cari au părăsit steagurile. 12. Tirienii mâniaseră prin mândria lor pe regele Sesostis, care domnea în Egipt şi care cucerise multe ţări. 13. Isprăvisem deja afacerile mele, când primii scrisoarea d-tale. 14. După ce îmi povestise istoria, adormi. 15. Anul acesta n'au fost mulţi struguri. 16. Îndată ce voiu primi banii mei, voiu părăsi oraşul. 17. Să nu ucizi. 18. Voiu duce îndată scrisoarea d-v. la poştă. 19. Tocmai (eben) voiam să ţi-o spun.

Tema 27.

1. Die Geschichte jedes Volkes beginnt mit Fabeln. 2. Man liebt nicht immer, was man bewundert. 3. Morgen werde ich nicht zu Hause sein. 4. In einer Stunde bin ich fertig. 5. Die Ägypter balsamierten ihre Toten ein, die Römer verbrannten sie. 6. Karl der Zwölfte ritt dreimal des Tages aus, stand um fünf Uhr des Morgens auf, kleidete sich allein an und trank keinen Wein. 7. Lykurg gab seinem Vaterland weise Gesetze, verließ es sodann und kehrte nicht wieder dahin zurück. 8. Ich habe mein Buch gesucht und meine Aufgabe geschrieben. 9. Haben Sie ihm diese Nachricht (sau Neuigkeit) nicht mitgeteilt? — Nein, ich habe ihn noch nicht gesehen. 10. Die Schafe haben immer die Wölfe gefürchtet und werden sie immer fürchten. 11. Wie viele Hasen haben Sie auf der Jagd geschossen? — Wir haben fünf Hasen und zwölf Rebhühner geschossen. 12. Wer erfand die Stickerie? — Minerva, die Göttin der Weisheit und der Künste. 13. Sobald ich Gelegenheit gehabt hatte, mit Herrn B. zu sprechen, beeilte ich mich, Ihnen zu schreiben. 14. Als ich meine Geschäfte beendigt hatte, ging ich spazieren. 15. Wir folgten Ihrem Rat. 16. Wir wollen warten. 17. Du sollst deine Feinde lieben. 18. Der Tag wird zu Ende sein.

Deprinderea 28.

1. Trimiteti sărmanei femei inul, ca să-l toarcă. 2. Băiatul zace aci, parc'ar dormi. 3. Bătrânul merge,

parc'ar fi olog. 4. Vorbea parc'ar fi nebun. 5. Rugați pe sora d-v. să vie aci. 6. Toată lumea dorește, ca generalul să câștige victoria. 7. Ar fi de dorit ca generalul să câștige victoria. 8. Ne temem să nu crape ghiața. 9. Poruncesc să părăsească odaia. 10. Dorese să se facă bine în curând. 11. Dacă v'ar (man) găsi aci, ați fi pierdut. 12. Dorese ca fiica mea să vie în curând. 13. Dacă aș fi știut, că domnul Müller e aci, l-aș fi vizitat. 14. Dacă ar fi silitor, l'aș lăuda. 15. Aș face-o, dacă aș câștiga ceva la ea. 16. Și dacă ați zăcea în prăpastia cea mai adâncă, mâna lui Dumnezeu v'ar putea scoate. 17. Dacă Cesar n'ar fi fost ucis, ar fi putut, tot așa de bine ca și August, să obișnuiască pe Romani cu (an) domnia sa.

Tema 29.

1. Gehen Sie mit den weisen Menschen um, damit Sie es auch durch ihre guten Beispiele werden. 2. Wendet die Zeit eurer Jugend gut an, damit ihr einst die Pflichten eures Standes würdig erfüllen könnt. 3. Es scheint mir (sau es kommt mir vor), als wenn (sau als ob) ich diesen jungen Mann irgendwo gesehen hätte. 4. Wenn ich Geld genug hätte, würde ich ein Haus kaufen. 5. Wenn er fleißiger wäre, würde ich ihm mehr bezahlen. 6. Wenn Sie mir meine Bitte abschlügen, würde ich Ihnen böse werden. 7. Bitten Sie Ihre Mutter, daß sie Ihnen die Erlaubnis gebe, mit mir auszugehen. 8. Der König will, daß man seinen Befehlen gehorche. 9. Ich möchte (sau wünschte), daß du mir meine Violine zurückbrächtest. 10. Die Alten glaubten nicht an ein Jenseits (liter. daß es ein Jenseits gebe). 11. Ich fürchte, er möchte sehr aufgebracht sein. 12. Wir fürchteten, daß er zu spät kommen möchte (sau er möchte zu spät kommen).

Tema 30.

1. Ich werde ihm schreiben, damit er wisse, was geschehen (vorgefallen) ist. 2. Wenn ich an Ihrer Stelle gewesen wäre, hätte ich keinen Augenblick gezögert. 3. Wenn ich gekannt hätte, so hätte ich ihm diesen Dienst erwiesen. 4. Ich werde nicht erlauben, daß er diese schlechte Gesellschaft besuche¹. 5. Es scheint, als ob er mich nicht erkenne. 6. Der König befahl, daß man eine Brücke über den Fluß schlage. 7. Sagen Sie Ihrem Kammerdiener, daß er diesen Brief auf die Post trage; es hat Eile. 8. Du hättest mir das größte Vergnügen gemacht, wenn du meine Einladung an-

¹ În conversațiune se întrebuintează mai de grabă indicativul în astfel de cazuri: gibt, besucht, gehorcht.

genommen hätteſt. 9. Wenn ich gewußt hätte, daß Sie ſchon zurück(gekehrt) ſind, hätte ich Sie eher beſucht.

Deprinderea 31.

1. Se zice că contele ar fi murit, eu înſă am aflat de atunci că vestea aceasta era falſă. 2. Mentor îmi povesti adesea, ce glorie dobândise Ulise printre Greci. 3. M'au asigurat adesea că fericirile acestei lumi ſunt numai de scurtă durată. 4. Prințe, îți vor spune că ești atotputernic, îți vor spune că ești adorat de poporul tău. 5. Fiul meu îmi spuse că are dureri de cap. 6. Îmi scriseră deunăzi că domnul E. ar fi bolnav și că fratele său s'ar fi dus la America. 7. El eſte stăpânul, să facă ce îi place. 8. Dumnezeu zise: să se facă (werden) lumină, și lumină se făcu. 9. O, de ar gândi toți ca tine și ca mine! 10. De ar fi sincer! 11. O, de ar mai trăi buna regină!

Tema 32.

1. Der junge Mann ſagte, daß ſein Vater geſtorben wäre (sau ſei). 2. Der Engländer glaubte, daß man ihn betrügen wolle (sau wollte). 3. Ich habe ſeinen Bruder gefragt, ob er ſein Pferd verkaufen wollte. 4. Karl hat ſelbſt geſagt, daß er ſich geirrt (sau getäuſcht) hat. 5. Das Kind geſtand, daß es gelogen hatte. 6. Ich fragte ihn, ob er nicht wüßte, was es Neues gäbe. 7. Ich dachte, daß Sie hierher kommen würden. 8. Glauben Sie, daß er das geſagt hat? 9. Jeder betrage ſich gut (sau ſoll ſich gut betragen). 10. O wäre ich doch geſtorben! 11. Man fragte einen jungen Mann, welche Heldentaten er in den Niederlanden verrichtet habe (sau hätte). — Er antwortete, daß er einem Spanier die Beine abgehauen hätte. — Man erwiderte ihm, daß dieſe Tat nichts Außerordentliches habe, aber daß es etwas geweſen wäre, wenn er ihm den Kopf abgeſchlagen hätte. — Er antwortete, er hätte gefunden, daß ſein Kopf ſchon abgeſchlagen war. 12. Der Advokat hat geantwortet, daß er die Verteidigung einer ſolchen Sache nicht übernehmen könne. 13. Man ſagte, daß der König nächſtens (bald) in dieſe Stadt kommen müſſe. 14. Man hat uns benachrichtigt, daß eben eine große Feuersbrunſt in der Nähe des Bahnhofes ausgebrochen ſei. 15. Haben Sie ihn gefragt, wie er heißt und woher er kommt? 16. Mein Bruder hat mir geſchrieben, daß es ihm in Wien wohl gefalle. 17. Der General behauptete, daß er hinreichende Streitkräfte hätte, um die Stadt mit Erfolg zu erſtürmen. 18. Ich habe gehört, daß der Dieb aus dem Gefängnis entkommen ſei.

Deprinderea 33.

1. Scăldatul este sănătos. 2. Desenul este o ocupație plăcută. 3. Râsul unor (mandher) oameni este neplăcut. 4. Plimbarea este pentru mine foarte obositoare. 5. Am făcut cunoștință cu acest domn la Paris. 6. A văzut cineva cartea mea? — Am văzut-o (zăcând) pe masa d-v. 7. Cititul și scrisul este trebuitor pentru toată lumea. 8. Am vrut să emigrez la America. 9. A trage tabac este un obicei rău. 10. A dormi mult este tot așa de nesănătos ca și a mânca mult. 11. A cunoaște valoarea deplină a timpului însemnează a trăi. 12. Cine ți-a poruncit să te duci? 13. I-am ajutat să lucreze. 14. El m'a învățat să dansez. 15. N'am putut încă să citesc cartea. 16. Regele a pus să mă cheme la el. 17. Ați voit să citiți? — Nu, am voit să scriu. 18. V'ați dus ieri la plimbare? — Nu, m'am dus cu trăsura la plimbare. 19. Ajutați-mă să fac traducerea mea. 20. Judecătorul a pus (lassen) să ducă pe prizonier la închisoare.

Tema 34.

1. (Das) Essen und (das) Trinken sind nötig, um zu leben. 2. Das Schlafen (sau și der Schlaf) ist ein Bedürfnis für alle Menschen. 3. Er verabscheut das Lesen. 4. Für sein Vaterland sterben ist ruhmvoll. 5. Gut sterben ist besser als schlecht leben. 6. Lesen, Malen, Musizieren (sau Musik machen) ist seine einzige Beschäftigung. 7. Wollen Sie mit mir speisen? 8. Ich ließ mir ein Duzend Hemden machen. 9. Lernt ihre Tochter zeichnen (sau das Zeichnen)? — Ja, sie lernt zeichnen und malen (sau das Zeichnen und das Malen). 10. Ich möchte Ihnen gern arbeiten helfen, aber ich habe keine Zeit. 11. Ihre Tante und ich sind längs der Eisenbahn spazierengegangen.

Deprinderea 35.

1. Cunoașteți un mijloc sigur spre a distruge șoarecii? 2. Vecinul meu avea intențiunea să-și vândă casa ca să-și poată plăti datoriile. 3. Îmi pare bine să auz că fiul d-v. a primit astfel de onoruri. 4. Nu mai am nici o speranță să regăsesc pe fiul meu pierdut. 5. El n'avu nimic a face cu acest om rău. 6. Cel rău n'are nimic de nădărdit. 7. Bolnavul acesta are de suferit multe dureri. 8. Pierdii portofelul meu, fără să bag de seamă. 9. Fui ieri în casa aceasta, fără să știu. 10. Nu ești destul de demn, ca să primești răsplata aceasta. 11. Căpitanul era prea ostenit, ca să vă mai viziteze. 12. Dejunați înainte de a ieși.

Tema 36.

1. Haben Sie die Güte, mir zu sagen, wieviel Uhr es ist?
2. Ich werde das Vergnügen haben, Sie bald wieder zu sehen.
3. Das ist das einzige Mittel, ihm zu gefallen.
4. Die Kunst zu schreiben ist sehr alt.
5. Ich bin begierig zu erfahren, ob sie Wort halten wird.
6. Ist er geneigt, es zu tun?
7. Die jungen Leute sind müde, (länger) zu arbeiten.
8. Es ist schwer, das zu tun (sau zu machen).
9. Ich fürchte, ihm (sau ihr) zu mißfallen.
10. Man befahl mir, in Paris zu bleiben.
11. Erlauben Sie mir, meine Schwester auf dem Spaziergang zu begleiten? — Nein, ich verbiete Ihnen, dahin zu gehen.
12. Er hat nicht geruht, mich anzusehen; denn er bildet sich ein, ein großer Mann zu sein.
13. Der Kranke fängt an zu schlafen.
14. Hört es auf zu regnen? — Nein, es regnet immer noch.
15. Wenn Sie fortfahren zu tanzen, werden Sie sich ermüden.
16. Man lebt nicht, um zu essen, sondern man ißt, um zu leben.
17. Dieser Mann ist sehr zu beklagen.
18. Es wäre zu wünschen, daß er regelmäßiger käme.
19. Anstatt zu arbeiten, spielt er den ganzen Tag.
20. Ich habe ihn (sau es) gesucht, ohne ihn (sau es) zu finden.
21. Anstatt zu Hause zu bleiben, ist er spazierengegangen.
22. Ich bin gekommen, um Sie zu sehen.
23. Ich würde alles tun, um Sie zu verpflichten (sau um Ihnen gefällig zu sein).
24. Man muß das menschliche Herz kennen, um über die anderen gut (sau richtig) zu urteilen.
25. Ich bin zu alt, um diese Reise zu unternehmen.
26. Ehe Sie abreisen, müssen Sie Ihre Rechnungen bezahlen.
27. Bevor (sau Ehe) man spricht, muß man nachdenken.

Deprinderea 37.

1. Domnul Müller era un tată îngrijitor și un sot iubitor.
2. Tabloul reprezintă un copil adormit.
3. Tema următoare este de tradus.
4. Avurăți cinstea de a face cunoștința sa?
5. Robinson Crusoe de Campe este o carte foarte instructivă și amuzantă.
6. Murind mai spuse câteva cuvinte, pe cari nu [le] voiu uita.
7. Îmi spuse aceasta tremurând.
8. Mă privi râzând.
9. Găsii o sticlă, care coprindea vin roșu.
10. Observând această regulă, putem evita multe greșeli.
11. Mă voiu duce la plimbare, după ce voiu fi isprăvit afacerile mele.
12. De oarece găsesc (găsind) că-mi va fi cu neputință să țiu făgăduiala mea, îmi retrag (iau înapoi) cuvântul.
13. Găsii pachetul acesta azi dimineață, ieșind din casă.
14. Neputând ieși azi, vă rog să mă vizitați.

Tema 38.

1. Italien ist ein reizendes Land. 2. Dieses Gemälde (sau Bild) stellt eine schlafende Frau vor. 3. Hier ist ein lehrreiches Buch. 4. Die wütenden Soldaten plünderten die Stadt. 5. Nachdem der Kaiser Nero erfahren hatte, daß der Senat ihn verurteilt hatte, tötete er sich selbst. 6. Man vermehrt sein Glück, indem (sau wenn) man es mit einem Freunde teilt. 7. Nachdem sich diese kleine Stadt ergeben hatte, steckten die Schweden die Läden in Brand. 8. Da der General sich nicht ergeben wollte, wurde er mit (sau von) Stichen durchbohrt. 9. Dieser Herr macht sich da durch beliebt, daß er jedermann gefällig ist. 10. Ich bin ihm begegnet, als ich ins Theater ging. 11. Da ich nicht wußte, wo ich Sie finden sollte (sau könnte), bin ich zurückgekehrt. 12. Nachdem der Himmel sich aufgehellt hatte, setzten wir unsere Reise fort. 13. Man läuft Gefahr zu verlieren, wenn man zuviel gewinnen will. 14. Er faßte diesen Entschluß, da er nicht wußte, was er tun sollte. 15. Man straft die Eitelkeit da durch, daß man sie nicht beachtet. 16. Ich lese die Zeitung beim Frühstück. 17. Mitten im Weinen konnte er sich nicht enthalten zu lachen.

Deprinderea 39.

1. Iubita mea mătuşă a murit. 2. Petru cel Mare era cel mai cult om în Rusia. 3. Nerone a fost cel mai temut împărat roman. 4. Zăpada căzută azi este înaltă de aproape un metru. 5. Sosirea de aşteptat a iubitei noastre regine umple toate inimile de bucurie. 6. Servitorul veni alergând. 7. Servitorul veni alergând, ca să-mi anunţe sosirea împlinită. 8. Mult nutrita nădejde s'a împlinit în sfârşit. 9. Inima strânsă se simte uşurată la sânul unui prieten iubit. 10. După ce s'a sfârşit (sfârşindu-se) împărţirea prăzii, mai rămase să se aleagă un rege. 11. Mişcat de cuvintele bătrânului, deschisei uşa şi-l lăsai să între. 12. Trimiteţi-mi postavul de văpsit (ce trebuie văpsit). 13. Opera ce trebuie jucată este de Rossini. 14. E un om cu adevărat de recomandat. 15. Făcând abstracţie de rezultat, trebuie să aprobăm întreprinderea aceasta. 16. Sărmanul student, jefuit de toţi banii săi, îşi urmă trist drumul, până când ajuns la un sat, se puse obosit de tot pe o bancă. 17. Domnule vecin (vecine), să bem! 18. Repede la muncă, copii leneşi!

Tema 40.

1. Die Blume ist verwelkt. 2. Eine verwelkte Blume. 3. Hier ist ein offenes Fenster. 4. Der Adler hat einen ge-

bogenen Schnabel. 5. Sie haben mir einen gut geschriebenen Brief gebracht. 6. Zeigen Sie mir ein vollendetes Werk (sau eine vollendete Arbeit). 7. Die von ihren Völkern geliebten Könige verdienen die Achtung der ganzen Welt. 8. Die Vergnügungen sind Blumen, die unter die Dornen des Lebens gesät sind. 9. Die in Freiheit gesetzte Pflanze behält die Neigung (sau Richtung), die man sie anzunehmen gezwungen hat. 10. Eine unglückliche Bettlerin, auf ihre Krücken gestützt und von ihren Kindern umgeben, näherte sich der Gräfin, um ihr zu danken. 11. Erschreckt über deine Worte, kann ich dir nicht antworten. 12. Auf! Aufgestanden (sau Stehet auf)! 13. Nachdem die Operation vollendet war, stieg der König wieder zu Pferde. 14. Das aufzuführende Trauerspiel ist von Racine. 15. Die zu bezahlenden Schulden beliefen sich auf zehntausend Franken. 16. Die zu lösende Aufgabe war sehr schwer. 17. Nachdem die Schlacht gewonnen war (nach gewonnener Schlacht), belagerte das Heer die Stadt. 18. Der geehrteste Mann ist nicht immer der beste Mann. 19. Die zu vermeidende Gefahr ist noch nicht vorbei. 20. Der Kaiser näherte sich langsam zu Pferde, von seinem Generalstab umgeben. 21. Herr A. ist ein berühmter Maler. 22. Die zu erfüllende Pflicht war peinlich.

Deprinderea 41.

1. Servitorul meu este un om cinstit. 2. Un nebun rămâne totdeauna (veșnic) nebun. 3. Aceasta pare o idee fericită. 4. Nepotul meu s'a făcut ofițer. 5. Străinul a fost declarat șarlatan. 6. Eu am desfătuit pe prietenul meu să publice opera aceasta. 7. Ce vi-s'a răspuns? — Nu mi-s'a răspuns nimic. 8. Locuința aceasta nu-mi convine; e prea mică pentru mine. 9. După ce oratorul sfârși; îl aprobă întreaga adunare. 10. Prințul nu bănuia nenorocirea ce-l amenința. 11. Vă place berea? — Îmi place; dar nu-mi prieste, strică sănătății mele. 12. Copiii, cari nu ascultă de părinții lor, displac lui Dumnezeu. 13. El arată prietenului său tablourile. 14. Acest camerist servi pe contele de P. treizeci de ani cu cea mai mare credință și devotament. 15. Pasagiul acesta i-a scăpat învățatului profesor, altfel ar fi scris o lungă disertațiune. 16. Hoțul a scăpat temnicerului. 17. M'am întâlnit azi cu unul din vechii mei prieteni, care are de gând să plece primăvara aceasta în Italia. 18. L-am sfătuit mult (sehr) să nu amâne mult călătoria sa.

Tema 42.

1. Dieser Arbeiter ist ein fleißiger Mann. 2. Mein Bruder will Soldat werden. 3. Dieser Fremde scheint mir

kein ehrlicher Mann. 4. Ich werde bald ein Greis sein. 5. Cicero wurde der Vater des Vaterlandes genannt. 6. Das Haus, welches Sie dort sehen, gehört meinem Großvater. 7. Dieses Gemälde mißfällt mir; es ist schlecht gemalt. 8. Zeigen Sie dem Fremden den Weg. 9. Ein guter Christ soll den Armen beistehen. 10. Glauben Sie diesem Lügner? — Nein, ich glaube ihm nicht. 11. Der Soldat hat Mühe gehabt, dem Tode zu entrinnen (sau entgehen). 12. Man muß den Großen (sau Vornehmen) nicht schmeicheln. 13. Da ist ein ausgezeichnete Mann; ahmen Sie ihm nach. 14. Wo sind Sie diesem Mann begegnet? — Ich bin ihm auf dem Spaziergang begegnet. 15. Wenn Sie mir zuhören wollen, werde ich Ihnen ein Kapitel aus diesem vorzüglichen Werke vorlesen. 16. Er wollte mir einen Besuch machen, aber ich bin ihm zuvorgekommen. 17. Die Karthager drohten dem Regulus mit einem grausamen Tode, wenn es ihm nicht gelänge, mit den Römern Frieden zu schließen. 18. Ich lehre meine Kinder Deutsch. 19. Ich habe meinem Freunde abgeraten, diese Reise zu unternehmen. 20. Drei Könige drohten Karl dem Zwölften, er troßte allen und erklärte ihnen den Krieg. 21. Ich begegne jeden Morgen dem Briefträger. 22. Folgen wir diesem edlen Beispiele. 23. Wir müssen immer unserem Nächsten beistehen, wenn er unserer Hilfe bedarf. 24. Der gewesene (sau ehemalige) Kaiser von Deutschland hieß Wilhelm der Zweite. 25. Haben Sie dieser Person gedankt, die Ihnen aus der Verlegenheit geholfen hat? 26. Der Kaiser Augustus hatte das Unglück, seine ganze Familie zu überleben. 27. Wenn Sie mir folgen wollen, werde ich Ihnen den Weg zum Bahnhof zeigen. 28. Dem Lügner glaubt man nicht, und wenn er die Wahrheit spricht.

Deprinderea 43.

1. De ce crimă e acuzat omul acesta? — Îl acuză de un omor. 2. Femeia aceasta a avut milă (s'a interesat) de bietul (sărmanul) copil și i-a dat (dăruit) câteva haine. 3. Poliția s'a asigurat de hoți. 4. Bunica mea se bucură la (in) vârstă ei înaintată încă de o sănătate bună. 5. De ce se servește omul acesta de o cârjă? — Pentru că are un picior olog. 6. Nu mai am acum nevoie de ajutorul d-v. 7. Abțineți-vă de rachiu, căci el distruge sănătatea. 8. Suntem scăpați deo mare frică. 9. Wilhelm a fost dovedit de un neadevăr. 10. Trecui pe lângă ea și n'am socotit-o demnă nici de o privire. 11. Hoții puseră mâna pe cufărul meu. 12. Crez că vă cunosc, domnule, dar nu pot să-mi amintesc de d-v. 13. Lăsați-vă (scăpați-vă) de gândurile acestea triste; vă veți mări numai și mai mult nenoro-

cirea. 14. Vedeți-vă liniștit de drum, căci altfel cădeți poliției în mână. 15. Eu nu sunt de părerea aceasta; crez dimpotrivă că ar trebui să ne abținem dela orice alt demers. 16. După ce veghiam mai multe nopți, nu mai puteam (nu mă mai puteam apăra) de somn. 17. Trăim cu nădejdea că timpurile se vor face mai bune în curând. 18. Bolnavul trebuie să stea liniștit, altfel nu poate să se însănătoșească.

Tema 44.

1. Der Gefangene ist eines Diebstahls angeklagt. 2. Ich bedarf eines scharfen Messers, um dieses Fleisch zu schneiden. 3. Im Winter sind die Bäume ihrer Blätter beraubt. 4. Die Soldaten bemächtigten sich der Festung. 5. Belisar wurde aller seiner Würden beraubt (sau entkleidet) und ins Gefängnis geworfen. 6. Die Juden enthalten sich des Schweinefleisches nach dem Gesetz Moses (sau des Moses). 7. Da ich keine Schere hatte, bediente ich mich eines Messers. 8. Seit wann bedienen Sie sich einer Brille? — Ich bediene mich derselben seit meinem achtzehnten Jahr. 9. Schämen Sie sich Ihres Betragens! 10. Der General beehrte mich mit seinem Besuch. 11. Man hat sich seiner Person versichert. 12. Es war eine Pflicht für mich, mich der Wahrheit zu versichern. 13. Der rechtschaffene Mann vergißt das Übel; aber er erinnert sich einer Wohltat. 14. Ich erinnere mich nicht mehr jenes Augenblicks, wo ich die Augen öffnete (sau aufschlug). 15. Erinnern Sie sich meines Bruders Heinrich? — Ja, ich erinnere mich seiner wohl. 16. Das Buch, dessen (sau mai bine das) Sie erwähnen, hat sich wiedergefunden. 17. Ich sehe, daß Sie sich noch einer guten Gesundheit erfreuen. 18. Der König entkleidete sich (sau entäußerte sich) seiner Herrlichkeit und zog sich in die Einsamkeit zurück. 19. Ich glaube nicht, daß der König meiner Ansicht (sau Meinung) ist. 20. Die Soldaten dieses Regiments sind während des ganzen Feldzugs immer gutes Mutes gewesen.

Deprinderea 45.

1. La cine vă gândiți? — Mă gândesc la mama mea. 2. Romanii întrecură pe toate națiuni în vitejie. 3. Voiu lua parte la jocul d-v. 4. Adresați-vă domnului ministru. 5. Nu ne putem bizui pe toți oamenii. 6. Pe cine așteptați? — Aștept pe factorul poștal; îmi va aduce o scrisoare. 7. Nu beau din acest pahar; e necurat. 8. Elevii acestei clase traduc din frantuzește în nemțește. 9. Puneți cartea aceasta la o parte. 10. Cine garantează pentru reușită? 11. Eu credeam că acest domn este Italian. 12. Dușmanii fură puși pe fugă. 13. Cu ce vă ocupați

acum? — Studiez germana. 14. Generalul m'a onorat cu vizita sa. 15. Aveți milă de această biată femeie.

Tema 46.

1. Klopfen Sie an die Türe; man wird Ihnen öffnen (sau aufmachen). 2. Zweifelnd Sie an der Wahrheit dieser Nachricht? — Ja, ich zweifle daran. 3. Der arme Mann ist am Fieber gestorben. 4. Wissen Sie, woran ich denke? — Ich glaube, daß Sie an mich denken. 5. An wen haben Sie geschrieben? — Ich habe an meinen Schwager geschrieben. 6. Ein guter Christ soll sich nicht an seinen Feinden rächen. 7. Auf wen verlassen Sie sich? — Ich verlasse mich auf Gott und auf Sie. 8. Antworten Sie auf meine Frage. 9. Die Rechnung des Schneiders beläuft sich auf hundert Franken. 10. Mein Vater ist auf der Jagd. 11. Trinken Sie nicht aus diesem Glas; es ist nicht rein. 12. Was machen Sie da? — Ich überseze aus dem Deutschen ins Rumänische. 13. Was ist aus Karl geworden? — Ich weiß es nicht, was aus ihm geworden ist; ich glaube, er ist Soldat geworden. 14. Haben Sie Geld bei sich? — Ja, ich habe fünfzehn Franken. 15. Nehmen Sie dieses Kind bei der Hand. 16. Ich danke Ihnen für Ihre Güte. 17. Man muß auf diese Bücher achtgeben. 18. Für wen halten Sie mich? — Ich halte Sie für einen ehrlichen Mann. 19. Karl liegt im Bett; er hat sich am Fuß verwundet. 20. Mischen Sie sich nicht in diese Sache. 21. Der Wagen war mit Steinen beladen. 22. Haben Sie mit Ihrem Vater gesprochen? — Nein, mein Herr, noch nicht; ich werde morgen mit ihm sprechen.

Deprinderea 47.

1. De cine se întreabă? — Se întreabă de tatăl d-v. 2. Trebuie să trimitem îndată după medic. 3. Închipuiți-vă (judecați) încurcătura mea. 4. Toată familia se bucura de întoarcerea domnului Franz. 5. Să nu mai discutăm despre acest lucru; căci fiecare vrea să aibă dreptate. 6. Nu beau vin; vă voi cere puțină apă. 7. Când a ridicat corabia vintrele? — Acum un ceas. 8. Despre ce vorbiți, domnilor? — Ne întretinem despre muzică. 9. Când iarna este foarte rece, multe păsări mor de ger și de foame. 10. Elefantul se hrănește cu iarbă, frunze, fân și orez. 11. Feriți-vă de acest tânăr; e un nemernic.

Tema 48.

1. Herr Stöcker ist nach Leipzig abgereist. 2. Das Kind ist krank; man muß nach dem Arzt schicken. 3. Dieser Mann riecht nach Wein. 4. Urteilen Sie über mein Er-

staunen! 5. Über was (sau worüber) beklagen Sie sich? — Ich beklage mich über meinen Barbier. 6. Spottet nicht über die Unglücklichen. 7. Kennen Sie Herrn Eduard? — Nein, aber ich werde mich nach ihm erkundigen. 8. Denken Sie ein wenig über diese Sache (sau Angelegenheit) nach. 9. Ich erstaunte über seinen Mut. 10. Der junge Mann bewarb sich um eine Stelle. 11. Mein Herr, Sie haben sich um zwanzig Lei geirrt. 12. Wovon sprechen Sie? — Wir sprechen von dem Tod unseres Pfarrers. 13. Sie sollten über Ihr Betragen erröten. 14. Die Kinder fürchten sich vor diesem Hund. 15. Bekümmern Sie sich nicht um mich; ich werde den Weg finden. 16. Das kleine Mädchen weint vor Freude, weil seine Mutter angekommen ist. 17. Gehen Sie jetzt zu Bett, es ist zehn Uhr. 18. Der türkische General wurde zum Gefangenen gemacht und nach Bukarest geführt.

Deprinderea 49.

1. Nu putui continua călătoria mea din lipsă de bani. 2. Vapoarele sunt deja în largul mării. 3. Păsările, cari ne părăsesc toamna, se întorc primăvara. 4. Era în vara anului 1896. 5. Acasă este domnul? — Nu, a ieșit (e în oraș). 6. Prânzește azi în oraș. 7. Am fost insultat în plină stradă. 8. Mica ceată își făcu drum printre dușmani. 9. Cumnatul meu va sosi cel mai târziu peste (in) trei zile. 10. În tot cursul acestei luni n'a plouat nicio singură dată. 11. La început Romanii n'aveau fortărețe; ei își puneau întreaga lor încredere în armatele lor, pe cari le așezau dealungul râurilor, unde din distanță în distanță ridicau turnuri, spre a adăposti soldații. 12. Alexandru cel Mare muri în floarea vârstei. 13. Către seară văzurăm pe cer un glob de foc. 14. Bucureștii sunt așezați pe malurile Dâmboviței.

Tema 50.

1. Hier ist ein Brief an (sau für) Sie. 2. Heidelberg liegt an den Ufern des Neckars. 3. Der Dieb ergriff mich bei (sau an) dem Arm. 4. Tragen Sie den Brief auf die Post. 5. Leihen Sie mir Ihr Buch nur auf kurze Zeit. 6. Ich weiß das aus Erfahrung. 7. Werfen Sie diesen Stein zum Fenster hinaus. 8. Bei meiner Ankunft war nichts vorbereitet. 9. Wenn ich viel zu tun habe, arbeite ich bei Licht. 10. Kann ich mit Herrn M. sprechen? — Nein, er ist bei Tisch. 11. Tragen Sie diesen Tisch und diese Stühle in den Garten; wir wollen darin arbeiten. 12. Bleiben Sie diesen Abend (sau heute abend) bei uns; wir werden Karten spielen. 13. Er ist ein armer Wicht im Vergleich mit seinem Bruder.

14. Ich wohne in Frankfurt an der Oder. 15. Laßt uns auf der Wiese spielen. 16. Er versetzte (sau gab) ihm einen Stich durch den Körper. 17. Ich mußte einen Sack voll Getreide an Zahlungs Statt annehmen. 18. Dieser Mann scheint sehr unempfindlich gegen die Kälte zu sein. 19. Seid nicht undankbar gegen euere Wohltäter. 20. Bei meiner Ankunft in dieser Stadt stieg ich im Gasthose „Zum goldenen Löwen“ ab. 21. Frankfurt am Main ist eine der schönsten Städte Deutschlands. 22. Gegen Ende dieser Schlacht fiel der Divisionsgeneral A. tödlich in der Brust verwundet, im Augenblicke, als er an der Spitze seiner Truppen den Feind verfolgte, den er in die Flucht geschlagen hatte. 23. Sagen Sie der Magd, sie soll zuerst auf die Post und nachher auf den Markt gehen. 24. Morgen früh werden wir bei Tagesanbruch auf die Jagd gehen. 25. Sie sollten nicht bei diesem kalten Wetter auf das Land gehen.

Deprinderea 51.

1. Esop trăia pe vremea lui Solon. 2. Acum trei zile am împuşcat un lup. 3. Nu voiu ieşi înainte de opt zile; medicul m'a oprit. 4. Vă voiu plăti după preţurile pieţii. 5. Francise I al Franţei, fu prins în Italia şi dus în Spania. 6. Tatăl meu a plecat la ceasurile două. — La plecarea sa era adunată întreaga familie. 7. El va fi primit la Paris cu braţele deschise de către fratele său. 8. Aţi venit aci pe uscat? — Da, am venit cu calea ferată. 9. Nu trebuie să facem binele din interes. 10. Călătoriţi călare sau cu trăsura? — Nici una nici alta; călătoresc cu vaporul. 11. Legai o batistă în jurul braţului său. 12. Câinele sări de sub masă. 13. Dela întâiul până la cel din urmă. 14. De când este Iulia orfană? — E din copilăria ei.

Tema 52.

1. Diese Bank ist um 60 Zentimeter länger als die andere. 2. Die Trennung von seiner Mutter kostete ihm viele Tränen. 3. Herr R. wohnt unter meinem Zimmer. 4. Ich bin von einem Spießbuben betrogen worden. 5. Bald sahen wir den Gipfel des Berges Ida über den anderen Bergen (sau oberhalb der anderen Berge) der Insel. 6. Napoleon kämpfte zu Land und zu Meer (sau mai bine zu Wasser und zu Lande). 7. Geben Sie mir zwei und einen halben Meter (sau dritthalb M.) Tuch zu einem Rock. 8. Die Stadt ist von Grund aus zerstört worden. 9. Ptolemäus, an der Spitze der mazedonischen Kavallerie (sau Reiterei), begann den Kampf mit Unerlöschlichkeit, aber ohne Erfolg. 10. Hannibal, in Afrika gelandet, ließ sein Heer (sau seine Armee) bei Zama, hundertfünfzig Kilometer von Karthago, sich lagern. 11. Die Künste

blühten unter der Regierung Franz des Ersten von Frank-
reich. 12. Vor fünfzehn Tagen habe ich einen Ausflug zu Fuß
in den Bergen gemacht. 13. Von seiner Kindheit an zeigte
dieser junge Mann die glücklichsten Anlagen. 14. Im Jahre
1755 wurde die Stadt Lissabon durch ein Erdbeben von Grund
aus zerstört. 15. Ist dieser Stoff nach Ihrem Geschmack? —
Nein, er gefällt mir nicht. 16. Ich bin diesem Herrn auf
meiner Reise in Italien begegnet. 17. Wir werden zu Wasser
von Hamburg nach Bremen fahren. 18. Ich dachte heute
morgen zum Arzt zu gehen, aber ich habe nicht gekonnt.
19. Dieser tapfere Soldat hat mit Lebensgefahr seinen ver-
wundeten Hauptmann gerettet. 20. Die arme Frau weinte
vor Freude, als sie ihren Sohn wiedersah, den sie tot ge-
glaubt hatte. 21. Der Zustand des Kranken verschlimmerte
sich von Tag zu Tag.

